

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 février 2014

PROPOSITION DE LOI

instaurant un registre national
des experts judiciaires

PROPOSITION DE LOI

instaurant le statut de traducteur, d'interprète
ou de traducteur-interprète juré

PROPOSITION DE LOI

insérant un chapitre *VIbis* portant
les conditions de désignation des traducteurs
et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi des langues
en matière judiciaire et modifiant
le Code d'Instruction criminelle

PROPOSITION DE LOI

insérant un chapitre *VIbis*
portant statut des traducteurs et
interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire

PROPOSITION DE LOI

relative aux traducteurs, interprètes
et traducteurs-interprètes jurés

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE
PAR
M. Christian BROTCORNE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 februari 2014

WETSVOORSTEL

tot invoeging van een nationaal register
voor gerechtsdeskundigen

WETSVOORSTEL

houdende het statuut van beëdigde vertaler,
tolk of vertaler-tolk

WETSVOORSTEL

tot invoeging van een hoofdstuk *VIbis*
houdende de aanwijzingsvoorwaarden
voor de beëdigde vertalers en tolken
in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik
der talen in gerechtszaken en tot wijziging
van het Wetboek van strafvordering

WETSVOORSTEL

tot invoeging van een hoofdstuk *VIbis*
houdende de rechtspositie van de beëdigd
vertalers en tolken in de wet
van 15 juni 1935 op het gebruik
der talen in gerechtszaken

WETSVOORSTEL

betreffende de beëdigde vertalers, tolken
en vertalers-tolken

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER Christian BROTCORNE

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**
Président/Voorzitter: Kristien Van Vaerenbergh

A. — Titulaires / Vaste leden:

N-VA	Sophie De Wit, Koenraad Degroote, Sarah Smeyers, Kristien Van Vaerenbergh
PS	Laurence Meire, André Perpète, Manuella Senecaut, Özlem Özen
CD&V	Sonja Becq, Raf Terwingen
MR	Philippe Goffin, Marie-Christine Marghem
sp.a	Renaat Landuyt
Ecolo-Groen	Stefaan Van Hecke
Open Vld	Carina Van Cauter
VB	Bert Schoofs
cdH	Christian Brotcorne

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Siegfried Bracke, Daphné Dumery, Theo Francken, Miranda Van Eetvelde, Ben Weyts
Karine Lalieux, Yvan Mayeur, N
Gerald Kindermans, Gerda Mylle, Liesbeth Van der Auwera
Corinne De Permentier, Denis Ducarme, Charles Michel
Rosaline Mouton, Peter Vanvelthoven
Juliette Boulet, Fouad Lahssaini
Patrick Dewael, Sabien Lahaye-Battheu
Gerolf Annemans, Peter Logghe
Joseph George, Benoît Lutgen

C. — Membre sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigd lid:

INDEP-ONAFH Laurent Louis

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

SOMMAIRE	Pages
I. Procédure	4
II. Exposés introductifs	4
III. Discussion et votes.....	9
IV. Réunion en application de l'article 82.1 du Règlement	20
Annexe: Audition du 4 juillet 2013	31

INHOUD	Blz.
I. Procedure	4
II. Inleidende uiteenzettingen	4
III. Bespreking en stemmingen.....	9
IV. Vergadering met toepassing van artikel 82.1 van het Reglement	20
Bijlage: Hoorzitting van 4 juli 2013	31

Documents précédents:**Doc 53 1499/ (2010/2011):**

001: Proposition de loi de Mme Becq et consorts.
002 à 004: Amendements.

Doc 53 0322/ S.E. 2010:

001: Proposition de loi de Mme Becq et consorts.

Doc 53 0407/ 2010/2011:

001: Proposition de loi de Mme Lalieux et consorts.

Doc 53 0652/ 2010/2011:

001: Proposition de loi de Mme Marghem et M. Maingain.

Doc 53 2050/ 2011/2012:

001: Proposition de loi de Mme Van Vaerenbergh et consorts.

Voorgaande documenten:**Doc 53 1499/ (2010/2011):**

001: Wetsvoorstel van mevrouw Becq c.s.
002 tot 004: Amendementen.

Doc 53 0322/ B.Z. 2010:

001: Wetsvoorstel van mevrouw Becq c.s.

Doc 53 0407/ 2010/2011:

001: Wetsvoorstel van mevrouw Lalieux c.s.

Doc 53 0652/ 2010/2011:

001: Wetsvoorstel van mevrouw Marghem en de heer Maingain.

Doc 53 2050/ 2011/2012:

001: Wetsvoorstel van mevrouw Van Vaerenbergh c.s.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné les présentes proposition de loi jointes lors de ses réunions des 11 décembre 2012, 21 mai et 4 juillet 2013, 8 et 22 janvier 2014.

I. — PROCÉDURE

Lors de sa réunion du 21 mai 2013, votre commission a décidé de procéder à des auditions, dont le rapport figure en annexe du présent rapport.

II. — EXPOSÉS INTRODUCTIFS

A. Proposition de loi instaurant un registre national des experts judiciaires, DOC 53 1499/1

Pour Mme Sonja Becq (CD&V), il n'est pas nécessaire de rappeler l'état de désorganisation dans lequel s'exerce depuis trop longtemps la mission d'expert judiciaire: une variété infinie d'experts, dans un monde où les connaissances techniques deviennent de plus en plus complexes et spécialisées, l'absence totale de procédure pour mesurer les qualités professionnelles des uns et des autres, une absence totale de transparence et d'information concernant la question de savoir quel expert est désigné auprès de quel tribunal, l'existence de listes officieuses (et sans qu'on sache comment ces listes sont établies) dans certaines juridictions et pas dans d'autres, où chaque magistrat fait alors ce qu'il veut ou ce qu'il peut.

De trop nombreux problèmes se posent également concernant la qualité des conclusions que peuvent rendre certains experts, leurs modes de défraiement et les délais, ou le port de titres fantaisistes, ce qui conduit à une certaine confusion dans l'esprit du public. Il est clair qu'une réglementation de ces questions est plus que jamais nécessaire, et on peut déplorer que les travaux législatifs antérieurs sur cette question n'aient jamais abouti, exception faite de ce qui a été fait en matière d'internement psychiatrique, où la loi du 21 avril 2007, qui sur ce point n'est pas encore entrée en vigueur (le Conseil d'État ayant estimé que la mise en œuvre de la loi par arrêté royal nécessitait une habilitation légale plus large, que fournira d'ailleurs la présente proposition de loi si elle est adoptée), prévoit que les expertises psychiatriques doivent être effectuées par des experts reconnus préalablement par le ministre de la Santé publique.

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft deze samengevoegde wetsvoorstellen besproken tijdens haar vergaderingen van 11 december 2012, 21 mei 2013, 4 juli 2013 en 22 januari 2014.

I. — PROCEDURE

Tijdens haar vergadering van 21 mei 2013 heeft uw commissie beslist hoorzittingen te houden, waarvan het verslag bij dit verslag is gevoegd.

II. — INLEIDENDE UITEENZETTINGEN

A. Wetsvoorstel tot invoeging van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen, DOC 53 1499/001

Mevrouw Sonja Becq (CD&V), hoofdindienster, geeft aan dat niet moet worden herinnerd aan de warrige omstandigheden waarin de gerechtsdeskundigen sinds al te lang hun functie uitoefenen: deskundigen met eindeloos gevarieerde specialisaties zijn aan de slag in een wereld waarin de technische kennis almaar complexer en gespecialiseerd wordt, zonder procedure om de beroepskwaliteiten van de betrokkenen te evalueren, zonder de minste transparantie en informatie over de vraag welke deskundige bij welke rechtbank is aangesteld, waarin sommige rechtscolleges officieuze lijsten hanteren en andere dan weer niet (zonder dat iemand weet hoe die lijsten tot stand komen), waarin elke magistraat dan maar doet wat hij wil of kan...

Tevens zijn er te veel problemen met de kwaliteit van de conclusies van bepaalde deskundigen, alsook met hun kostenberekening, de termijnen en het feit dat sommigen onterecht de titel van "gerechtsdeskundige" voeren, waardoor de burger enigszins in verwarring wordt gebracht. Het is duidelijk dat die knelpunten meer dan ooit moeten worden weggewerkt; het is dan ook betreurenswaardig dat de vroegere wetgevende werkzaamheden terzake nooit wat hebben opgeleverd, behalve dan wat de internering in een psychiatrische instelling betreft: de wet van 21 april 2007 bepaalt immers dat de psychiatrische deskundigenonderzoeken moeten worden uitgevoerd door deskundigen die vooraf door de minister van Volksgezondheid zijn erkend. Dit punt van de voormelde wet is echter nog niet in werking getreden, aangezien de Raad van State oordeelde dat voor de tenuitvoerlegging van de wet bij koninklijk besluit een ruimere bij wet verleende machtiging vereist is — het ter bespreking voorliggende wetsvoorstel zal, als het wordt aangenomen, trouwens in die ruimere machtiging voorzien.

L'auteur ajoute que le Conseil supérieur de la Justice, dans un avis du 30 mars 2011, rendu d'office, s'est prononcé en faveur de listes d'experts agréés, prévoyant l'établissement d'une liste nationale d'experts, lesquels devront être certifiés par des associations professionnelles accréditées, et l'obligation légale — sauf exception motivée — de ne recourir qu'aux experts repris sur cette liste.

L'auteur a entièrement pris cet avis en compte en rédigeant la présente proposition de loi.

Concrètement, il est proposé la création d'un registre national des experts judiciaires, lesquels seront porteurs d'un titre légalement protégés et seront seuls habilités à recevoir des missions d'expertise judiciaire, sauf exception motivée.

Les procédures de sélection des experts agréés doivent permettre de ne retenir que les experts réunissant un certain nombre de qualités: outre les connaissances techniques de chaque domaine d'expertise, il faut aussi s'assurer d'une connaissance juridique élémentaire notamment en ce qui concerne les principes de la procédure, du respect de la déontologie, de la disponibilité et de l'aptitude à participer à la résolution d'un litige, de l'absence d'antécédents judiciaires (certificat de bonnes vie et mœurs) ... Ces procédures doivent être objectives, entourées de la garantie de la publicité, et assorties de voies de recours en cas de contestation pour refus d'inscription au registre.

Il convient également de s'attaquer à la question des tarifs des expertises, en n'oubliant pas que le paiement tardif des experts judiciaires et les faibles rémunérations ont un effet négatif sur le nombre d'experts judiciaires disposés à accepter et accomplir des missions judiciaires, comme l'a encore souligné, dans ses recommandations, la commission spéciale relative au traitement d'abus sexuels.

Enfin, une mesure transitoire est prévue de telle sorte que les personnes qui exerçaient déjà la fonction d'expert pour les autorités judiciaires avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi disposeront d'une longue période pour satisfaire aux conditions de celle-ci. La loi n'entre en effet en vigueur qu'un an après sa publication au *Moniteur belge*, les experts qui travaillent

Het lid voegt eraan toe dat de Hoge Raad voor de Justitie zich in een ambtshalve uitgebracht advies van 30 maart 2011 heeft uitgesproken vóór de lijsten met erkende deskundigen; in dat verband zou een nationale lijst van gerechtsdeskundigen worden opgesteld die moeten worden gecertificeerd door geaccrediteerde beroepsorganisaties. Behalve in met redenen omklede uitzonderingsgevallen zou bij wet de verplichting worden opgelegd alleen de op die lijst opgenomen deskundigen in te schakelen.

Mevrouw Becq geeft aan dat bij de redactie van het ter bespreking voorliggende wetsvoorstel met dit advies ten volle rekening werd gehouden.

Concreet wordt voorgesteld een nationaal register in te stellen voor gerechtsdeskundigen die de wettelijk beschermde titel van "gerechtsdeskundige" voeren en als enigen bevoegd zullen zijn gerechtelijke deskundigenonderzoeken uit te voeren, behalve in met redenen omklede uitzonderingsgevallen.

De selectieprocedures voor de erkende deskundigen moeten bewerkstelligen dat alleen de deskundigen met een bepaald aantal vaardigheden worden geselecteerd: men moet zich ervan vergewissen dat de betrokkene, naast de technische kennis over elk expertisedomein, beschikt over elementaire juridische kennis (meer bepaald over de procedurebeginselen), dat hij de beroepsethiek in acht neemt, beschikbaar is en de kundigheid bezit om bij te dragen tot het oplossen van een geschil, dat hij geen gerechtelijke antecedenten heeft (getuigschrift van goed zedelijk gedrag) enzovoort. Deze procedures moeten objectief en gegarandeerd openbaar verlopen; tevens moet worden voorzien in rechtsmiddelen om verzet aan te tekenen wanneer een kandidaat de inschrijving in het nationaal register wordt geweigerd.

Bovendien moeten de onderzoekstarieven tegen het licht worden gehouden. In dat verband mag men niet vergeten dat de gerechtsdeskundigen laattijdig worden betaald en dat de lage vergoedingen een ongunstige uitwerking hebben op het aantal gerechtsdeskundigen dat bereid is gerechtelijke taken op zich te nemen en te vervullen; dit werd onlangs nog beklemtoond in de aanbevelingen van de Bijzondere commissie betreffende de behandeling van seksueel misbruik.

Ten slotte is voorzien in een overgangsmaatregel, opdat de personen die de functie van gerechtsdeskundige voor de gerechtelijke overheden al vervulden vóór de inwerkingtreding van de nieuwe wet, over een lange termijn beschikken om te voldoen aan de in de wet opgelegde voorwaarden. De nieuwe wet zal immers pas een jaar na de bekendmaking ervan in het

actuellement pour les autorités judiciaires disposeront ensuite d'une période de dix ans pour satisfaire aux conditions définies dans la loi.

B. Proposition de loi de instaurant le statut de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré, DOC 53 0322/001

La présente proposition repose sur les lignes de force suivantes:

Dans un État de droit, où tant les droits du prévenu que ceux de l'inculpé sont pleinement préservés, il doit exister des garanties concernant l'objectivité et la qualité d'un traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré. À l'heure actuelle, l'exercice de missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires ne fait l'objet d'aucune condition légale.

Cette proposition de loi vise à instaurer un statut pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes. La réglementation prévoit un registre national constitué sur la base d'une épreuve de sélection. Tous les services judiciaires peuvent faire librement appel à ces collaborateurs enregistrés.

Il est renvoyé pour le surplus aux développements de la proposition.

C. Proposition de loi insérant un chapitre *Vlbis* portant les conditions de désignation des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'Instruction criminelle, DOC 53 0407/001

La présente proposition repose sur les lignes de force suivantes:

Dans la législation actuelle, il n'existe aucune condition exigée dans le chef des personnes qui exécutent des travaux de traduction ou d'interprétation dans le cadre des procédures judiciaires. Il n'existe pas de statut pour les interprètes, les traducteurs ou les interprètes-traducteurs jurés.

La présente proposition insère une série d'articles sous la forme d'un chapitre *Vlbis* dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Une adaptation du Code d'Instruction criminelle est aussi prévue.

Belgisch Staatsblad in werking treden; vervolgens zullen de deskundigen die momenteel voor de gerechtelijke overheden werken, over een periode van tien jaar beschikken om aan de in de wet opgenomen voorwaarden te voldoen.

B. Wetsvoorstel houdende het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk, DOC 53 0322/001

Het ter bespreking voorliggende wetsvoorstel is gestoeld op de volgende krachtlijnen:

In een rechtstaat, waar zowel de rechten van de verdachte als die van de beklaagde ten volle gewaarborgd worden, moeten er garanties zijn omtrent de objectiviteit en de kwaliteit van een beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk. Op dit ogenblik bestaan echter geen wettelijke voorwaarden om vertaal- of tolkopdrachten uit te voeren in het kader van gerechtelijke procedures.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe een statuut in te voeren voor beëdigd tolken, vertalers of vertalers-tolken. De regeling voorziet in een nationaal, op basis van een selectieproef samengesteld register. Alle gerechtelijke diensten kunnen vrij een beroep doen op deze geregistreerde medewerkers.

Voor het overige wordt verwezen naar de toelichting van het wetsvoorstel.

C. Wetsvoorstel tot invoeging van een hoofdstuk *Vlbis* houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, DOC 53 0407/001

Dit wetsvoorstel berust op de volgende krachtlijnen.

In de huidige stand van de wetgeving hoeft wie vertaal- of tolkopdrachten uitvoert in het kader van gerechtelijke procedures aan geen enkele bijzondere voorwaarde te voldoen. Er bestaat geen statuut voor beëdigd tolken, vertalers of vertalers-tolken.

In dit wetsvoorstel wordt daartoe een reeks artikelen ingevoegd — in de vorm van een hoofdstuk *Vlbis* — in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Tevens wordt voorzien in een aanpassing van het Wetboek van strafvordering.

Cette réglementation prévoit la création d'un Registre national de traducteurs, d'interprètes et de traducteurs-interprètes jurés. Ces derniers seront inscrits après avoir réussi une épreuve de sélection, qui sera assurée par les services du SELOR.

S'il n'y a aucune objection particulière, les candidats prêtent serment devant la cour d'appel et le ministre de la Justice inscrit les intéressés sur le registre qui est consultable.

Tous les services judiciaires peuvent faire appel à ces collaborateurs inscrits dans le registre.

Une réglementation à part sera proposée pour répondre aux problèmes causés par le fait qu'un traducteur, un interprète ou un traducteur-interprète juré ne peut être disponible.

Il est renvoyé pour le surplus aux développements de la proposition.

D. Proposition de loi insérant un chapitre *Vlbis* portant statut des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, DOC 53 0652/001

La présente proposition repose sur les lignes de force suivantes:

L'intervention en justice de traducteurs et d'interprètes jurés ou assermentés est formellement requise par différentes législations. Il est donc d'une extrême importance que celles-ci soient fiables. Or, dans l'état actuel de notre législation, aucune condition n'est requise dans le chef de ces personnes dans le cadre des procédures judiciaires.

Selon les auteurs, la sélection rigoureuse des traducteurs et interprètes jurés ou assermentés et la protection de leurs titres sont dès lors des conditions primordiales pour le bon fonctionnement de la justice.

Ils proposent donc de compléter la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire en vue de combler cette lacune.

Il est renvoyé pour le surplus aux développements de la proposition.

Deze regeling voorziet in de aanleg van een Nationaal register van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken waarin degenen worden opgenomen die slagen voor een selectieproef die door de diensten van SELOR wordt afgenomen.

Wanneer geen bijzondere bezwaren voorhanden zijn, leggen de kandidaten de eed af voor het hof van beroep en neemt de minister van Justitie de betrokkenen op in het register dat door iedereen kan worden geconsulteerd.

Alle gerechtelijke diensten kunnen nadien vrij een beroep doen op deze geregistreerde medewerkers.

Een aparte regeling wordt voorgesteld om tegemoet te komen aan de problemen die ontstaan wanneer geen beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is.

Voor het overige wordt verwezen naar de toelichting van het wetsvoorstel.

D. Wetsvoorstel tot invoeging van een hoofdstuk *Vlbis* houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, DOC 53 0652/001

Dit wetsvoorstel berust op de volgende krachtlijnen.

Tal van wetten vereisen formeel dat in gerechtszaken een beroep wordt gedaan op beëdigd vertalers of tolken. Daarom is het van uiterst groot belang dat die wetten doeltreffend zijn. In de huidige stand van de wetgeving hoeft wie aldus in gerechtelijke procedures intervenueert, aan geen enkele voorwaarde te voldoen.

De indieners zijn dan ook van mening dat de werking van het gerecht meer dan gebaat is bij een strenge selectie van de beëdigd vertalers en tolken, alsook bij een bescherming van hun beroepstitel.

Daarom stellen zij voor de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aan te passen, teneinde die leemte aan te vullen.

Voor het overige wordt verwezen naar de toelichting van het wetsvoorstel.

E. Proposition de loi relative aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, DOC 53 2050/1

La présente proposition repose sur les lignes de force suivantes:

Dans l'état actuel de la législation, les personnes qui assurent des missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires ne doivent répondre à aucune condition. En l'absence de cadre légal général, d'autres services publics ont aussi coutume d'appliquer leurs propres systèmes. Il n'y a pas de statut pour les interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes jurés.

Cette proposition de loi prévoit la création d'un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés reprenant les personnes ayant réussi une épreuve de sélection organisée par les services du SELOR.

Tous les services publics peuvent faire librement appel à ces collaborateurs enregistrés.

Une réglementation distincte est prévue pour les cas où aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré n'est disponible.

Il est renvoyé pour le surplus aux développements de la proposition.

E. Wetsvoorstel betreffende de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, DOC 53 2050/001

Dit wetsvoorstel berust op de volgende krachtlijnen.

In de huidige stand van de wetgeving moeten personen die vertaal- of tolkopdrachten uitvoeren in het kader van gerechtelijke procedures aan geen voorwaarden voldoen. Andere overheidsdiensten kunnen evenmin terugvallen op een algemeen wettelijk kader en maken vaak gebruik van eigen systemen. Er bestaat geen statuut voor beëdigd tolken, vertalers of vertalers-tolken.

Dit wetsvoorstel voorziet in de aanleg van een nationaal register van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken waarin degenen worden opgenomen die in een selectieproef slagen die door de diensten van SELOR wordt afgenomen.

Alle overheidsdiensten kunnen vrij een beroep doen op deze geregistreerde medewerkers.

Een aparte regeling wordt voorgesteld om tegemoet te komen aan de situaties waarin geen beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is.

Voor het overige wordt verwezen naar de toelichting van het wetsvoorstel.

III — DISCUSSION ET VOTES

Article 1^{er}

Cet article précise le fondement constitutionnel en matière de compétence. Il ne donne lieu à aucune observation.

*
* *

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité.

Art. 2

Cet article vise à insérer, dans le livre II, titre II, chapitre VIII, section VI du Code judiciaire, une sous-section 6 contenant les articles 991^{ter} à 991^{duodecies}. Conformément aux lignes directrices expliquées au cours de l'exposé introductif, ces articles règlent la création d'un registre national des experts judiciaires. Pour le surplus, il est renvoyé aux développements de la proposition de loi.

Mme Sonja Becq (CD&V) présente un amendement n° 1 (DOC 53 1499/002) tendant à remplacer les articles 991^{ter} à 991^{duodecies} proposés. Cet amendement modifie les réglementations proposées afin de tenir compte d'un certain nombre d'observations importantes qui ont été formulées au cours des auditions du 4 juillet 2013 (voir annexe). *La commission* consent à prendre cet amendement comme base pour la discussion et le vote de l'article 2.

Les principales modifications proposées concernent les points suivants.

Il est tout d'abord précisé que les cinq ans d'expérience requis doivent porter sur le domaine dans lequel le candidat expert souhaite agir (article 991^{ter} proposé).

L'exigence selon laquelle le candidat ne peut avoir commis d'infraction aux règles déontologiques de son groupe professionnel est supprimée. Tous les groupes professionnels ne sont pas soumis à un code déontologique, et les règles déontologiques applicables aux experts sont énoncées dans l'article 991^{ter}, 7°, proposé.

Troisièmement, une nouvelle réglementation sera élaborée en ce qui concerne les examens d'admission. Pour ce faire, une Commission centrale des experts judiciaires sera constituée. Cette commission organisera une épreuve écrite destinée à évaluer les connaissances

III. — BESPREKING EN STEMMINGEN

Artikel 1

Dit artikel bevat de grondwettelijke bevoegdheidsgrondslag. Er worden geen opmerkingen over gemaakt.

*
* *

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

Art. 2

Dit artikel beoogt de invoeging, in afdeling VI van hoofdstuk VIII van titel II van het Gerechtelijk Wetboek van een onderafdeling 6 die de artikelen 991^{ter} tot 991^{duodecies} omvat. In deze artikelen wordt, overeenkomstig de krachtlijnen uiteengezet in de inleidende uiteenzetting, de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen geregeld. Voor het overige wordt verwezen naar de toelichting bij het wetsvoorstel.

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) dient een amendement nr. 1 (DOC 53 1499/002) in tot vervanging van de voorgestelde artikelen 991^{ter} tot 991^{duodecies}. Dit amendement wijzigt de voorgestelde regelingen ten einde rekening te houden met een aantal belangrijke opmerkingen die tijdens de hoorzitting van 4 juli 2013 (zie bijlage) werden gemaakt. *De commissie* gaat ermee akkoord om dit amendement als uitgangspunt te nemen voor de bespreking en de stemming van artikel 2.

De belangrijkste voorgestelde wijzigingen betreffen de volgende punten.

Ten eerste wordt verduidelijkt dat de vereiste vijf jaar ervaring betrekking moeten hebben op het domein waarin de kandidaat als gerechtsdeskundige wenst op te treden (voorgesteld artikel 991^{ter}).

De weglating van het vereiste dat de kandidaat geen inbreuken op de deontologische regels van zijn beroepsgroep heeft gepleegd. Niet alle beroepsgroepen zijn onderworpen aan deontologische regels en de deontologische regels voor beroepsdeskundigen worden bepaald in het voorgestelde artikel 991^{ter}, 7°.

In de derde plaats wordt een nieuwe regeling voor de toelatingsproeven uitgewerkt. Er zal daartoe een centrale Commissie gerechtsdeskundigen worden opgericht die, voor wat betreft de toetsing van de juridische kennis, een schriftelijk examen en voor wat betreft

juridiques, et une épreuve orale centrée sur les compétences professionnelles (article 991*octies* proposé).

Quatrièmement, une réglementation plus claire est proposée en ce qui concerne la désignation d'experts judiciaires qui ne figurent pas dans le registre national.

Cinquièmement, il ne sera plus nécessaire, pour l'expert judiciaire, de motiver le refus d'une mission. Cette obligation est supprimée (article 991*duodecies* proposé).

Pour les autres modifications et plus d'explications sur les points précités, il est renvoyé à la justification de l'amendement.

Mme Daphné Dumery (N-VA) demande pourquoi l'auteur de l'amendement choisit de confier la gestion du registre au ministre de la Justice (article 991*quinquies* proposé). N'aurait-il pas été plus logique de tenir compte, pour l'attribution de cette compétence, des nouvelles réglementations en matière de gestion autonome qui ont été dernièrement adoptées par la Chambre et qui visent à autonomiser davantage l'ordre judiciaire (projet de loi relatif à l'introduction d'une gestion autonome pour l'organisation judiciaire, DOC 53 3068)?

Le groupe de travail "Experts en matière pénale" l'a d'ailleurs également proposé dans ses recommandations, indiquant qu'il serait préférable que le registre soit "géré au niveau du ressort judiciaire par le président de la cour d'appel" (Doc. Sénat, 5-2138/1, p. 69-70).

Mme Carina Van Cauter (Open Vld) revient sur les conditions fixées par l'article 991*quater*, 4°, proposé, auxquelles il faut satisfaire pour figurer dans le registre. Elle se demande si les condamnations dont il est question dans cette disposition (et qui empêchent un expert d'être repris dans le registre) ne devraient pas être en rapport avec le domaine dans lequel le candidat souhaite intervenir en tant qu'expert judiciaire. Ne serait-il pas étrange en effet qu'en raison d'une condamnation pour une infraction de roulage, un expert ne soit tout à coup plus jugé apte à intervenir dans des domaines n'ayant absolument aucun lien avec cette infraction?

Elle demande en outre s'il est vraiment utile que les candidats experts judiciaires titulaires d'un diplôme, et qui ont donc apporté la preuve de leurs compétences doivent présenter un nouvel examen avant de pouvoir être inscrits au registre (article 991*quater*, 6°, proposé).

de beroepsbekwaamheid, een mondeling examen zal organiseren (voorgesteld artikel 991*octies*).

Ten vierde wordt er een duidelijkere regeling voorgesteld voor de aanstelling van gerechtsdeskundigen die niet in het nationaal register zijn opgenomen.

In de vijfde plaats zal het niet langer nodig zijn de weigering van een opdracht door de gerechtsdeskundige met redenen te omkleden. Deze verplichting wordt weggelaten (voorgesteld artikel 991*duodecies*).

Voor de overige wijzigingen en een nadere toelichting van de hierboven aangehaalde punten wordt verwezen naar de verantwoording bij het amendement.

Mevrouw Daphné Dumery (N-VA) vraagt waarom de indienster van het amendement ervoor opteert om de minister van Justitie bevoegd te maken voor het beheer van het register (voorgesteld artikel 991*quinquies*). Ware het niet logischer geweest om deze bevoegdheid af te stemmen op de nieuwe regelingen inzake autonoom beheer die recent door de Kamer werden aangenomen en die uitgaan van een grotere verzelfstandiging van de rechterlijke orde (wetsontwerp betreffende een verzelfstandigd beheer voor de rechterlijke orde, DOC 53 3068)?

De werkgroep "Deskundigen in strafzaken" heeft dit blijkbaar ook voorgesteld in zijn aanbevelingen, waar zij meent dat het beter is dat het register zou "beheerd worden op niveau van het gerechtelijk ressort door de voorzitter van het hof van beroep" (Doc. Senaat, 5-2138/1, blz. 69-70).

Mevrouw Carina Van Cauter (Open Vld) staat stil bij de in het voorgestelde artikel 991*quater*, 4°, bepaalde voorwaarden voor opname in het register. Zij vraagt zich af of de in de bepaling bedoelde veroordelingen (als gevolg waarvan een deskundige niet in het register kan worden opgenomen) geen verband moeten houden met het domein waarin de kandidaat als gerechtsdeskundige wenst op te treden. Zou het niet vreemd zijn dat men op grond van een veroordeling voor een verkeersovertrekking plots niet meer geschikt is om op te treden in domeinen die daarmee totaal geen verband houden?

Voorts wil zij weten of het werkelijk nuttig is dat kandidaat-gerechtsdeskundigen, die in het bezit zijn van een diploma en dus hun onderlegdheid hebben aangetoond, nogmaals een proef moeten afleggen vooraleer zij in het register kunnen worden opgenomen (voorgesteld artikel 991*quater*, 6°).

Enfin, elle demande de plus amples précisions à propos de la question de savoir s'il sera possible, sur les plans budgétaire et pratique, de mettre en œuvre les dispositions proposées.

Mme Manuella Senecaut (PS) demande quelles sont les possibilités de recours au cas où un expert judiciaire serait temporairement rayé du registre national conformément à l'article 991septies proposé.

Ensuite, elle s'intéresse à l'article 991undecies proposé, qui prévoit la possibilité de faire appel à un expert judiciaire qui n'est pas inscrit au registre national. L'intervenante souligne qu'il conviendra d'établir une liste des experts judiciaires rayés conformément à l'article 991septies proposé. Sinon, des experts qui ont manqué à leurs devoirs à plusieurs reprises risquent d'être redésignés. En outre, elle estime également qu'il conviendra de prévoir une réglementation qui permettra d'empêcher de désigner les experts judiciaires rayés en qualité de sapiteur (conseiller technique ou conseiller). En effet, à sa connaissance, celui-ci n'est pas désigné par le magistrat, mais bien par l'expert judiciaire désigné.

Mme Sonja Becq (CD&V) comprend l'observation et la question de Mme Dumery, mais explique qu'il conviendra de toute façon de mettre en place un mécanisme de coordination central pour la gestion du registre. En outre, dans certains cas — pour les spécialisations rares —, l'expert judiciaire devra pouvoir intervenir sur tout le territoire. C'est pourquoi il a été opté pour un registre national.

En réponse à l'observation de Mme Van Cauter concernant les condamnations qui impliquent la non-inscription dans le registre, l'intervenante indique qu'elle ne s'oppose nullement à ce que la réglementation proposée soit affinée.

Pour ce qui est des examens proposés, Mme Becq pourrait admettre que certains certificats puissent servir à attester l'aptitude professionnelle. Les titulaires de ces certificats seraient alors dispensés de ces examens. Il s'agira de toute façon de toujours prévoir un contrôle et un traitement administratif de ces documents. L'autorité devra donc à tout le moins dégager des moyens à cet effet.

En ce qui concerne ces moyens à prévoir, l'intervenante demande que la ministre de la Justice fasse procéder aux calculs nécessaires.

Ten slotte wenst zij meer uitleg over de budgettaire en praktische haalbaarheid van de voorgestelde regelingen.

Mevrouw Manuella Senecaut (PS) vraagt welke de beroepsmogelijkheden zijn indien een gerechtsdeskundige overeenkomstig het voorgestelde artikel 991septies tijdelijk uit het nationaal register zou worden geschrapt.

Ten tweede staat zij stil bij het voorgestelde artikel 991undecies dat het mogelijk maakt om deskundigen aan te wijzen die niet in het nationaal register zijn opgenomen. De spreker wijst er op dat het aangewezen zal zijn om een lijst op te maken van gerechtsdeskundigen die overeenkomstig het voorgestelde artikel 991septies zijn geschrapt. Zo niet bestaat het gevaar dat er toch nog deskundigen worden aangeduid die herhaaldelijk aan hun plichten hebben tekort geschoten. Voorts meent zij ook dat het nodig zal zijn om te voorzien in een regeling die het onmogelijk maakt dat er geschrapte gerechtsdeskundigen als sapiteur (technisch raadsman of adviseur) worden aangesteld. Die wordt bij haar weten immers niet door de magistraat aangeduid, maar door de aangestelde gerechtsdeskundige.

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) heeft begrip voor de opmerking en vraag van mevrouw Dumery. Zij legt evenwel uit dat er sowieso een centraal coördinatiemechanisme voor het beheer van het register zal moeten zijn. De gerechtsdeskundige zal bovendien in sommige gevallen — wanneer het zeldzame specialisaties betreft — over het ganse grondgebied moeten kunnen worden ingezet. Daarom wordt voor één nationaal register geopteerd.

Aangaande de opmerking van mevrouw Van Cauter in verband met de veroordelingen die tot gevolg hebben dat men niet in het register wordt opgenomen, stelt de spreker dat zij er geen bezwaar tegen heeft dat de voorgestelde regeling zou worden verfijnd.

Wat de vooropgestelde examens betreft, zou mevrouw Becq kunnen aanvaarden dat bepaalde certificaten zouden kunnen dienen om de beroepsbekwaamheid aan te tonen. De houders van die certificaten zouden dan worden vrijgesteld van die proeven. In elk geval zal er steeds moeten worden voorzien in een controle en administratie van deze documenten. De overheid zal dus minstens daarvoor middelen moeten inzetten.

Voor wat betreft deze te voorziene middelen vraagt de spreker dat de minister van Justitie de nodige berekeningen laat maken.

S'agissant de la question de Mme Senecaut relative aux possibilités de recours en cas de radiation temporaire, l'intervenante précise tout d'abord que la radiation prend fin de plein droit à l'expiration du délai. Ensuite, l'intéressé peut introduire un recours en annulation et en suspension auprès de la section du contentieux administratif du Conseil d'État. Mme Becq annonce du reste à cet égard qu'en raison des coûts qui en découleraient, il se recommande de renoncer à la commission des litiges qu'il est proposé de créer à l'article 991*novies*.

Enfin, l'intervenante comprend l'observation de Mme Senecaut au sujet du risque de désignation, en application de l'article 991*undecies*, d'experts judiciaires radiés. Aussi conviendra-t-il en tout cas de veiller à ce que la liste des experts radiés soit suffisamment connue auprès des instances compétentes.

Mme Carina Van Cauter (Open Vld) répond à l'observation de Mme Senecaut au sujet de la désignation d'experts radiés en qualité de sapiteur. Elle fait observer que le jugement du magistrat (désignant l'expert judiciaire) indiquera également si une aide technique ou spécialisée peut être accordée à l'expert judiciaire. Quoi qu'il en soit, ce sapiteur ne pourra pas être considéré comme un expert judiciaire et ce n'est pas lui, mais l'expert judiciaire désigné qui assumera la responsabilité finale.

Mme Marie-Christine Marghem (MR) ajoute que cet expert judiciaire a tout intérêt à ne pas se faire assister par des experts radiés. S'il le fait malgré tout, il court le risque que l'une des parties demande la nullité du rapport.

Mme Sonja Becq (CD&V) présente ensuite un *amendement n° 5* (DOC 53 1499/003) en vue de tenir compte de certaines remarques des intervenants précédents.

L'amendement tend avant tout à remplacer l'article 991*quater*, 1°, proposé, par une disposition qui oblige le candidat à prouver qu'il peut faire valoir une expérience professionnelle pertinente d'au moins cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement. Mme Becq entend ainsi éviter de voir se présenter des candidats disposant certes du diplôme requis, mais dont les connaissances sont obsolètes, leur expérience professionnelle pertinente étant trop lointaine.

Wat de vraag van mevrouw Senecaut over de beroepsmogelijkheden in het geval van tijdelijke schrapping betreft, wijst de spreekster er in de eerste plaats op dat de schrapping van rechtswege eindigt na afloop van de termijn. In de tweede plaats kan de belanghebbende een annulatie- en schorsingsberoep bij de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State instellen. Mevrouw Becq kondigt in verband hiermee trouwens aan dat het, omwille van de kosten die dit met zich zou meebrengen, aangewezen is om af te zien van de in artikel 991*novies* in het vooruitzicht gestelde geschillencommissie.

Ten slotte heeft de spreekster begrip voor de opmerking van mevrouw Senecaut aangaande het gevaar dat er geschrapte gerechtsdeskundigen zouden worden aangeduid middels de toepassing van artikel 991*undecies*. Daarom zal men er in elk geval moeten voor zorgen dat de lijst van geschrapte deskundigen voldoende bekend is bij de bevoegde instanties.

Mevrouw Carina Van Cauter (Open Vld) beantwoordt de opmerking van mevrouw Senecaut in verband met de aanstelling van geschrapte deskundigen in de hoedanigheid van sapiteur. Zij wijst er op dat de magistraat in het vonnis (waarin de gerechtsdeskundige wordt aangesteld) ook zal bepalen of er aan de gerechtsdeskundige technische of gespecialiseerde bijstand kan worden verleend. In elk geval zal die sapiteur niet als een gerechtsdeskundige kunnen worden beschouwd en zal niet hij, maar wel de aangestelde gerechtsdeskundige de eindverantwoordelijkheid dragen.

Mevrouw Marie-Christine Marghem (MR) voegt daaraan toe dat die gerechtsdeskundige er alle belang bij heeft om zich niet door geschrapte deskundigen te laten bijstaan. Doet hij dat toch, dan loopt hij het gevaar dat een van de partijen de nietigverklaring van het verslag vraagt.

Vervolgens dient *mevrouw Sonja Becq (CD&V)* een *amendement nr. 5* (DOC 53 1499/003) in. Dat beoogt rekening te houden met sommige van de opmerkingen van de vorige sprekers.

In de eerste plaats beoogt het amendement het voorgestelde artikel 991*quater*, 1°, te vervangen door een bepaling die de kandidaat verplicht om te bewijzen dat hij tijdens de acht jaar die de registratieaanvraag voorafgaan minstens vijf jaar relevante beroepservaring kan aantonen. Daarmee wil mevrouw Becq vermijden dat er zich kandidaten zouden aandienen die weliswaar over het vereiste diploma beschikken maar wier kennis verouderd is omdat hun relevante werkervaring zich te ver in het verleden situeert.

L'amendement propose, en deuxième lieu, de remplacer l'article 991*quater*, 4°. Comme elle l'a précisé, Mme Becq ne s'oppose pas à un affinement du texte initial et elle consent à adapter la réglementation proposée sur deux points:

1) la condamnation pour infraction de roulage ne peut faire obstacle à l'enregistrement en qualité d'expert judiciaire;

2) il en va de même pour les condamnations pour des infractions qui, selon le ministre de la Justice, ne constituent manifestement pas un empêchement à l'exercice de la profession d'expert judiciaire.

Cette réglementation s'inspire des dispositions prévues par la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière (articles 5 et 6).

Troisièmement, l'auteure souhaite donner suite à la remarque selon laquelle la possession d'un diplôme et d'un document attestant de l'expérience professionnelle requise doit suffire à prouver que le candidat dispose des qualifications nécessaires. À cette fin, l'amendement tend à remplacer l'article 991*quater*, 6°, proposé. Il ne sera donc désormais plus nécessaire de présenter des examens d'admission.

Pour des raisons budgétaires, Mme Becq propose enfin de renoncer à la création d'une Commission des litiges (article 991*novies* proposé). Son amendement n° 5 tend à supprimer cet article.

Pour le surplus, elle renvoie à la justification de l'amendement.

*
* *

L'amendement n° 5 tendant à modifier l'amendement n° 1 est adopté à l'unanimité.

L'amendement n° 1 tendant à remplacer l'article 2, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 3

Cet article vise à abroger l'article 978, § 1^{er}, alinéa 3, du même Code.

Mme Sonja Becq (Cd&V) présente un amendement n° 2 (DOC 53 1499/002) tendant à remplacer l'article 3 en vue d'y apporter une correction d'ordre technique.

In de tweede plaats wordt voorgesteld om artikel 991*quater*, 4°, te vervangen. Mevrouw Becq is, zoals gezegd, niet tegen een verfijning van de oorspronkelijke tekst gekant en gaat er mee akkoord om de voorgestelde regeling op twee punten aan te passen.

1) de veroordeling voor verkeersmisdrijven kan geen beletsel vormen voor een registratie als gerechtsdeskundige.

2) hetzelfde geldt voor veroordelingen voor misdrijven die volgens de minister van Justitie kennelijk geen bezwaar vormen voor het uitoefenen van de opdracht van gerechtsdeskundige.

Deze regeling is geïnspireerd op de regeling waarin de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid voorziet (artikelen 5 en 6).

Ten derde wenst de indienstster tegemoet te komen aan de opmerking dat het bezit van een diploma en een document dat de vereiste werkervaring aantoont moeten volstaan om te kunnen bewijzen dat men over de vereiste kwalificaties beschikt. Daartoe wordt een vervanging van het voorgestelde artikel 991*quater*, 6°, beoogd. Er zullen dus niet langer toelatingsproeven moeten worden afgelegd.

Ten slotte stelt mevrouw Becq omwille van budgettaire bezwaren voor om niet langer te voorzien in de oprichting van een geschillencommissie (voorgesteld artikel 991*novies*). Met haar amendement nr. 5 beoogt zij het voorgestelde artikel 991*novies* weg te laten.

Voor het overige wordt verwezen naar de verantwoording bij het amendement.

*
* *

Amendement nr. 5 tot wijziging van amendement nr. 1 wordt eenparig aangenomen.

Amendement nr. 1 tot vervanging van artikel 2, aldus gesubamendeerd, wordt eenparig aangenomen.

Art. 3

Dit artikel beoogt de opheffing van artikel 978, § 1, derde lid, van hetzelfde Wetboek.

Mevrouw Sonja Becq (Cd&V) dient amendement nr. 2 (DOC 53 1499/002) in tot vervanging van artikel 3 in, teneinde er een technische correctie in aan te brengen.

*
* *

L'amendement n° 2 tendant à remplacer l'article 3 est adopté à l'unanimité.

Art. 4 et 5

Ces articles visent respectivement à abroger les articles 985, alinéa 3 et 986, alinéa 3, du même Code. Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

*
* *

Les articles 4 et 5 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 6

Cet article vise à insérer un article 646 dans le Code d'instruction criminelle en vue d'insérer dans ce Code une référence à la nouvelle réglementation relative aux experts judiciaires.

M. Koenraad Degroote (N-VA) et consorts présentent l'amendement n° 19 (DOC 53 1499/003) tendant à remplacer l'article 6. *Mme Daphné Dumery (N-VA)* explique qu'en exécution des constatations et recommandations du Groupe de travail "Experts en matière pénale" susmentionné, les auteurs de l'amendement veulent insérer dans le Code d'instruction criminelle une réglementation adaptée pour la désignation des experts judiciaires ainsi qu'une réglementation de l'expertise judiciaire. Pour le surplus, il est renvoyé à la justification de l'amendement. *M. Koenraad Degroote (N-VA) et consorts* présentent ensuite également les amendements n°s 20 à 36 (DOC 53 1499/003) tendant à réglementer l'expertise judiciaire.

Mme Sonja Becq (CD&V) estime que la mise en œuvre d'une nouvelle réglementation pour les experts judiciaires s'inscrit dans le débat sur la modernisation de la procédure pénale. Selon la membre, cette question sort du cadre de la proposition de loi à l'examen.

Le représentant de la ministre de la Justice confirme que la ministre a chargé l'UGent d'examiner les options possibles en vue d'un lifting complet du Code d'instruction criminelle, les résultats étant attendus pour cet automne. Il ne serait pas judicieux de préjuger de ces résultats.

*
* *

Amendement nr. 2 tot vervanging van artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Art. 4 en 5

Deze artikelen beogen respectievelijk de opheffing van de artikelen 985, derde lid en 986, derde lid, van hetzelfde Wetboek. Er worden geen opmerkingen over gemaakt.

*
* *

De artikelen 4 en 5 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 6

Dit artikel beoogt de invoeging van een artikel 646 in het Wetboek van strafvordering teneinde in dat Wetboek een verwijzing naar de nieuwe regeling inzake gerechtsdeskundigen in te voegen.

De heer Koenraad Degroote (N-VA) c.s. dient amendement nr. 19 (DOC 53 1499/003) in tot vervanging van artikel 6. *Mevrouw Daphné Dumery (N-VA)* legt uit dat het, in uitvoering van de vaststellingen en aanbevelingen van de eerder aangehaalde Werkgroep "Deskundigen in strafzaken" de bedoeling is om in het Wetboek van strafvordering een aangepaste regeling voor de aanduiding van gerechtsdeskundigen en regeling van het deskundigenonderzoek in te voegen. Voor het overige wordt verwezen naar de verantwoording bij het amendement. *De heer Koenraad Degroote (N-VA) c.s.* dient daaropvolgend ook de amendementen nrs. 20 tot 36 (DOC 53 1499/003) in waarin het deskundigenonderzoek wordt geregeld.

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) is van oordeel dat de invoering van een nieuwe regeling voor de gerechtsdeskundigen onderdeel uitmaakt van een discussie over de vernieuwing van de strafrechtspleging. Dat valt volgens haar buiten het bestek van onderhavig wetsvoorstel.

De vertegenwoordiger van de minister van Justitie bevestigt dat de minister de UGent de opdracht heeft gegeven om de opties voor een algehele vernieuwing van het Wetboek van strafvordering te onderzoeken. De resultaten van het onderzoek worden verwacht tegen komend najaar. Het zou onverstandig zijn om hierop een voorafname te doen.

Mme Carina Van Cauter (*Open Vld*) souscrit aux propos des intervenants précédents. Elle souligne d'ailleurs l'importance de cette question et demande que l'on prenne le temps nécessaire pour en discuter. Dès lors, il s'indique de traiter la réglementation proposée en dehors du cadre de cette discussion. L'intervenante relève en tout cas déjà certains points qui exigeront un débat approfondi, comme l'article 90*sexdecies*, proposé, du Code d'instruction criminelle, qui prévoit qu'en principe, l'expertise est toujours contradictoire (voir l'amendement n° 25).

*
* *

L'amendement n° 19, tendant à remplacer l'article 6, est rejeté par 8 voix contre 4.

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

Art. 6/1 (*nouveau*) à 6/17 (*nouveau*)

Les amendements nos 20 à 36 (DOC 53 1499/003) tendent à insérer les articles 6/1 à 6/17. Comme indiqué dans l'article 6 de la proposition de loi, ces amendements visent à insérer une réglementation spécifique pour l'expertise en matière pénale dans le Code d'instruction criminelle. Pour la justification et la discussion de ces amendements, il est renvoyé à la discussion de l'article 6.

*
* *

Les amendements nos 20 à 36 sont successivement rejetés par 8 voix contre 4.

Art. 7

Cet article vise à compléter l'article 16 des lois coordonnées sur le Conseil d'État en vue de l'adapter à l'article 991*novies* proposé du Code judiciaire (voir l'article 2 de la proposition de loi). Il ne donne lieu à aucune observation.

*
* *

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

Mevrouw Carina Van Cauter (*Open Vld*) sluit zich aan bij de vorige sprekers. Zij wijst overigens op het belang van deze kwestie en vraagt dat de nodige tijd kan worden besteed aan een bespreking ervan. Daarom is het aangewezen om de voorgestelde regeling buiten het kader van deze bespreking te behandelen. De spreker ziet alvast enkele punten die een grondige discussie zullen vergen, zoals het voorgestelde artikel 90*sexdecies* van het Wetboek van strafvordering dat bepaalt dat het deskundigenonderzoek in beginsel steeds op tegenspraak verloopt (zie amendement nr. 25).

*
* *

Amendement nr. 19 tot vervanging van artikel 6 wordt verworpen met 8 tegen 4 stemmen.

Artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

Art. 6/1 (*nieuw*) tot 6/17 (*nieuw*)

De amendementen nrs. 20 tot 36 (DOC 53 1499/003) beogen de invoeging van de artikelen 6/1 tot 6/17. Zoals vermeld (*cf.* artikel 6 van het wetsvoorstel), strekken deze amendementen ertoe in het Wetboek van strafvordering een specifieke regeling voor het deskundigenonderzoek in strafzaken in te voegen. Voor de verantwoording en bespreking ervan wordt verwezen naar de bespreking van artikel 6.

*
* *

De amendementen nrs. 20 tot 36 worden achtereenvolgens verworpen met 8 tegen 4 stemmen.

Art. 7

Dit artikel beoogt de aanvulling van artikel 16 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State teneinde het aan te passen aan het voorgestelde artikel 991*novies* van het Gerechtelijk Wetboek (zie artikel 2 van het wetsvoorstel). Er worden geen opmerkingen over gemaakt.

*
* *

Artikel 7 wordt eenparig aangenomen.

Art. 8

Cet article vise à remplacer l'article 5, § 2, de la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental en vue d'adapter les conditions relatives à la réalisation d'une expertise psychiatrique à la réglementation proposée. Il ne donne lieu à aucune observation.

Mme Sonja Becq (Cd&V) présente l'amendement n° 3 (DOC 53 1499/002) tendant à remplacer l'article 8 en vue de le reformuler plus simplement.

*
* *

L'amendement n° 3 tendant à remplacer l'article 8 est adopté à l'unanimité.

Art. 9

Cet article règle l'entrée en vigueur de la réglementation proposée.

Mme Sonja Becq (Cd&V) présente l'amendement n° 17 (DOC 53 1499/003) tendant à supprimer l'article 9. L'intervenante annonce la présentation d'une série d'amendements tendant à intégrer la proposition de loi instaurant le statut de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré (DOC 53 0322/001), qui a été jointe à la discussion, dans la proposition de loi à l'examen. Ces amendements prévoient également une nouvelle disposition d'entrée en vigueur.

*
* *

L'amendement n° 17 tendant à supprimer l'article 9 est adopté à l'unanimité.

Art. 10

Cet article vise à instaurer des dispositions transitoires pour les personnes qui exercent déjà la profession d'expert à la date d'entrée en vigueur de la réglementation proposée.

Mme Sonja Becq (Cd&V) présente l'amendement n° 4 (DOC 53 1499/002), qui tend à remplacer l'article 10 afin de réduire la durée de la période transitoire. L'intervenante renvoie pour le surplus à la justification de l'amendement.

Aucune observation n'est formulée en la matière.

Art. 8

Dit artikel beoogt de vervanging van artikel 5, § 2, van de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis teneinde de voorwaarden voor de uitvoering van een psychiatrisch deskundigenonderzoek aan te passen aan de voorgestelde regeling. Er worden geen opmerkingen over gemaakt.

Mevrouw Sonja Becq (Cd&V) dient amendement nr. 3 (DOC 53 1499/002) in tot vervanging van artikel 8 in teneinde het eenvoudiger te herverwoorden.

*
* *

Amendement nr. 3 tot vervanging van artikel 8 wordt eenparig aangenomen.

Art. 9

Dit artikel bepaalt de inwerkingtreding van de voorgestelde regeling.

Mevrouw Sonja Becq (Cd&V) dient amendement nr. 17 (DOC 53 1499/003) in tot weglating van artikel 9. De spreker kondigt de indiening aan van een reeks amendementen die de integratie van het de bespreking toegevoegde wetsvoorstel houdende het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk (DOC 53 0322/001), in onderhavig wetsvoorstel beogen. Daarin wordt ook een nieuwe inwerkingtreddingsbepaling opgenomen.

*
* *

Amendement nr. 17 tot opheffing van artikel 9 wordt eenparig aangenomen.

Art. 10

Dit artikel beoogt een overgangsregeling in te voeren voor deskundigen die op de dag van inwerkingtreding van de voorgestelde regeling reeds werkzaam zijn als deskundige.

Mevrouw Sonja Becq (Cd&V) dient amendement nr. 4 (DOC 53 1499/002) in tot vervanging van artikel 10, teneinde de overgangperiode in te korten. Voor het overige wordt verwezen naar de verantwoording bij het amendement.

Er worden geen opmerkingen over gemaakt.

*
* *

L'amendement n° 4, qui tend à remplacer l'article 10, est adopté à l'unanimité.

Art. 11 à 20 (*nouveaux*)

Mme Sonja Becq (CD&V) présente successivement les amendements n^{os} 6 à 16 (DOC 53 1499/003), qui tendent à insérer les articles 11 à 20. Ces amendements tendent à incorporer le contenu de la proposition de loi jointe instaurant le statut de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré (DOC 53 0322/001) dans la proposition de loi à l'examen, moyennant quelques adaptations. L'intervenante renvoie pour le surplus à la justification des amendements et aux développements de la proposition de loi DOC 53 0322/001.

Mme Daphné Dumery (N-VA) demande pourquoi l'auteure persiste à vouloir imposer une limite d'âge de vingt et un ans. Ne serait-il pas suffisant d'exiger la possession d'un diplôme, qui garantirait *de facto* que le candidat a atteint un âge minimum? Dans le même sens, on aurait également pu imposer au candidat de produire une preuve d'expérience utile; dans ce cas, des candidats âgés de moins de vingt et un ans mais possédant les qualifications requises pour travailler en tant qu'interprètes auraient même pu se présenter.

Mme Sonja Becq (CD&V) explique que la réglementation proposée prévoit la combinaison de deux éléments: le "diplôme" et l'"expérience". La condition d'âge a du reste été proposée par les interprètes eux-mêmes lors des auditions — on est plus mûr à cet âge qu'à dix-huit ans. Ainsi que le propose l'amendement n° 12 (article 16 proposé), le candidat doit aussi pouvoir justifier d'une "expérience professionnelle utile" de deux ans.

Mme Daphné Dumery (N-VA) demande davantage d'explications concernant la notion d'"expérience professionnelle utile".

Mme Sonja Becq (CD&V) explique qu'il conviendra d'évaluer cette expérience au cas par cas. Il s'agit par exemple de personnes ayant travaillé comme interprètes pour une ONG.

*
* *

Amendement nr. 4 tot vervanging van artikel 10 wordt eenparig aangenomen.

Art. 11 tot 20 (*nieuw*)

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) dient achtereenvolgens de amendementen nrs. 6 tot 16 (DOC 53 1499/003) tot invoeging van de artikelen 11 tot 20 in. Daarmee beoogt de indienstster de inhoud van het aan de bespreking toegevoegde wetsvoorstel houdende het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk (DOC 53 0322/001), mits enkele aanpassingen, in het onderhavige wetsvoorstel te incorporeren. Voor het overige wordt verwezen naar de verantwoording bij de amendementen en de toelichting bij het wetsvoorstel DOC 53 0322/001.

Mevrouw Daphné Dumery (N-VA) vraagt zich af waarom de indienstster vasthoudt aan de leeftijdsgrens van eenentwintig jaar. Volstaat het niet dat men een diplomavereiste oplegt? In dat geval wordt toch ook *de facto* gewaarborgd dat de kandidaat een minimumleeftijd bereikt heeft? In dezelfde zin had men er ook kunnen voor opteren om te voorzien in het voorleggen van een bewijs van relevante ervaring; in dat geval zou het zelfs mogelijk zijn dat men voor die leeftijd van eenentwintig jaar over de vereiste kwalificaties beschikt om te mogen tolken.

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) legt uit dat de voorgestelde regeling voorziet in een combinatie van de twee elementen "diploma" en "ervaring". Die leeftijdsvereiste werd trouwens zelf voorgesteld door de tolken tijdens de hoorzittingen — op die leeftijd is men alvast rijper dan op de leeftijd van achttien jaar. Zoals voorgesteld in amendement nr. 12 (voorgesteld artikel 16) moet de kandidaat ook twee jaar "relevante beroepservaring" kunnen aantonen.

Mevrouw Daphné Dumery (N-VA) vraagt meer duidelijkheid bij de notie "relevante beroepservaring".

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) legt uit dat dit geval per geval zal moeten worden beoordeeld. Het gaat bijvoorbeeld om personen die als tolk voor een NGO hebben gewerkt.

Enfin, le représentant de la ministre de la Justice communique le résultat des calculs relatifs aux crédits à prévoir pour le contrôle de la compétence des candidats et la gestion du registre. Pour ces calculs, on s'est basé sur l'option minimale en vertu de laquelle les autorités n'organisent pas elles-mêmes d'épreuves, mais contrôlent uniquement les attestations et diplômes exigés, comme le prévoit le nouveau texte de l'article 991octies proposé du Code judiciaire (voir l'amendement n° 5). Il a également été tenu compte du fait qu'il faudrait aussi tenir un registre distinct pour les traducteurs et interprètes, comme le prévoient les amendements n°s 6 à 16.

Il est souligné qu'il s'agit d'estimations brutes, étant donné qu'il est impossible de prévoir exactement le nombre de demandes d'enregistrement. Pour les calculs, on s'est basé sur le nombre de personnes auxquelles une rémunération a été payée par le service central — 5 500 en 2013. L'administration ne dispose cependant pas de chiffres concernant le nombre de paiements qui ont été effectués au niveau des ressorts.

Compte tenu de tous les éléments précités et du fait que les deux registres relèveraient de la compétence de deux services distincts, il faudrait prévoir 4 ETP de niveau A et 4 ETP de niveau B, ainsi que, *grosso modo*, vingt gestionnaires de dossiers (dont le niveau n'a pas encore été fixé). Le représentant de la ministre estime que l'on pourrait réaliser un énorme gain d'efficacité si les deux registres (des experts judiciaires, d'une part, et des traducteurs et interprètes, d'autre part) étaient gérés par un seul service.

*
* *

Les amendements n°s 6 à 16 tendant à insérer les articles 11 à 20 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 21 (nouveau)

Mme Sonja Becq (CD&V) présente un amendement n° 18, (DOC 53 1499/003) tendant à insérer un article 21, qui dispose que loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et, au plus tard, deux ans après le jour où elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Pour le surplus, il est renvoyé à la justification de l'amendement.

De vertegenwoordiger van de minister van Justitie deelt ten slotte het resultaat mee van de berekeningen in verband met de te voorziene kredieten met het oog op de toetsing van de bekwaamheid van de kandidaten en met het oog op het beheer van het register. Bij deze berekeningen werd uitgegaan van de minimale optie waarbij de overheid zelf geen proeven organiseert, doch alleen de vereiste attesten en diploma's toetst, zoals bepaald in de vervanging van het voorgestelde artikel 991octies van het Gerechtelijk Wetboek (zie amendement nr. 5). Voorts werd er ook rekening gehouden met het feit dat er ook een apart register voor vertalers en tolken zou moeten worden bijgehouden zoals voorzien in de amendementen nrs. 6 tot 16.

Er wordt benadrukt dat het ruwe schattingen betreft, aangezien het onmogelijk is om het aantal aanvragen tot registratie exact te voorspellen. Bij de berekeningen werd uitgegaan van het aantal personen aan wie vanuit de centrale dienst vergoedingen werden uitbetaald — dat waren er 5 500 in 2013. De administratie beschikt echter niet over cijfers aangaande het aantal uitbetalingen dat is gebeurd op het niveau van de ressorten.

Rekening houdende met alle hoger vermelde elementen en het feit dat er twee aparte diensten bevoegd zouden zijn voor de twee registers, zouden er 4 VTE van niveau A en 4 VTE van niveau B en *grosso modo* twintig dossierbeheerders (niveau nog niet bekend) moeten worden voorzien. De vertegenwoordiger van de minister is van oordeel dat er een aanzienlijke efficiëntiewinst zou kunnen worden geboekt indien de twee registers (gerecht deskundigen enerzijds en vertalers en tolken, anderzijds) zouden worden beheerd door één dienst.

*
* *

De amendementen nrs. 6 tot 16 tot invoeging van de artikelen 11 tot 20 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 21 (nieuw)

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) dient amendement nr. 18 (DOC 53 1499/002) in tot invoeging van artikel 21. In dat artikel wordt bepaald dat de wet in werking treedt op de door de Koning bepaalde datum en uiterlijk twee jaar na de dag waarop ze werd bekendgemaakt in het *Staatsblad*.

Voor het overige wordt verwezen naar de verantwoording bij het amendement.

*
* *

L'amendement n° 18 tendant à insérer un article 21 est adopté à l'unanimité.

Intitulé

Mme Sonja Becq (CD&V) présente un amendement n° 6, DOC 53 1499/003) tendant à modifier l'intitulé. Mme Becq vise ainsi à tenir compte de l'adoption des amendements nos 6 à 16 et 18.

*
* *

L'amendement n° 6 est adopté à l'unanimité.

*
* *

Amendement nr. 18 tot invoeging van een artikel 21 wordt eenparig aangenomen.

Opschrift

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) dient amendement nr. 6 (DOC 53 1499/003) tot wijziging van het opschrift in. Daarmee beoogt mevrouw Becq rekening te houden met de aanneming van de amendementen 6 tot 16 en 18.

*
* *

Amendement nr. 6 wordt eenparig aangenomen.

IV. — RÉUNION EN APPLICATION DE L'ARTICLE 82.1 DU RÈGLEMENT

Au cours de la réunion du 5 février 2014, les membres ont examiné la note de légistique du Service juridique de la Chambre. *Mme Kristien Van Vaerenbergh, présidente de la commission de la Justice*, rappelle les principes du Règlement. Si la commission qui a été convoquée afin de voter sur l'ensemble du texte adopté, conformément à l'article 82.1 du Règlement, constate que des amendements sont nécessaires, elle peut décider à l'unanimité de revenir sur le vote émis précédemment. Pour le reste, la commission ne peut plus apporter que des corrections d'ordre technique.

La commission marque son accord sur les observations d'ordre purement linguistique du Service juridique et souscrit au dépôt des amendements nécessaires.

Article 2

Le Service juridique suggère de remplacer, dans la version néerlandaise de l'article 991*quater* proposé, 4°, la dernière phrase par ce qui suit: "*Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling.*". La même correction devrait également être apportée à l'article 12 (inséré à la suite de l'adoption de l'amendement n° 8).

1. Il est par ailleurs conseillé d'aligner le libellé de l'article 991*quater*, 6°, proposé sur celui de l'article 991*octies*, proposé. On remplacera dès lors les mots "*peuvent justifier qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises*" / "*kunnen aantonen dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken*" par les mots "*fournissent la preuve qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises*" / "*het bewijs leveren dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken*".

2. Troisièmement, il est souligné que dans l'article 991*quinquies* proposé, le § 2, 1°, prévoit que le registre national des experts judiciaires *contient "le nom et le prénom de l'expert judiciaire"*. L'article 13, alinéa 2, 1° (inséré en raison de l'adoption de l'amendement n° 9) prévoit que le registre des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés *contient "le sexe, le*

IV. — VERGADERING MET TOEPASSING VAN ARTIKEL 82.1 VAN HET REGLEMENT

Tijdens de vergadering van 5 februari 2014 hebben de leden de wetgevingstechnische nota van de Juridische Dienst van de Kamer besproken. *Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh, voorzitter van de commissie voor de Justitie*, brengt de principes van het Reglement in herinnering. Indien de commissie die samengeroepen werd om op grond van artikel 82, 1, van het Reglement te stemmen over het geheel van de aangenomen tekst, vaststelt dat amendementen noodzakelijk zijn, dan kan ze eenparig beslissen om terug te komen op de eerder uitgebrachte stemming. Voor het overige kan de commissie alleen nog technische verbeteringen aanbrengen.

De commissie gaat akkoord met de zuiver taalkundige opmerkingen van de Juridische Dienst en stemt in met de indiening van noodzakelijke amendementen.

Artikel 2

De Juridische Dienst suggereert om in het voorgestelde artikel 991*quater*, 4°, in de Nederlandse tekst de laatste zin te vervangen door wat volgt: "*Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling.*". Dezelfde wijziging zou ook moeten worden aangebracht in artikel 12 (ingevoegd ten gevolge van de aanneming van amendement nr. 8).

Voorts wordt aangeraden om de bewoordingen van het voorgestelde artikel 991*quater*, 6°, af te stemmen op die van het voorgestelde artikel 991*octies*. Men vervange derhalve de woorden "*peuvent justifier qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises*" / "*kunnen aantonen dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken*" door de woorden "*fournissent la preuve qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises*" / "*het bewijs leveren dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken*".

Ten derde wordt er op gewezen dat in het voorgestelde artikel 991*quinquies*, in § 2, 1°, bepaald wordt dat het nationaal register voor gerechtsdeskundigen "*de naam en de voornaam van de gerechtsdeskundige*" bevat. In artikel 13, tweede lid, 1°, (ingevoegd ten gevolge van de aanneming van amendement nr. 9) wordt bepaald dat het register voor beëdigd vertalers,

nom et le prénom du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète". Le Service juridique se demande s'il existe une raison qui justifie cette différence.

Quatrièmement, le Service juridique formule les observations suivantes à propos de l'article 991octies proposé.

1. Dans l'article 991octies proposé, 1°, dans la version néerlandaise, il serait préférable de remplacer les mots "*waarvoor men zich*" par les mots "*waarvoor de kandidaat zich*", de manière à mettre le texte néerlandais en concordance avec la version française.

2. L'article 991octies proposé, 2°, prévoit que la preuve des connaissances juridiques est fournie par une attestation de ces connaissances délivrée par un établissement d'enseignement agréé par le Roi. On peut se demander si la notion d'établissement d'enseignement n'est pas trop stricte. Le libellé proposé exclut par exemple des formations qui seraient organisées par des organisations professionnelles.

Cinquièmement, le Service juridique épingle les éléments suivants en rapport avec l'article 991novies proposé.

1. Dans l'article 991novies proposé, le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, précise : "*Le candidat qui remplit les conditions définies à l'article 991quater, 1° à 7°, prête le serment suivant entre les mains du président du tribunal de première instance de l'arrondissement du lieu où il exerce ses activités professionnelles ou, dans le cas de la constitution d'une société, entre les mains du juge du siège social ou du principal établissement de la société*".

Le membre de phrase "*dans le cas de la constitution d'une société, entre les mains du juge du siège social ou du principal établissement de la société*" semble évoquer l'hypothèse dans laquelle l'expert exerce sa profession au sein d'une société. On écrira dès lors : "*ou, dans le cas où il exerce ses activités professionnelles au sein d'une société, entre les mains du juge du siège social ou du principal établissement de la société*" / "*of, in geval van uitoefening van de beroepsactiviteiten binnen een vennootschap, de rechter van de maatschappelijke zetel of van de hoofdplaats van vestiging van de vennootschap*".

2. Dans l'article 991novies proposé, aux § 1^{er} et 2, dans la version néerlandaise, on remplacera chaque fois les mots "*De betrokkene*" par les mots "*De kandidaat*", afin de mettre le texte en concordance avec la version française. On apportera la même correction à l'article 17, § 2.

tolken en vertalers-tolken "*het geslacht, de naam en de voornaam van de vertaler, tolk of vertaler-tolk*" bevat. De Juridische Dienst vraagt zich af of er een reden is die dat verschil verantwoordt.

Ten vierde worden met betrekking tot het voorgestelde artikel 991octies de volgende opmerkingen gemaakt.

1. In het voorgestelde artikel 991octies, 1°, in de Nederlandse tekst worden de woorden "*waarvoor men zich*" beter vervangen door de woorden "*waarvoor de kandidaat zich*", teneinde deze af te stemmen op de Franse tekst.

2. In het voorgestelde artikel 991octies, 2°, wordt bepaald dat de juridische kennis wordt bewezen door een getuigschrift, afgegeven door een door de Koning erkende onderwijsinstelling. Men kan zich afvragen of het begrip onderwijsinstelling niet te strikt is. De voorgestelde bewoordingen sluiten bijvoorbeeld opleidingen uit die door beroepsorganisaties zouden worden georganiseerd.

Ten vijfde wijst de Juridische Dienst op de volgende punten met betrekking tot het voorgestelde artikel 991novies.

1. In het voorgestelde artikel 991novies, wordt in § 1, eerste lid, gepreciseerd: "*De betrokkene die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 991quater, 1° tot 7° legt in handen van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement van de plaats van uitoefening van de beroepsactiviteiten en in geval van oprichting van een vennootschap de rechter van de maatschappelijke zetel of van de hoofdplaats van vestiging van de vennootschap, de volgende eed af*".

Het zinsdeel "*en in geval van oprichting van een vennootschap de rechter van de maatschappelijke zetel of van de hoofdplaats van vestiging van de vennootschap*" lijkt te refereren aan de situatie waarbij de deskundige zijn beroep uitoefent binnen een vennootschap. Met schrijve dan ook: *ou, dans le cas où il exerce ses activités professionnelles au sein d'une société, entre les mains du juge du siège social ou du principal établissement de la société*" / "*of, in geval van uitoefening van de beroepsactiviteiten binnen een vennootschap, de rechter van de maatschappelijke zetel of van de hoofdplaats van vestiging van de vennootschap*".

2. In de Nederlandse tekst, in het voorgestelde artikel 991novies, § 1 en 2, worden de de woorden "*De betrokkene*" beter telkenmale vervangen door de woorden "*De kandidaat*", teneinde hem in overeenstemming te brengen met de Franse tekst. Dezelfde verbetering dient te worden aangebracht in artikel 17, § 2.

Sixièmement, il est fait observer que le texte français de l'article 991*decies*, alinéa 1^{er}, proposé prévoit que l'autorité judiciaire peut "*désigner un expert judiciaire qui n'est pas inscrit au registre national des experts judiciaires (...)*". On supprimera, dans le texte français, le mot "*judiciaire*". Seuls les experts inscrits au registre national sont autorisés à porter le titre d'expert judiciaire.

La commission marque son accord sur les première, deuxième, quatrième, cinquième et sixième suggestions formulées par le Service juridique. Le texte est adapté en conséquence.

Dans le prolongement de la troisième observation (concernant le fait que le sexe des experts judiciaires n'est pas mentionné), *Mme Sonja Becq (CD&V)* et *M. Christian Brotcorne (cdH)* présentent un *amendement* (n° 38 – DOC 53 1499/004), qui tend à modifier l'amendement n°1 (relatif à l'article 991*quinqüies*, § 2, 1°, proposé). En effet, rien ne justifie que les experts judiciaires soient traités différemment à cet égard. Il convient donc de mentionner également leur sexe dans le registre national.

En outre, ces mêmes auteurs présentent un *amendement* n° 44 (DOC 1499/004, qui tend à modifier l'amendement n° 1, afin de compléter l'article 991*sexies*, alinéa 3, proposé, par les mots "et le numéro d'identification est radié du registre". Ce faisant, les auteurs souhaitent harmoniser l'article proposé avec l'article 14 proposé (inséré à la suite de l'adoption de l'amendement n° 10).

Enfin, les mêmes auteurs présentent un *amendement* n° 42 (DOC 53 1499/004), qui tend à modifier l'amendement n°1 (relatif à l'article 991*novies*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, proposé). En effet, il est fait observer que lorsqu'un expert judiciaire intervient à l'étranger, en pratique, seule une prestation de serment devant le président de la cour d'appel est acceptée. La réglementation proposée prévoit toutefois une prestation de serment devant le président du tribunal de première instance pour les résidents belges. Afin de prévoir une égalité de traitement des experts en ce qui concerne toutes les missions légales à accomplir, il est proposé de prévoir qu'il soit, dans tous les cas, prêté serment devant le président de la cour d'appel.

Bien que *M. Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen)* et *Mme Daphné Dumery (N-VA)* doutent que la réglementation proposée pose réellement problème, ils n'ont pas d'objection contre la portée de l'amendement n° 42.

Ten zesde wijst men er op dat het voorgestelde artikel 991*decies*, eerste lid, in de Franse versie erin voorziet dat de gerechtelijke overheid "*peut (...) désigner un expert judiciaire qui n'est pas inscrit au registre national des experts judiciaires (...)*". Het woord "*judiciaire*" dient te worden weggelaten uit de Franse tekst. Alleen de deskundigen die in het nationaal register zijn opgenomen, mogen de titel van gerechtsdeskundige voeren.

De commissie gaat akkoord met de eerste, tweede, vierde, vijfde en zesde suggestie van de Juridische Dienst en de tekst wordt dienovereenkomstig aangepast.

In het verlengde van de derde opmerking (met betrekking tot het niet vermelden van het geslacht van de gerechtsdeskundigen), dienen *mevrouw Sonja Becq (CD&V)* en *de heer Christian Brotcorne (cdH)* een *amendement* nr. 38 (DOC 53 1499/004) in tot wijziging van amendement nr. 1 (met betrekking tot het voorgestelde artikel 991*quinqüies*, § 2, 1°). Er is immers geen verantwoording om de gerechtsdeskundigen in dit opzicht verschillend te behandelen. Ook hun geslacht dient dus te worden vermeld in het nationaal register.

Voorts wordt door dezelfde indieners een *amendement* nr. 44 (DOC 53 1499/004) tot wijziging van amendement nr. 1 ingediend om in het voorgestelde artikel 991*sexies*, derde lid, de woorden "en wordt het identificatienummer geschrapt uit het register" toe te voegen. Op die manier wensen de indieners het voorgestelde artikel in overeenstemming te brengen met het voorgestelde artikel 14 (ingevoegd ingevolge de aanneming van amendement nr. 10).

Ten slotte dienen dezelfde indieners een *amendement* nr. 42 (DOC 53 1499/004) in tot wijziging van amendement nr. 1 (met betrekking tot het voorgestelde artikel 991*novies*, § 1, eerste lid). Er wordt immers op gewezen dat, wanneer een gerechtsdeskundige in het buitenland optreedt in de praktijk uitsluitend een eedaflegging voor de voorzitter van het hof van beroep wordt aanvaard. De voorgestelde regeling voorziet voor personen die in België verblijven echter in een eedaflegging voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. Teneinde te voorzien in een gelijke behandeling van deskundigen met betrekking tot alle wettelijk te vervullen opdrachten, wordt voorgesteld om in alle gevallen de eed te laten afleggen voor de voorzitter van het hof van beroep.

Hoewel *de heer Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen)* en *mevrouw Daphné Dumery (N-VA)* betwijfelen dat de voorgestelde regeling een reëel probleem oplevert, hebben zij geen bezwaar tegen de strekking van amendement nr. 42.

*
* *

Les amendements n^{os} 38, 42 et 43 et l'article 2, ainsi modifié et corrigé sur le plan légistique, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 5/1 et 5/2 (nouveaux)

Mme Sonja Becq (CD&V) et M. Christian Brotcorne (cdH) présentent successivement les amendements n^{os} 39 et 40 (DOC 53 1499/004). Ces amendements tendent à modifier respectivement les articles 44 et 44bis du Code d'instruction criminelle. Il est souligné que cette adaptation est nécessaire, dès lors que l'article 646 proposé du Code d'instruction criminelle vise à rendre les dispositions du Code judiciaire applicables aux missions réalisées par les experts en matière pénale. Pour le reste, il est renvoyé à la discussion des observations de légistique relatives à l'article 6.

*
* *

Les amendements n^{os} 39 et 40 tendant à insérer, respectivement, les articles 5/1 et 5/2, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 6

Le *Service juridique* fait observer que l'article 646 proposé du Code d'instruction criminelle vise à rendre les nouveaux articles 991ter à 991decies du Code judiciaire applicables aux missions des experts judiciaires visés dans le Code d'instruction criminelle.

En d'autres termes, l'article 991undecies du Code judiciaire, qui permet à un expert de ne pas accepter une mission, ne s'appliquera pas aux experts judiciaires en matière pénale. Le Service juridique se demande si telle est bien l'intention des auteurs.

Il est à noter que cette observation a trait à une version corrigée sur le plan légistique des dispositions adoptées par la commission, dont l'article 6 corrigé.

Cette correction est dictée par les considérations suivantes:

*
* *

De amendementen nrs. 38, 42 en 43 en het aldus geamendeerde en wetgevingstechnisch verbeterde artikel 2 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 5/1 en 5/2 (nieuw)

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) en de heer Christian Brotcorne (cdH) dienen achtereenvolgens de amendementen nrs. 39 en 40 (DOC 53 1499/004) in. Deze amendementen beogen respectievelijk de wijziging van de artikelen 44 en 44bis van het Wetboek van strafvordering. Er wordt op gewezen dat deze aanpassing noodzakelijk is, nu in het voorgestelde artikel 646 van het Wetboek van strafvordering wordt voorzien in een toepassing van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek op de taken die deskundigen in strafzaken uitvoeren. Voor het overige wordt verwezen naar de bespreking van de wetgevingstechnische opmerkingen met betrekking tot artikel 6.

*
* *

De amendementen nrs. 39 en 40 tot invoeging van, respectievelijk, de artikelen 5/1 en 5/2, worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 6

De *Juridische Dienst* wijst er op dat het voorgestelde artikel 646 van het Wetboek van strafvordering er toe strekt de nieuwe artikelen 991ter tot 991decies van het Gerechtelijk Wetboek toepasselijk te maken op de taken van de in het Wetboek van strafvordering bedoelde gerechtsdeskundigen.

Artikel 991undecies van het Gerechtelijk Wetboek, dat het een deskundige mogelijk maakt een taak niet te aanvaarden, zal met andere woorden niet van toepassing zijn op de gerechtsdeskundigen in strafzaken. De Juridische Dienst vraagt zich af of dit wel degelijk de bedoeling van de indieners is.

Er zij op gewezen dat bovenstaande opmerking betrekking heeft op een wetgevingstechnische verbeterde versie van de door de commissie aangenomen bepalingen, waaronder het verbeterde artikel 6.

Deze correctie werd ingegeven door de volgende overwegingen.

a) La possibilité de refuser était initialement prévue dans l'article 991*duodecies* proposé du Code judiciaire (voir article 2, DOC 53 1499/001).

b) L'article 646 que la proposition de loi visait initialement à insérer dans le Code d'instruction criminelle (article 6, DOC 53 1499/001) prévoyait que cet article 991*duodecies* ne s'appliquait pas aux experts désignés conformément au Code d'instruction criminelle.

c) Par suite de l'adoption de l'amendement n° 5 (DOC 53 1499/003), tendant notamment à supprimer l'article 991*novies*, il s'imposait d'adapter le renvoi dans l'article 646 proposé du Code d'instruction criminelle (l'article 991*duodecies* proposé a donc été renuméroté en 991*undecies*).

Le renvoi aux articles 991*ter* à 991*undecies* devait donc être remplacé par un renvoi aux articles 991*ter* à 991*decies*.

Mme Sonja Becq (CD&V) fait cependant observer que l'objectif était bien de prévoir la possibilité de refuser la mission également en matière pénale. En conséquence et compte tenu de l'observation du Service juridique, Mme Sonja Becq (CD&V) et M. Christian Brotcorne (cdH) présentent un amendement n° 37 (DOC 53 1499/004) tendant à remplacer le renvoi à l'article 991*decies* par un renvoi à l'article 991*undecies*.

Le Service juridique fait également observer à cet égard que si l'on étend le nouveau régime aux missions confiées en matière pénale, il faudrait logiquement adapter les dispositions du Code d'instruction criminelle qui prévoient un régime différent de prestation de serment. C'est notamment le cas des articles 44, alinéas 2 et 3, et 44*bis*, § 2, du Code d'instruction criminelle. Pour la discussion relative à cette observation, il est renvoyé à la discussion des articles 5/1 (*nouveau*) et 5/2 (*nouveau*).

*
* *

L'amendement n° 37 et l'article 6, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 7

Le Service juridique fait observer ce qui suit. L'article 991*novies* proposé, tel qu'il figurait dans la proposition de loi originale et a été modifié par l'amendement n° 1,

a) De mogelijkheid tot weigering was oorspronkelijk voorzien in een voorgesteld artikel 991*duodecies* van het Gerechtelijk (zie artikel 2, DOC 53 1499/001).

b) Het oorspronkelijk voorgestelde artikel 646 van het Wetboek van strafvordering waarin het wetsvoorstel voorzag (artikel 6, DOC 53 1499/001) bepaalde dat dit artikel 991*duodecies* niet van toepassing was op de krachtens het Wetboek van strafvordering aangestelde deskundigen.

c) Ten gevolge van de aanneming van amendement nr. 5 (DOC 53 1499/002), dat onder meer voorzag in de weglating van het voorgestelde artikel 991*novies*, diende de verwijzing in het voorgestelde artikel 646 van het Wetboek van strafvordering te worden aangepast (het voorgestelde artikel 991*duodecies* werd daardoor hernummerd als 991*undecies*).

De verwijzing naar de artikelen 991*ter* tot 991*undecies* diende daardoor te worden vervangen door een verwijzing naar de artikelen 991*ter* tot 991*decies*.

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) wijst er evenwel op dat het wel degelijk de bedoeling was om ook voor strafzaken te voorzien in een mogelijkheid tot weigering van de opdracht. Gelet hierop en in het verlengde van de opmerking van de Juridische Dienst dienen mevrouw Sonja Becq (CD&V) en de heer Christian Brotcorne (cdH) een amendement nr. 37 (DOC 53 1499/004) in teneinde de verwijzing naar artikel 991*decies* te vervangen door een verwijzing naar artikel 991*undecies*.

In dat verband merkt de Juridische Dienst eveneens op dat ingevolge een eventuele uitbreiding tot taken in strafzaken, men logischerwijze de bepalingen van het Wetboek van strafvordering die een andere regeling inzake eedaflegging voorschrijven, zou moeten aanpassen. Dat is met name het geval met de artikelen 44, tweede en derde lid, en artikel 44*bis*, § 2, van het Wetboek van strafvordering. Voor de bespreking van deze opmerking wordt verwezen naar de bespreking van artikel 5/1 (*nieuw*) en 5/2 (*nieuw*).

*
* *

Amendement nr. 37 en het aldus geamendeerde artikel 6 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 7

De Juridische Dienst merkt het volgende op. Het voorgestelde artikel 991*novies*, zoals opgenomen in het oorspronkelijke wetsvoorstel en gewijzigd bij

habilitait le Roi à créer une Commission des litiges du Service public fédéral Justice chargée d'examiner les décisions de radiation temporaire ou définitive prises par le ministre de la Justice. L'article 17 actuel (ancien article 7) vise à ouvrir un recours devant la section du contentieux administratif du Conseil d'État contre les décisions de la Commission des litiges. Lors des débats en commission, l'idée d'une Commission des litiges a été abandonnée (adoption de l'amendement n° 5, d). Par conséquent, la modification des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, est devenue sans objet. Par ailleurs, une modification des lois sur le Conseil d'État doit être soumise à la procédure bicamérale obligatoire. Si la modification proposée était maintenue dans une autre rédaction, il faudrait disjoindre l'article et l'insérer dans un texte distinct réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Mme Sonja Becq (CD&V) explique que le maintien de l'article 7 ne présente en effet plus aucune utilité. Dans la foulée, elle présente, avec *M. Brotcorne (cdH)*, un amendement n° 41 (DOC 53 1499/004) tendant à supprimer l'article 7.

*
* *

L'amendement n° 41 tendant à supprimer l'article 7 est adopté à l'unanimité.

Art. 10

Le Service juridique formule l'observation suivante, qui concerne également l'article 20 (inséré à la suite de l'adoption de l'amendement n° 16).

Les dispositions transitoires en projet prévoient que les "experts/interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes qui travaillaient pour les autorités judiciaires avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur".

La portée de ces dispositions transitoires gagnerait à être précisée. Ni les développements de la proposition ni la justification des amendements ne permettent d'interpréter clairement l'intention des auteurs. Si le but est de permettre que des experts/traducteurs, qui travaillent actuellement pour les autorités judiciaires, puissent, durant une période transitoire de cinq ans, être désignés pour de nouvelles missions alors même qu'ils ne seraient pas encore inscrits au registre national, on

amendement nr. 1, mandate de Koning ertoe een Geschillencommissie van de FOD Justitie op te richten die ermee wordt belast de door de minister van Justitie genomen beslissingen inzake tijdelijke of definitieve schrapping te onderzoeken. Huidig artikel 17 (voormalig artikel 7) strekt ertoe te voorzien in de mogelijkheid tegen de beslissingen van de Geschillencommissie beroep in te stellen bij de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State. Tijdens de behandeling in de commissie heeft men het idee van een Geschillencommissie laten varen (aanneming van amendement nr. 5, d). Dientengevolge vervalt de wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973. Overigens moet elke wijziging van de wetten op de Raad van State bicameraal worden behandeld. Mocht de voorgestelde wijziging in een andere formulering worden behouden, dient dit artikel uit het wetsvoorstel te worden gelicht en te worden opgenomen in een afzonderlijke tekst waarbij een aangelegenheid wordt geregeld als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) legt uit dat het behoud van artikel 7 inderdaad geen nut meer heeft. Daaropvolgend dient zij, samen met *de heer Brotcorne (cdH)* een amendement nr. 41 (DOC 53 1499/004) in tot weglating van artikel 7.

*
* *

Amendement nr. 41 tot opheffing van artikel 7 wordt eenparig aangenomen.

Art. 10

De Juridische Dienst maakt de volgende opmerking die ook betrekking heeft op artikel 20 (ingevoegd ten gevolge van de aanneming van amendement nr. 16).

De voorgestelde overgangsbepalingen voorzien erin dat de "deskundigen [dan wel] tolken, vertalers en vertalers-tolken die werkzaam zijn voor de gerechtelijke overheden voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, (...) uiterlijk vijf jaar na haar inwerkingtreding aan de bepalingen van deze wet [dienen] te voldoen".

De draagwijdte van deze overgangsbepalingen dient te worden gepreciseerd. Uit noch de toelichting van het wetsvoorstel noch de verantwoording van de amendementen kunnen de intenties van de indieners duidelijk worden afgeleid. Mocht het de bedoeling zijn te voorzien in de mogelijkheid dat aan de deskundigen/vertalers die momenteel voor de gerechtelijke overheden werken, gedurende een overgangperiode van vijf jaar nieuwe opdrachten worden toevertrouwd, hoewel zij nog niet in

peut craindre que les articles en projet manquent, au moins partiellement, leur objectif.

En effet, une fois la nouvelle loi en vigueur, l'autorité judiciaire ne pourra désigner un expert/traducteur qui n'est pas inscrit au registre national que dans les trois hypothèses suivantes:

- l'urgence;
- si aucun candidat ayant la spécialisation requise n'est disponible ;
- si le registre national ne comporte aucun candidat disposant de la spécialisation nécessaire.

En d'autres termes, au fur et à mesure que le nombre de personnes inscrites au registre national augmentera, il sera de moins en moins probable que les autorités judiciaires désignent un expert non-inscrit au registre, même si ce dernier a exécuté de nombreuses missions avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

La commission décide de ne pas adapter la disposition proposée.

M. Christian Brotcorne (cdH) présente cependant un amendement n° 47 (DOC 53 1499/004) tendant à modifier l'amendement n° 16. Il tend à remplacer le mot "judiciaires" par le mot "compétentes" et à rendre la proposition de loi également applicable aux interprètes et traducteurs sollicités par les autorités autres que les autorités judiciaires, comme par exemple les autorités policières. *M. Brotcorne* explique que l'article 11 doit également être modifié à cet effet (cf. la discussion de l'article 11).

*
* *

L'amendement n° 47 et l'article 11 ainsi modifié sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 11

Le Service juridique propose de remplacer la disposition, à partir des mots "*habilitées à effectuer*" / "*bevoegd om*" par ce qui suit:

"habilitées à effectuer les missions de traduction ou d'interprétation qui leur sont confiées par des autorités judiciaires" / "bevoegd om de vertaal- of tolkopdrachten te vervullen die hen door gerechtelijke overheden worden toevertrouwd".

het nationaal register zijn opgenomen, dan valt te vrezen dat de in uitzicht gestelde artikelen hun doel minstens gedeeltelijk voorbijschieten.

Zodra de nieuwe wet in werking treedt, zal de gerechtelijke overheid immers alleen een niet in het nationaal register opgenomen deskundige/vertaler kunnen aanwijzen in de volgende drie gevallen:

- in geval van spoedeisendheid;
- ingeval geen enkele kandidaat met de vereiste specialisatie beschikbaar is;
- ingeval het nationaal register geen enkele kandidaat met de vereiste specialisatie bevat.

Naarmate meer personen in het nationaal register worden opgenomen, zal het derhalve steeds minder waarschijnlijk zijn dat de gerechtelijke overheden een deskundige aanwijzen die niet in het register is opgenomen, ook als die laatste talrijke opdrachten heeft uitgevoerd vóór de wet in werking is getreden.

De commissie opteert er voor om de voorgestelde bepaling niet aan te passen.

Evenwel dient *de heer Christian Brotcorne (cdH)* een amendement nr. 47 (DOC 53 1499/004) tot wijziging van amendement nr. 16 in. Het strekt ertoe het woord "gerechtelijke" te vervangen door het woord "bevoegde" en beoogt het wetsvoorstel tevens te doen gelden voor de tolken en de vertalers die worden ingezet door andere overheden dan de gerechtelijke overheden, zoals de overheden bij de politie. *De heer Brotcorne* legt uit dat hiervoor ook artikel 11 dient te worden gewijzigd (cf. de bespreking van artikel 11).

*
* *

Amendement nr. 47 en het aldus gewijzigde artikel 11 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 11

De Juridische Dienst stelt voor om de zinsnede vanaf de woorden "*habilitées à effectuer*" / "*bevoegd om*" te vervangen door wat volgt:

"habilitées à effectuer les missions de traduction ou d'interprétation qui leur sont confiées par des autorités judiciaires" / "bevoegd om de vertaal- of tolkopdrachten te vervullen die hen door gerechtelijke overheden worden toevertrouwd".

Ce membre de phrase devrait être remplacé pour les raisons suivantes:

— les versions française et néerlandaise de ce membre de phrase ne concordent pas;

— les mots “demandées en vertu de la présente loi” / “in deze wet vereiste” n’ont pas de sens, étant donné que le dispositif de la proposition de loi ne contient aucune disposition qui prévoit de confier une mission déterminée de traduction ou d’interprétation;

— il y lieu de préciser les hypothèses dans lesquelles il doit être fait appel aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes inscrits au registre national, ce qu’il est suggéré de faire en spécifiant qu’il doit s’agir de missions confiées par des autorités judiciaires ;

— accessoirement, l’expression “missions ... demandées” n’est pas correcte d’un point de vue linguistique.

Le représentant de la ministre de la Justice fait observer que le remplacement proposé est peut-être trop restrictif. Il serait en effet préférable d’adapter la disposition concernée, mais de manière à élargir son champ d’application: les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés qui figurent dans le Registre national devraient être habilités à effectuer toutes les missions qui leur “sont confiées par la loi”. De cette manière, on permet également aux services de police de requérir l’intervention de ces traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes (par exemple, en application de l’article 47bis du Code d’instruction criminelle).

M. Christian Brotcorne (cdH) et consorts présentent ensuite un amendement n° 46 (DOC 53 1499/004) tendant à modifier l’amendement n° 7 et à remplacer les mots “demandées en vertu de la présente loi” par les mots “confiées en vertu de la loi”.

*
* *

L’amendement n° 46 et l’article 11 ainsi modifié sont successivement adoptés à l’unanimité.

Art. 12

Le Service juridique suggère de remplacer, dans l’article 991quater proposé, 4°, dans la version néerlandaise, la dernière phrase par ce qui suit : “Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in

Deze zinsnede zou moeten worden vervangen om de volgende redenen:

— de Nederlandse en de Franse tekst van deze zinsnede stemmen niet met elkaar overeen;

— de woorden “demandées en vertu de la présente loi” / “in deze wet vereiste” hebben geen nut, aangezien het bepalend gedeelte van het wetsvoorstel geen enkele bepaling bevat waarbij deze of gene vertaal- of tolkopdracht wordt toevertrouwd;

— er dient te worden gepreciseerd in welke gevallen een beroep moet worden gedaan op de in het nationaal register opgenomen vertalers, tolken en vertalers-tolken, in verband waarmee wordt voorgesteld tevens te vermelden dat het moet gaan om opdrachten die door gerechtelijke overheden worden toevertrouwd;

— ten slotte is de formulering, in de Franse tekst, “missions ... demandées” taalkundig niet correct.

De vertegenwoordiger van de minister van Justitie wijst er op dat de voorgestelde vervanging wellicht te beperkend is. De betreffende bepaling zou inderdaad beter worden aangepast, maar dan wel zodanig dat het toepassingsgebied wordt verruimd: de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken die in het nationaal register zijn opgenomen zouden bevoegd moeten zijn voor het verrichten van alle werkzaamheden die hen “door de wet worden toevertrouwd” . Op die manier wordt het ook mogelijk dat de politiediensten de tussenkomst van die vertalers, tolken of vertalers-tolken vorderen (bv. met toepassing van artikel 47bis van het Wetboek van strafvordering).

Daarop dient de heer Christian Brotcorne (cdH) c.s. een amendement nr. 46 (DOC 53 1499/004) tot wijziging van amendement nr. 7 in. Het strekt ertoe de woorden “de in deze wet vereiste” te vervangen door de woorden “de hen bij de wet toevertrouwde”.

*
* *

Amendement nr. 46 en het aldus gewijzigde artikel 11 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 12

De Juridische Dienst suggereert om in het voorgestelde artikel 991quater, 4°, in de Nederlandse tekst de laatste zin te vervangen door wat volgt: “Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in

het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling.”.

La commission marque son accord sur la suggestion du service juridique et le texte est adapté en conséquence.

Art. 14

M. Christian Brotcorne (cdH) et consorts présentent un amendement n° 45 (DOC 53 1499/004) tendant à modifier l'amendement n° 10 (qui tend à insérer l'article 14) et à remplacer les mots “le ministre de la Justice” par les mots “le Roi”. Les auteurs souhaitent mettre l'article 14 en concordance avec la réglementation prévue dans l'article 991sexies, alinéa 1^{er}, proposé.

L'amendement ne donne lieu à aucune observation.

*
* *

L'amendement n° 45 et l'article 14 ainsi modifié sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 17

Le Service juridique suggère les modifications suivantes.

Au § 1^{er}, dans la version néerlandaise, dans la formule du serment, on insérera les mots “*in eer en geweten*,” entre les mots “*mijn opdracht*” et le mot “*nauwgezet*”, on insérera les mots “*en honneur et conscience*,” entre les mots “*ma mission*” et les mots “*avec exactitude*” et on insérera les mots “*auf Ehre und Gewissen*” entre le mot “*Auftrag*” et le mot “*genau*”.

Dans la version néerlandaise, dans l'article 17, § 2, proposé, on remplacera chaque fois les mots “*De betrokkene*” par les mots “*De kandidaat*”, afin de mettre le texte en concordance avec la version française.

La commission marque son accord sur la suggestion du Service juridique. Le texte est adapté en conséquence.

Mme Sonja Becq (Cd&V) et M. Christian Brotcorne (cdH) présentent ensuite un amendement n° 43 (DOC 53 1499/004), qui tend à modifier l'amendement n° 13.

het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling.”.

De commissie gaat akkoord met de suggestie van de Juridische Dienst en de tekst wordt dienovereenkomstig aangepast.

Art. 14

De heer Christian Brotcorne (cdH) c.s. dient een amendement nr. 45 (DOC 53 1499/004) tot wijziging van amendement nr. 10 (tot invoeging van artikel 14) in. Daarmee wordt beoogd de woorden “minister van Justitie” te vervangen door de woorden “Koning”. De indieners wensen artikel 14 in overeenstemming te brengen met de in het voorgestelde artikel 991sexies, eerste lid, bedoelde regeling.

Er worden geen opmerkingen over gemaakt.

*
* *

Amendement nr. 45 en het aldus geamendeerde artikel 14 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 17

De Juridische Dienst suggereert om de volgende aanpassingen aan te brengen.

In § 1 voege men, wat de Nederlandse formulering van de eed betreft, de woorden “*in eer en geweten*,” in tussen de woorden “*mijn opdracht*” en het woord “*nauwgezet*”; de woorden “*en honneur et conscience*,” tussen de woorden “*ma mission*” en de woorden “*avec exactitude*”, wat de eed in het Frans betreft; de woorden “*auf Ehre und Gewissen*” tussen het woord “*Auftrag*” en het woord “*genau*”, wat de eed in het Duits betreft.

In de Nederlandse tekst, in het voorgestelde artikel 17, § 2, worden de woorden “*De betrokkene*” beter telkenmale vervangen door de woorden “*De kandidaat*”, teneinde hem in overeenstemming te brengen met de Franse tekst.

De commissie gaat akkoord met de suggesties van de Juridische Dienst en de tekst wordt dienovereenkomstig aangepast.

Voorts dienen *mevrouw Sonja Becq (Cd&V) en de heer Christian Brotcorne (cdH)* een amendement nr. 43 (DOC 53 1499/004) in tot wijziging van amendement

Les auteurs soulignent en effet qu'en pratique, lorsqu'un expert judiciaire agit à l'étranger, la prestation de serment n'est acceptée que si elle a lieu devant le président de la cour d'appel. Or, la réglementation proposée opte pour une prestation de serment devant le président du tribunal de première instance pour les résidents belges. Pour garantir l'égalité de traitement des experts dans le cadre des différentes missions confiées par la loi, l'amendement propose que le serment soit presté dans tous les cas entre les mains du président de la cour d'appel.

*
* *

L'amendement n° 43 et l'article 17, tel qu'il a été modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 18

Le Service juridique fait remarquer que le titre "traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré en matière judiciaire", utilisé à l'article 18 ne concorde pas avec les autres dispositions où il est question de "traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré".

La commission marque son accord sur l'omission des mots "en matière judiciaire".

L'ensemble de la proposition de loi, telle qu'elle a été modifiée et moyennant certaines corrections d'ordre légistique, est adopté à l'unanimité.

*
* *

Par conséquent, les propositions de loi DOC 53 0322/001, 0407/001, 0652/001 et 2050/001 jointes à la discussion deviennent sans objet.

Le rapporteur,

Christian
BROTCORNE

La présidente,

Kristien
VAN VAERENBERGH

Articles requérant une disposition d'exécution (art. 78, 2, alinéa 4, du Règlement): art. 11; 13; 21, 7°; 22, alinéa 3; 23, alinéa 1°; art. 30.

nr. 13. Er wordt immers op gewezen dat, wanneer een gerechtsdeskundige in het buitenland optreedt in de praktijk uitsluitend een eedaflegging voor de voorzitter van het hof van beroep wordt aanvaard. De voorgestelde regeling voorziet voor personen die in België verblijven echter in een eedaflegging voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. Teneinde te voorzien in een gelijke behandeling van deskundigen met betrekking tot alle wettelijk te vervullen opdrachten, wordt voorgesteld om in alle gevallen de eed te laten afleggen voor de voorzitter van het hof van beroep.

*
* *

Amendement nr. 43 en het aldus geamendeerde artikel 17 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 18

De Juridische Dienst merkt op dat in artikel 18 de benaming "beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk in gerechtszaken" wordt gebruikt. Dit wijkt af van de overige bepalingen waar men spreekt over "beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk".

De commissie stemt ermee in de woorden "in gerechtszaken" weg te laten.

Het geheel van het aldus geamendeerde en wetgevingstechnisch verbeterde wetsvoorstel wordt eenparig aangenomen.

*
* *

Bijgevolg vervallen de aan de bespreking toegevoegde wetsvoorstellen DOC 53 0322/001, 0407/001, 0652/001 en 2050/001.

De rapporteur,

Christian
BROTCORNE

De voorzitter,

Kristien
VAN VAERENBERGH

Artikelen die een uitvoeringsbepaling vergen (artikel 78, 2, vierde lid, Regl.): art. 11; 13; 21, 7°; 22, derde lid; 23, eerste lid; art. 30.

ANNEXE**Auditions du 4 juillet 2013**

Auditions de M. Yves Liégeois, président du Collège des procureurs généraux, M. J.-F. Marot, président du tribunal de première instance de Huy, Mme Danny Mathys, représentante de l'association des juges d'instruction, M. Toon Lysens, président du tribunal de commerce de Tongres, M. Philippe Boxho, professeur à l'ULg, M. Luc Engels, président du Collège national des experts judiciaires de Belgique, M. James Hughes, président de l'Association belge des experts (ABEX), M. Ludovic Pierard, président, et Mme Doris Grollmann, représentante, de la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues.

I. — EXPOSÉS**A. M. Yves Liégeois, président du Collège des procureurs généraux****1. Généralités**

La problématique des interprètes, traducteurs et experts judiciaires en général pèse plus que jamais sur le fonctionnement de la chaîne pénale. C'est à juste titre que toutes les propositions de loi soulignent l'importance particulière pour la justice de pouvoir faire appel à des experts spécialisés et de qualité tant en matière civile qu'en matière pénale. La justice a besoin d'avis techniques et d'experts indépendants et impartiaux.

À l'heure actuelle, on travaille avec des listes officieuses et il n'existe pas de normes ou de critères officiels. L'ancienne disposition de l'article 991 du Code de judiciaire n'a en effet jamais été mise en oeuvre. Le juge est libre de désigner une personne donnée en tant qu'expert. En pratique, il ressortira *a posteriori* du traitement de l'affaire si l'expert a donné satisfaction. Cette évaluation n'est cependant fondée que sur une appréciation des magistrats, éventuellement sans que l'on ait vérifié ou pu vérifier si l'expertise a été réalisée selon les règles de l'art.

Il va sans dire que le Collège des procureurs généraux se soucie de la problématique des experts et des interprètes/traducteurs dans le cadre de la procédure pénale. Le Conseil supérieur de la justice (CSJ) a rendu, le 30 mars 2011, un avis d'office sur le statut et la qualité des experts judiciaires. Le CSJ a proposé à cette occasion d'explorer plusieurs pistes.

BIJLAGE**Hoorzitting van 4 juli 2013**

Hoorzitting met de heer Yves Liégeois, voorzitter van het College van procureurs-generaal, en de heer J.-F. Marot, voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Hoei, mevrouw Danny Mathys, vertegenwoordiger van de vereniging van onderzoeksrechters, de heer Toon Lysens, voorzitter van de rechtbank van koophandel te Tongeren, de heer Philippe Boxho, professor aan de ULg, de heer Luc Engels, voorzitter van het Nationaal College van Gerechtelijke Deskundigen van België, de heer James Hughes, voorzitter van de Associatie van Belgische experts (ABEX), de heer Ludovic Pierard, voorzitter, en mevrouw Doris Grollmann, vertegenwoordiger, van de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen.

I. — UITEENZETTINGEN**A. De heer Yves Liégeois, voorzitter van het College van procureurs-generaal****1. Algemeen**

De problematiek van tolken, vertalers en gerechtsdeskundigen in het algemeen weegt meer dan ooit op de werking van de strafketen. Terecht onderstrepen alle wetsvoorstellen het bijzonder belang voor het gerecht om op degelijke en gespecialiseerde deskundigen beroep te kunnen doen zowel in burgerlijke als in strafzaken. Het gerecht heeft nood aan technische adviezen en aan onafhankelijke, onpartijdige deskundigen.

Tot nu toe werkt men met officieuze lijsten en bestaan er geen officiële maatstaven of criteria. De voormalige bepaling van artikel 991 van het Gerechtelijk Wetboek werd immers nooit uitgevoerd. De rechter is vrij om iemand aan te stellen als deskundige. In de praktijk zal achteraf uit de behandeling van de zaak blijken of de deskundige wel voldeed. Deze beoordeling is echter enkel gefundeerd op een appreciatie van de magistraten mogelijk zonder dat controle werd of kon uitgevoerd worden of de expertise volgens de regels van de kunst werd uitgevoerd.

De aandacht van het College van procureurs-generaal gaat vanzelfsprekend uit naar de problematiek van deskundigen en tolken/vertalers in het kader van de strafrechtspleging. De Hoge Raad voor de Justitie (HRJ) heeft op 30 maart 2011 een ambtshalve advies gegeven over het statuut en de kwaliteit van gerechtsdeskundigen. De HRJ stelde het volgen van meerdere sporen voor.

Il a ainsi proposé à plus long terme l'établissement d'une liste nationale, mais à court terme, il propose de promouvoir les bonnes pratiques, renvoyant entre autres aux initiatives des cours d'appel d'Anvers et de Liège.

En ce qui concerne Anvers, il est à souligner que le tribunal de première instance a remporté le très prisé "*European Cristal Scales of Justice Price*" pour son projet innovant sur les experts en matière civile.

Le professeur F. Hutsebaut a souligné, le 19 mai 2011, que les pratiques en matière de sélection et d'évaluation des experts et le suivi des expertises laissent, à quelques exceptions près, à désirer en termes de maîtrise des risques et a stigmatisé le manque de transparence concernant la composition des listes. Il a également évoqué la politique à deux voies du CSJ.

Le Collège des procureurs généraux a déjà indiqué à plusieurs reprises la nécessité de prévoir un cadre structurel et législatif afin d'améliorer le fonctionnement et la qualité des interprètes et traducteurs judiciaires. Il a mis l'accent sur l'internationalisation croissante des rapports sociaux et juridiques et a fait observer que la situation actuelle ne se justifie plus. La proposition de loi instaurant le statut de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré (DOC 53 0322/001) renvoie d'ailleurs aux rapports de suivi législatif du Collège de procureurs généraux.

Dans l'intervalle, la directive européenne 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales a été adoptée, et celle-ci doit être transposée d'urgence dans la législation belge. Le Collège des procureurs généraux a transmis à la ministre de la Justice un avis d'urgence relatif à un avant-projet de loi. Cet avant-projet de loi ne traite cependant ni de la problématique du statut de l'interprète/traducteur, ni de la qualité de l'interprétation ou de la traduction. Il se concentre principalement sur les modifications nécessaires pour mettre la procédure pénale en concordance avec la directive européenne. En marge de cet avant-projet de loi, il est donc encore et toujours nécessaire de prévoir un statut de traducteur et d'interprète juré.

L'incidence de la directive européenne ne peut être surestimée et vient s'ajouter aux droits des prévenus, notamment en ce qui concerne l'assistance d'un avocat. Tout porte à croire que la règle élémentaire énoncée à l'article 47bis, § 1^{er}, 5^o, du Code d'instruction criminelle ne pourra plus être appliquée à l'avenir à l'égard des

Het opstellen van een nationale lijst werd op langere termijn voorgesteld, maar op korte termijn werd voorgesteld om de goede praktijken te promoten, waarbij onder meer verwezen werd naar de initiatieven van de hoven van beroep te Antwerpen en Luik.

Wat Antwerpen betreft, is te onderstrepen dat de rechtbank van eerste aanleg de hoog aangeschreven "*European Cristal Scales of Justice Price*" heeft gewonnen met zijn vernieuwend project over deskundigen in burgerlijke zaken.

Professor F. Hutsebaut onderstreepte op 19 mei 2011 dat de praktijken inzake selectie en evaluatie van deskundigen, en het opvolgen van de deskundigenonderzoeken op enkele uitzonderingen na ontoereikend zijn op het vlak van risicobeheersing en wees op de onduidelijkheid over de samenstelling van lijsten. Hij verwees eveneens naar het tweesporenbeleid van de HRJ.

Het College van procureurs-generaal heeft reeds meerdere malen gewezen op de noodzaak om te voorzien in een wetgevend en structureel kader teneinde de werking en de kwaliteit van de gerechtstolken en -vertalers te verbeteren. Er werd op de toenemende internationalisering van de maatschappelijke- en de rechtsverhoudingen gewezen en opgemerkt dat de bestaande situatie niet langer te rechtvaardigen is. In het wetsvoorstel houdende het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk (DOC 53 0322/001) werd naar de rapporten wetsevaluatie van het College van procureurs-generaal verwezen.

Ondertussen is de Europese Richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in de strafprocedure een feit geworden en dient deze richtlijn bij hoogdringendheid omgezet te worden in de Belgische wetgeving. Het College van procureurs-generaal heeft met betrekking tot een voorontwerp van wet een spoedadvies overgemaakt aan de minister van Justitie. Dit voorontwerp van wet behandelt echter noch de problematiek van het statuut van tolk/vertaler noch de kwaliteit van de vertolking of vertaling. Het spitst zich voornamelijk toe op de noodzakelijke aanpassing van de strafrechtspleging teneinde ze in overeenstemming te brengen met de Europese richtlijn. Naast dit voorontwerp van wet is er dus nog steeds nood aan het voorzien in een statuut van beëdigde vertalers en tolken.

De impact van de Europese richtlijn kan niet overschat worden en komt bovenop de rechten van verdachten, inzonderheid wat de bijstand van een advocaat betreft. Het ziet ernaar uit dat de eenvoudige regel van artikel 47bis, § 1, 5^o van het Wetboek van strafvordering in de toekomst niet meer zal kunnen toegepast worden ten

prévenus, mais qu'un interprète assermenté devra systématiquement être requis.

M. Liégeois ne se livre pas à une analyse détaillée des propositions de loi déposées. Pour le Collège des procureurs généraux, il est plus important de définir une série de lignes de force et d'attirer l'attention sur le terrain.

Toutes les propositions de loi qui sont sur la table visent en réalité à concrétiser une liste nationale d'experts ou d'interprètes/traducteurs. L'on essaie de mettre sur pied une procédure d'agrément officielle avec des normes de qualité et des garanties quant à l'intégrité des experts. Pour y parvenir, il est de temps à autre fait appel à des associations professionnelles accréditées d'experts. Le juge est lié par la liste nationale officielle et toute dérogation devra être dûment motivée.

Aujourd'hui plus que jamais, la justice a besoin d'experts aguerris en matière pénale, de même que des interprètes et des traducteurs expérimentés. En ce qui concerne ce dernier point, il est à noter que la situation ne cesse de se détériorer. Le Collège des procureurs généraux insiste depuis des années déjà sur le besoin de professionnalisation.

Dans son avis du 30 mars 2011, le CSJ soulignait déjà qu'un certain nombre de répondants ont relevé que les retards de paiement propres au SPF Justice à l'égard des experts judiciaires en matière pénale et les maigres indemnités prévues dans le règlement général sur les frais de justice en matière répressive sont dissuasifs. Le CSJ estimait que ces deux facteurs ont un effet négatif sur le nombre d'experts encore disposés à accepter une mission, sur la qualité de ces experts et le travail fourni. À l'époque, ces aspects n'étaient pas pris en compte dans le projet d'avis du CSJ. Aujourd'hui, ce sont malheureusement précisément ces aspects qui sont en cause et nous sommes systématiquement confrontés à des experts compétents qui ne souhaitent plus travailler avec la Justice ou qui lésinent sur leurs efforts et la qualité eu égard à leurs honoraires et au mode de paiement, ou encore qui préfèrent travailler pour d'autres commanditaires.

Depuis 2008, nous sommes confrontés à une crise économique et financière sans précédent. En 2013, la situation ne s'est pas améliorée, au contraire. Le SPF Justice a annoncé au Collège des procureurs généraux qu'il y aurait cessation de paiement à partir du mois de juin. Depuis des années, les experts se plaignent de retards de paiement, sans parler des plaintes concernant des indemnités beaucoup trop faibles et des multiples contestations où des fonctionnaires n'ayant pas la

aanzien van verdachten, doch telkens een beëdigde tolk zal moeten gevorderd worden.

De heer Liégeois analyseert de neergelegde wetsvoorstellen niet in detail. Voor het College van procureurs-generaal is het belangrijker een aantal krachtlijnen uit te zetten en aandacht te vestigen op de toestand op het terrein.

Alle wetsvoorstellen die ter tafel liggen beogen in feite invulling te geven aan een nationale lijst van deskundigen of tolken/vertalers. Men probeert een officiële erkenningsprocedure op poten te zetten met kwaliteitsnormen en met waarborgen van de integriteit van de deskundigen. Om dit te verwezenlijken wordt soms beroep gedaan op geaccrediteerde beroepsverenigingen van deskundigen. De rechter wordt gebonden door de officiële nationale lijst en de afwijking ervan zal omstandig moeten gemotiveerd worden.

Er is thans meer dan ooit nood aan degelijke deskundigen in strafzaken, evenals degelijke tolken en vertalers. Wat dat betreft, is enkel op te merken dat de toestand stelselmatig verergert. Het College van procureurs-generaal hamert reeds jarenlang op de nood aan professionalisering.

De HRJ onderstreepte in zijn advies van 30 maart 2011 reeds dat een aantal respondenten opmerkten dat de laattijdige betaling door de FOD Justitie van de gerechtsdeskundigen in strafzaken en de lage vergoedingen voorzien in het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken een ontmoedigend effect hebben. De HRJ was van oordeel dat deze twee factoren een negatief effect hebben op het aantal deskundigen dat nog bereid is een opdracht te aanvaarden en op de kwaliteit van deze deskundigen en van het afgeleverde werk. Toen vielen die aspecten buiten het bestek van het advies van de HRJ. Vandaag moet er spijtig genoeg juist over die aspecten gesproken worden, en worden we stelselmatig geconfronteerd met degelijke deskundigen die niet meer wensen te werken voor Justitie, of die hun inspanningen en kwaliteit terugschroeven gelet op het ereloon en de wijze van betaling, of verkiezen op te treden voor andere opdrachtgevers.

Sedert 2008 zijn we geplaagd door een ongeziene financiële en economische crisis. In 2013 is de toestand niet beter geworden, in tegendeel. De FOD Justitie deelde aan het College van procureurs-generaal mee dat er sprake van staking van betaling zou zijn vanaf de maand juni. Jarenlang klagen deskundigen over laattijdige betalingen zonder te spreken van de klachten over veel te lage vergoedingen en de veelvuldige betwistingen waarbij ambtenaren zonder enige kennis

moindre connaissance de la matière traitée par l'expert, ni de l'affaire, contestent les états d'honoraires pour des raisons perçues comme vexatoires par ce dernier.

Autrement dit, non seulement il règne une amertume particulièrement vive parmi les experts judiciaires, mais en plus ils sont nombreux à avoir décroché ou à envisager de le faire. Cette situation peut être qualifiée de dramatique.

Il n'en reste pas moins indispensable de pouvoir recourir aux meilleurs experts. M. Liégeois cite un exemple récent qui montre les conséquences que peut avoir la pénurie d'experts professionnels.

Il est fréquemment fait appel à des médecins examinateurs en cas de décès suspect, plutôt que de requérir un médecin légiste spécialisé en médecine légale. Les médecins examinateurs sont des généralistes qui ont reçu un minimum de formation en médecine légale. Dans l'un des derniers procès d'assises à Tongres, un médecin examinateur avait été convoqué pour examiner un noyé. L'expert avait estimé la température de la victime en posant simplement la main sur son ventre et avait mesuré la température de l'eau en se référant à la température habituelle de l'eau à cette période de l'année. En raison de ces imprécisions concernant l'heure du décès — une heure qui était cruciale pour désigner l'auteur — ces constats non professionnels ont contribué à prononcer un acquittement en Cour d'assises. Le procureur n'était pas obligé de faire appel à un médecin spécialisé en médecine légale. Pour autant, l'intervention d'un spécialiste aurait très vraisemblablement donné une tout autre tournure à cette affaire, étant donné qu'une détermination précise de l'heure aurait permis de désigner l'auteur.

En tant que président du Collège des procureurs généraux, M. Liégeois avait déjà attiré l'attention de la ministre de la Justice, le 5 décembre 2012, sur le risque que représentent le manque d'estime dont sont victimes les médecins légistes et leurs trop faibles rémunérations, dans la mesure où ils jouent un rôle déterminant dans la recherche de la vérité. La formation d'un médecin légiste spécialisé en médecine légale requiert une spécialisation de cinq ans en plus de la formation de médecin. On peut supposer qu'un expert qui a étudié pendant douze ans est correctement payé.

Cette profession commence à être réellement en danger, tandis qu'une permanence de 7 jours sur 7, 24 heures sur 24 est absolument nécessaire, mais ne peut être garantie.

van de door de deskundige behandelde materie of zaak ereloonstaten aanvechten op gronden die als tergend ervaren worden door de geviseerde deskundige.

Er bestaat met andere woorden niet alleen een bijzonder grote wrevel bij gerechtsdeskundigen, maar velen hebben afgehaakt of haken af. Deze toestand kan als dramatisch omschreven worden.

Toch is het nodig om beroep te kunnen doen op de beste deskundigen. De heer Liégeois geeft een recent voorbeeld uit de praktijk van tot welke toestanden het gebrek aan professionele deskundigen aanleiding kunnen geven.

Er wordt dikwijls beroep gedaan op schouwartsen bij een onduidelijk overlijden i.p.v. een forensisch arts gespecialiseerd in gerechtelijke geneeskunde erbij te halen. Schouwartsen zijn huisartsen die een minimum aan opleiding inzake gerechtelijke geneeskunde hebben gekregen. In een van de laatste assisenzaken te Tongeren werd een schouwarts opgeroepen bij een waterlijk. De deskundige mat de temperatuur van het slachtoffer door de hand op de buik te leggen en te schatten, en mat de temperatuur van het water door te refereren naar de gebruikelijke temperatuur van het water op dat tijdstip van het jaar. Door onduidelijkheid over het tijdstip van overlijden — tijdstip dat cruciaal was om de dader aan te wijzen — hebben deze onprofessionele vaststellingen mede geleid tot een vrijspraak voor het hoofd van assisen. De procureur was niet verplicht beroep te doen op een arts gespecialiseerd in de forensische/gerechtelijke geneeskunde. Het optreden van een specialist zou nochtans zeer waarschijnlijk aan deze zaak een heel andere wending hebben gegeven vermits een duidelijke bepaling van het tijdstip van overlijden in deze zaak tot de aanwijzing van de dader kon leiden.

Als voorzitter van het College van procureurs-generaal had de heer Liégeois de minister van Justitie voordien op 5 december 2012 gewezen op het gevaar van gebrek aan waardering en onderbetaling van de wetsartsen vermits zij een doorslaggevende rol invullen in de waarheidsvinding. De vorming van een forensisch arts gespecialiseerd in gerechtelijke geneeskunde vereist een specialisatie van vijf jaar bovenop de vorming van arts. Na twaalf jaar studie mag men ervan uitgaan dat een prestatie als deskundige correct betaald wordt.

Dit beroep komt in een werkelijke gevaarzone, terwijl een permanentie van 7 dagen op 7 en 24 uur op 24 uur absoluut noodzakelijk is maar niet kan gewaarborgd worden.

Si les considérations budgétaires priment toutes les autres et que l'on souhaite réaliser des économies sur les frais de justice, il convient de faire preuve de prudence. En réalisant des économies sur l'analyse d'échantillons d'ADN (set agressions sexuelles) ou sur les médecins légistes, on peut engendrer des drames.

D'un autre côté, les suspects fortunés font de plus en plus souvent eux-mêmes appel à des experts capables de remettre en doute les constatations des experts judiciaires et leurs conclusions. Ce phénomène se constate de plus en plus fréquemment au cours de procédures d'assises, mais également lors d'autres procédures pénales et pour des matières nécessitant la désignation d'un expert, comme par exemple les matières financières ou fiscales.

Hormis quelques petites différences sur des points d'importance mineure, toutes les propositions de loi à l'examen soulignent à juste titre les exigences de qualité qui doivent présider à la désignation d'un expert, et l'importance de pouvoir disposer d'une liste établie sur la base de critères de qualité. Ces propositions de loi souhaitent tenir compte de l'avis du Conseil supérieur de la justice du 30 mars 2011, et visent à régler le statut et la qualité des experts judiciaires. Un avis à ce sujet ne peut être que positif. Les propositions de loi sont très proches. Bien que les solutions semblent simples et que leur ancrage dans un texte légal paraisse évident, une série de remarques de fond peuvent toutefois être formulées.

Aucune des propositions de loi n'aborde un autre aspect important, à savoir les implications budgétaires. On peut fixer des critères de qualité, prévoir des examens, des exigences en matière d'expérience et de diplôme ou de formation, organiser un contrôle permanent assorti de sanctions, mais il y a par ailleurs l'exigence justifiée de pouvoir percevoir des honoraires à la hauteur des prestations et d'être payé correctement et à temps. Cette exigence est actuellement loin d'être satisfaite. Ces propositions de loi n'ont de chance d'être mises en œuvre que si la ministre de la Justice et le gouvernement sont disposés à considérer correctement le volet budgétaire. Sauf erreur, les développements des propositions sont muets concernant cet aspect essentiel, qui constitue pourtant l'un des dix commandements pour une bonne législation.

S'il n'est pas satisfait à cette exigence fondamentale, les propositions de loi risquent en effet de donner lieu un résultat inversement proportionnel. À l'occasion de la séance académique "*Multidisciplinair forensisch onderzoek*" organisée à la K.U. Leuven le 13 octobre 2011, l'attention a été attirée sur le fait que les experts désignés par les autorités sont mal rémunérés et doivent

Indien alles zwicht voor het budget en men gerechtskosten wil besparen, is voorzichtigheid geboden. Besparen op ontleding van DNA-stalen (set seksuele agressie) of op forensische wetsartsen kan tot drama's leiden.

Aan de andere kant schakelen gegoede verdachten meer en meer zelf deskundigen in die de twijfel kunnen doen rijzen omtrent de vaststellingen van de gerechtsdeskundigen en hun conclusies. We stellen dit meer en meer vast bij de procedures voor het hof van assisen, maar eveneens in de andere strafprocedures en materies waar de aanstelling van een deskundige nodig is. Er kan bijvoorbeeld verwezen worden naar financiële of fiscale zaken.

Behoudens kleine verschillen op minder belangrijke punten onderstrepen alle wetsvoorstellen die vandaag ter tafel liggen terecht de kwaliteitsvereisten die ten grondslag moeten liggen aan de aanstelling van een deskundige, en het kunnen beschikken over een lijst opgesteld aan de hand van kwaliteitscriteria. Deze wetsvoorstellen wensen tegemoet te komen aan het advies van de Hoge Raad voor de Justitie van 30 maart 2011, en beogen het statuut en de kwaliteit van gerechtsdeskundigen te regelen. Dit kan niet anders dan positief geadviseerd worden. De wetsvoorstellen liggen dicht bij elkaar. Alhoewel de oplossingen eenvoudig lijken en het verankeren ervan in een wettekst voor de hand ligt zijn een aantal bemerkingen ten gronde te maken.

Er ontbreekt een grote schakel, die in geen enkel wetsvoorstel aan bod komt, namelijk de budgettaire implicaties ervan. Men kan kwaliteitscriteria vastleggen, examens voorzien, vereisten van ervaring en diploma of opleiding, bestendige controle met mogelijkheid sancties op te leggen, maar daartegenover staat de gerechtvaardigde eis een evenwaardig ereloon te mogen ontvangen en correct en tijdig betaald te worden. Dit laatste is vandaag de dag zeker niet het geval. Het welslagen van de uitvoering van deze wetsvoorstellen hangt dus volledig af van de bereidheid van de minister van Justitie en de regering om het budgettaire luik correct in te vullen. Behoudens vergissing vermelden de toelichtingen van de voorstellen niets betreffende dit essentieel aspect dat nochtans een van de tien geboden van goede wetgeving uitmaakt.

Indien aan die grondvereiste niet voldaan wordt dreigen de wetsvoorstellen immers een omgekeerd evenredig resultaat te veroorzaken. Er werd bij gelegenheid van de academische zitting "*Multidisciplinair forensisch onderzoek*" van de K.U. Leuven op 13 oktober 2011 gewezen op het gevaar dat ontstaat ingeval de door de overheid aangestelde deskundigen slecht gehonoreerd

faire face à des experts hautement qualifiés payés par des suspects fortunés et sur les risques qu'engendre une telle situation.

En ce qui concerne les interprètes et les traducteurs, M. Liégeois a déjà attiré l'attention sur la transposition imminente de la directive européenne 2010/64/UE. La première étape de l'assistance de l'avocat vient tout juste d'être transposée dans la législation. En raison du manque criant d'interprètes jurés, un seul interprète est désigné lors de la concertation confidentielle préalable avec un avocat et l'audition du suspect arrêté qui s'ensuit. Comme il a déjà été mentionné, la règle de l'article 47bis, § 1^{er}, 5° du Code d'instruction criminelle ne pourra pas être respectée vis-à-vis des suspects. On peut donc s'attendre à une forte augmentation des missions d'interprétariat, ainsi que du budget. L'élaboration d'un statut pour les interprètes et les traducteurs devrait normalement s'accompagner d'initiatives visant à rendre cette profession plus attrayante.

À ce propos également, la question se pose de savoir à quoi sont prêts la ministre de la Justice et le gouvernement, ou ce qui est possible eu égard à la situation financière particulièrement grave. Il a été indiqué récemment que les interprètes et les traducteurs seront dorénavant soumis à la TVA si leurs revenus dépassent un certain seuil de quelques milliers d'euros. On peut s'attendre à ce qu'une partie des interprètes et des traducteurs décroche pour cette raison.

2. Quelques remarques quant au fond

Toutes les propositions de loi vont dans la direction d'un examen d'admission. Dans la proposition de loi instaurant un registre national des experts judiciaires (DOC 53 1499/001), la preuve de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises doit être apportée par la réussite de l'examen d'admission à organiser par les organisations professionnelles agréées par le Roi (voir l'article 991octies proposé du Code judiciaire).

Il est à noter qu'il n'existe pas d'organisations professionnelles pour toutes les spécialisations ou tous les domaines d'expertise possibles (voir, par exemple, les experts en graphologie ou en roulage), et qu'il n'est pas opportun d'en créer pour chaque discipline. Les organisations professionnelles ne disposent pas toutes d'un fondement légal et ne peuvent pas toutes intervenir sur le plan disciplinaire.

Il semble donc plutôt indiqué de créer, au sein de la Justice, une commission dans laquelle siègent des magistrats et des experts de la discipline en question.

worden en moeten optornen tegen hoog gekwalificeerde deskundigen die door gegoede verdachten worden betaald.

Wat de tolken en vertalers betreft, heeft de heer Liégeois reeds gewezen op de nakende omzetting van de Europese Richtlijn 2010/64/EU. Men heeft nog maar net de eerste stap van bijstand van de advocaat in de wetgeving omgezet. Wegens een nijpend tekort aan beëdigde tolken wordt slechts één enkele tolk aangesteld bij het voorafgaand vertrouwelijk overleg met een advocaat en het daaropvolgend verhoor van een gearresteerde verdachte. Zoals reeds vermeld zal de regel van artikel 47bis, § 1, 5° van het Wetboek van strafvordering niet kunnen gehandhaafd worden ten aanzien van verdachten. Een sterke vermeerdering van opdrachten van vertolking is dus te verwachten, evenals een toename van het budget. Het voorzien van een statuut voor tolken en vertalers zou normaal gezien moeten gepaard gaan met het aantrekkelijker maken van dit beroep.

Ook daar is de vraag tot wat de minister van Justitie en de regering bereid zijn of wat in de mogelijkheden ligt gelet op de bijzonder erge financiële situatie. Er werd hem recent gemeld dat tolken en vertalers voortaan aan de btw worden onderworpen indien hun inkomen een bepaalde drempel van enkele duizenden euro's overschrijden. Het is te verwachten dat een deel van de tolken en vertalers om die reden zullen afhaken.

2. Enkele bemerkingen ten gronde

Alle wetsvoorstellen gaan in de richting van het voorzien van een toelatingsexamen. In het wetsvoorstel tot invoering van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen (DOC 53 1499/001), wordt het bewijs van de nodige beroepsbekwaamheid en de vereiste juridische kennis geleverd door middel van een toelatingsexamen te organiseren door de door de Koning erkende beroepsorganisaties (zie artikel 991octies van het Gerechtelijk Wetboek van het wetsvoorstel).

Er moet op gewezen worden dat er geen beroepsorganisaties bestaan voor alle mogelijke specialisaties of deskundige domeinen (zie bijvoorbeeld schriftdeskundigen/verkeersdeskundigen), en het niet wenselijk is er op te richten per vakgebied. Niet alle beroepsorganisaties hebben een wettelijke grondslag en kunnen tuchtrechtelijk optreden.

Het lijkt dus eerder aangewezen een commissie op te richten binnen Justitie waar magistraten zetelen naast deskundigen van het beschouwde vakgebied. Er kan

L'orateur renvoie, par exemple, à la loi néerlandaise relative aux experts en matière pénale, qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2010. Le Collège néerlandais des experts judiciaires se compose d'un membre du siège, d'un membre du ministère public, d'un avocat, d'un fonctionnaire de police et de trois experts. Ce Collège est compétent pour traiter les demandes d'inscription ou de réinscription, fixer des exigences qualitatives par domaine d'expertise, et élaborer un code de conduite.

Il n'est pas opportun, en effet, de déléguer simplement l'élaboration des règles déontologiques à des organisations professionnelles, compte tenu de la grande diversité de celles-ci. Les organisations professionnelles accréditées et les centres universitaires peuvent certainement être sollicités pour délivrer des certificats au candidat, sur la base de normes minimales fixées par arrêté royal. M. Liégeois renvoie, à cet égard, à l'avis du CSJ du 30 mars 2011. Certaines épreuves peuvent, sans aucun doute, être sous-traitées au SELOR. La grande diversité des domaines d'activités des experts requiert en tout état de cause une réglementation sur mesure. À cet égard (certification / épreuves supplémentaires) il serait peut-être judicieux de donner délégation au Roi.

Le recours aux associations professionnelles et leur accréditation ont également un coût. Ici aussi, il convient de s'interroger sur l'incidence budgétaire des propositions de loi.

Par ailleurs, nombre d'experts exercent leur activité judiciaire dans le cadre d'une société, et la société est d'ordinaire propriétaire des appareils nécessaires pour réaliser les expertises.

L'Institut national de criminalistique et de criminologie réalise également des expertises et occupe, à ce titre, une place importante sur le terrain. Certains experts sont pour leur part attachés à un centre universitaire. Ces situations ne sont pas pleinement prises en compte dans les propositions de loi (cf. articles 991^{quater} et 991^{septies} de la proposition de loi instaurant un registre national des experts judiciaires (DOC 53 1499/001)). Il serait préférable que cette question fasse l'objet d'une réglementation légale précise.

B. Mme Danny Matthys, représentante de l'Association des juges d'instruction

Mme Danny Mathys se rallie entièrement à l'exposé du procureur-général, M. Yves Liégeois, en ce qui concerne la situation actuelle tant des experts judiciaires que des interprètes. Cette situation est au fil des années de plus en plus préoccupante. Elle dénonce, à cet

bijvoorbeeld verwezen worden naar de Nederlandse wet deskundige in strafzaken die in werking trad sedert 1 januari 2010. Het Nederlands College gerechtelijke deskundigen bestaat uit een lid van de zetel, een lid van het openbaar ministerie, een advocaat, een politiefunctionaris en drie deskundigen. Dit College is bevoegd voor de aanvragen tot inschrijving of herinschrijving, het vastleggen van kwaliteitseisen per deskundigheidsgebied en de ontwikkeling van een gedragscode.

Het is immers niet aangewezen het bepalen van de deontologische regels gewoonweg aan beroepsorganisaties over te laten gelet op de grote verscheidenheid ervan. Geaccrediteerde beroepsorganisaties en universitaire centra kunnen zeker ingeschakeld worden om certificaten af te leveren aan kandidaat deskundigen op basis van minimumnormen die bij koninklijk besluit worden vastgelegd. De heer Liégeois verwijst ter zake naar het advies van de HRJ van 30 maart 2011. Bepaalde proeven kunnen ongetwijfeld aan SELOR uitbesteed worden. De grote verscheidenheid van het veld deskundigen vraagt ongetwijfeld maatwerk in de regelgeving. Wellicht is binnen dit aspect (certificatie / bijkomende proeven) een opdracht aan de Koning te geven.

Het inschakelen van beroepsverenigingen en het accrediteren ervan gaat eveneens gepaard met een prijskaartje. Ook hier moet de vraag gesteld worden naar de budgettaire impact van de wetsvoorstellen.

Verder is het zo dat meerdere deskundigen hun gerechtelijke activiteit uitoefenen binnen het kader van een vennootschap, en de vennootschap veelal eigenaar is van de toestellen die nodig zijn om de deskundigenonderzoeken uit te voeren.

Het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie verricht eveneens deskundig onderzoeken en heeft als dusdanig een belangrijke plaats op het terrein. Bepaalde deskundigen zijn dan weer verbonden aan een universitair centrum. Deze toestanden worden niet volledig uitgewerkt in de wetsvoorstellen (zie artikel 991^{quater} en 991^{septies} van het wetsvoorstel tot invoering van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen (DOC 53 1499/001)). Dit zou best het voorwerp uitmaken van een duidelijke wettelijke regeling.

B. Mevrouw Danny Mathys, vertegenwoordiger van de Vereniging van Onderzoekersrechters

Mevrouw Danny Mathys staat volledig achter de uiteenzetting van procureur-generaal Yves Liégeois over de huidige situatie van zowel de gerechtsdeskundigen als de tolken. Die situatie baart de jongste jaren almaar meer zorgen. Zij wijst in dat opzicht op het dalend aantal

égard, le nombre de moins en moins élevé d'experts et d'interprètes disponibles. La qualité de l'expertise diminue suite au manque de rémunération convenable des experts et au paiement tardif de celle-ci. En outre, on constate de plus en plus de contestations des notes d'honoraires portant même sur des montants fort peu élevés. En conclusion, la situation est réellement dramatique et met en péril le fonctionnement de la Justice.

En ce qui concerne les présentes propositions de loi, Mme Mathys émet quelques remarques ponctuelles, se ralliant aux observations générales émises par le précédent orateur.

1. Proposition de loi instaurant un registre national des experts judiciaires (DOC 53 1499/001):

— Article 991quater, 1^o: “cinq ans d'expérience pertinente” Qu'entend-on par une “expérience pertinente”? Ce critère, assez vague, devrait être précisé.

— Article 991quater, 2^o: “sont ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ou y résident légalement” La question s'est posée, lors d'une journée d'études, de savoir si, à partir du moment où un registre national est instauré, on ne contrevient pas aux exigences européennes en matière de marchés publics.

— Article 991quater, 7^o: “l'aptitude professionnelle nécessaire” et “connaissances juridiques requises”. Que recouvrent ces notions ici aussi vagues? Une formation est-elle requise? L'expérience suffit-elle? Ces notions devraient être précisées.

— Article 991octies, alinéa 1: “un examen d'admission à organiser par les organisations professionnelles”.

Les membres des organisations professionnelles ne connaissent pas toujours les matières spécifiques dans lesquelles les experts judiciaires interviennent. Ces derniers devraient, en conséquence, passer des examens devant des collègues moins qualifiés. Est-il dès lors indispensable de prévoir, à ce niveau, l'intervention des organisations professionnelles? Le registre ne peut-il être complété sur la base de pièces qui seraient déposées auprès d'une commission à créer?

Mme Mathys relève aussi que les organisations professionnelles n'interviennent pas en cas de décision de rayer temporairement ou définitivement une inscription au registre (article 991septies). Si ces organisations sont reprises lors de l'admission, elles doivent également l'être lorsqu'il s'agit de rayer l'inscription d'un expert.

beschikbare deskundigen en tolken. De kwaliteit van de expertise neemt af als gevolg van het gebrek aan behoorlijke vergoeding van die deskundigen en hun late betaling. Bovendien stelt men almaar meer betwistingen vast over het honorarium, zelfs bij heel lage bedragen. Kortom, de situatie is echt dramatisch en brengt de werking van het gerecht in gevaar.

Met betrekking tot de voorliggende wetsvoorstellen heeft de spreker een aantal specifieke opmerkingen, waarmee zij zich achter de algemene opmerkingen van de vorige spreker schaaft.

1. Wetsvoorstel tot invoeging van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen (DOC 53 1499/001)

— Artikel 991quater, 1^o: “vijf jaar relevante ervaring hebben”. Wat verstaat men onder “relevante ervaring”? Dat vrij vage criterium vergt verduidelijking.

— Artikel 991quater, 2^o: “onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven”. Op een studiedag rees de vraag of met de instelling van een nationaal register niet wordt ingegaan tegen de Europese eisen inzake openbare aanbestedingen.

— Artikel 991quater, 7^o: “de nodige beroepsbekwaamheid” en “vereiste juridische kennis”. Waarvoor staan die ook vrij vage begrippen: is opleiding vereist, of volstaat ervaring? Die begrippen vergen precisering.

— Artikel 991octies, eerste lid: “een toelatingsexamen te organiseren door de door de Koning erkende beroepsorganisaties”.

De leden van de beroepsorganisaties weten niet altijd in welke specifieke zaken de gerechtsdeskundigen optreden. Die zouden bijgevolg examens moeten afleggen voor minder gekwalificeerde collega's. Is het daarom onontbeerlijk op dat vlak te voorzien in het optreden van de beroepsorganisaties? Kan het register niet worden aangevuld op basis van documenten die bij een nog op te richten commissie zouden worden ingediend?

De spreker merkt ook op dat de beroepsorganisaties niet optreden als men beslist een inschrijving in het register tijdelijk of definitief te schrappen (artikel 991septies). Als die organisaties worden opgenomen bij de toelating, moet dat ook gelden in geval van schrapping van de inschrijving van een deskundige.

— Article 991*undecies*, alinéa 3: “Cette procédure ... sont actés sur la feuille d’audience”.

Cet alinéa porte uniquement sur la désignation d’experts par des magistrats lors d’une audience civile ou pénale. Il ne vise pas les procureurs du Roi et les juges d’instruction qui n’ont pas de feuille d’audience. L’oratrice suggère de prévoir que ces désignations par un procureur du Roi ou un juge d’instruction soient mentionnées dans la désignation écrite de l’expert.

— Article 991*duodecies*: En cas de refus, “cette décision doit être motivée”. Pourquoi exiger une motivation du refus? Il peut y avoir une surcharge de travail, une incompatibilité, ... Selon l’oratrice, il faut être prudent quant à cette obligation de motivation.

2. Proposition de loi instaurant le statut de traducteur, d’interprète ou de traducteur-interprète juré (DOC 53 0322/001):

— Article 3, 1^o: “âgés de 28 ans au moins”.

Les autres propositions de loi retiennent l’âge de 21 ans et 25 ans. Un choix doit être fait. Pour Mme Mathys, l’âge de 28 ans paraît trop élevé. Des interprètes plus jeunes ont déjà les qualités requises.

— Article 3, 3^o: “un certificat de moralité et de bonne conduite”. Ce certificat constitue un minimum absolu. La fiabilité des interprètes et des traducteurs est souvent un problème énorme car ils reçoivent des informations capitales (par exemple, lors d’écoutes téléphoniques). Les conséquences peuvent être dramatiques pour l’instruction. Ne pourrait-on envisager un screening supplémentaire? Ce n’est pas parce qu’une personne n’a pas été condamnée qu’une information n’est pas en cours à son égard.

— Article 3, 7^o: “Peuvent justifier qu’elles disposent de la connaissance de la langue de la procédure et de l’autre langue et peuvent démontrer qu’elles ont les connaissances juridiques requises”. A cet égard, l’article 8 prévoit la participation à un examen organisé par le Selor. La question qui se pose est de savoir si cet examen est ouvert à tous. Un diplôme de base est-il requis?

L’oratrice constate qu’un certain nombre de personnes parlant des langues moins courantes comme des langues des pays de l’Est ou d’Afrique vivent en Belgique depuis des années mais ne possèdent aucun diplôme. Si un diplôme est exigé, Mme Mathys craint que la Justice ne pourra plus faire appel à ces experts.

Par ailleurs, qu’entend-on par “les connaissances juridiques”? Une formation spécifique est-elle exigée?

— Artikel 991*undecies*, derde lid: “Van deze procedure [...] wordt melding gemaakt op het zittingsblad”.

Dat lid betreft alleen de aanwijzing van deskundigen door magistraten bij een burgerlijke of strafrechtelijke zitting. Het geldt niet voor de procureurs des Konings en de onderzoeksrechters die geen zittingsblad hebben. De spreekster suggereert dat een procureur des Konings of een onderzoeksrechter die aanwijzingen zou vermelden in de schriftelijke aanwijzing van de deskundige.

— Artikel 991*duodecies*: Bij weigering geldt dat die beslissing “met redenen omkleed (moet) zijn”. Waarom een motivering voor de weigering eisen? Er kan overbelasting zijn, onverenigbaarheid enzovoort. Volgens de spreekster moet men voorzichtig zijn met die verplichting tot motivering.

2. Wetsvoorstel houdende het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk (DOC 53 0322/001)

— Artikel 3, 1^o: “ten minste 28 jaar oud zijn”. In de andere wetsvoorstellen kiest men voor de leeftijd van 21 en 25 jaar. Men moet een keuze maken. Mevrouw Mathys acht de leeftijd van 28 jaar te hoog. Jongere tolken hebben al de nodige kwalificaties.

— Artikel 3, 3^o: “getuigschrift van goed zedelijk gedrag”. Dat getuigschrift is een absoluut minimum. De betrouwbaarheid van de tolken en vertalers vormt vaak een groot probleem, omdat zij belangrijke informatie aan de weet komen, bijvoorbeeld bij telefoontaps. Voor het onderzoek kunnen de gevolgen heel ingrijpend zijn. Waarom geen extra screening overwegen? Het is niet omdat iemand niet veroordeeld is, dat er tegen hem geen onderzoek loopt.

— Artikel 3, 7^o: “kunnen aantonen dat zij beschikken over de kennis van de taal van de procedure en van de andere taal en kunnen aantonen dat zij over de vereiste juridische kennis beschikken”. In dat verband voorziet artikel 8 in de deelname aan een examen bij Selor. De vraag is of dat examen openstaat voor iedereen. Is een basisdiploma vereist?

De spreekster stelt vast dat een aantal mensen die minder gangbare talen spreken (zoals Oost-Europese en Afrikaanse talen), al jaren in België wonen maar geen diploma hebben. Als men een diploma vereist, vreest de spreekster dat het gerecht niet langer op die deskundigen een beroep zal kunnen doen.

Wat verstaat men voorts onder “juridische kennis”? Is een specifieke opleiding vereist? De spreekster citeert

Mme Mathys cite, à ce propos, la formation donnée aux traducteurs et interprètes par la Lessius Hoge School à Anvers. Une expérience est-elle suffisante? Ces notions devraient être précisées.

— Article 8: “dispenser certains candidats de certaines preuves” et “le candidat doit toujours être soumis à une épreuve orale”. Faut-il en déduire que plusieurs examens seront organisés? Des examens écrits sont-ils prévus? À cet égard, Mme Mathys renvoie à une de ses remarques précédentes. Elle craint que des personnes auxquelles il est fait actuellement appel et qui maîtrisent le français et le néerlandais comme langue parlée, ne puissent réussir de tels examens écrits.

— Article 10: “Il est fait mention sur la feuille d’audience de cette procédure”. Mme Mathys formule à ce propos la même remarque que celle faite à propos de la proposition de loi relative aux experts judiciaires (article 991*undecies*, alinéa 3).

Telles sont les observations de son Association sur ces deux propositions de loi, les plus complètes.

En ce qui concerne les deux propositions de loi restantes, Mme Mathys relève quant à la première proposition de loi insérant un chapitre *VIbis* portant les conditions de désignation des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d’Instruction criminelle (DOC 53 0407/001), qu’un choix doit être fait quant à l’âge requis (l’article 4 retient l’âge de 21 ans).

Quant à la quatrième proposition de loi (proposition de loi insérant un chapitre *VIbis* portant statut des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire (DOC 53 0652/001)), elle relève que les traducteurs et interprètes doivent “justifier qu’ils disposent des connaissances linguistiques, culturelles et déontologiques ainsi que des capacités personnelles, requises pour l’accomplissement de leur mission” (article 2, 5°). Ces notions sont très vagues. De plus, qui va juger ces différentes connaissances?

En tant que juge d’instruction, Mme Mathys estime que seules les connaissances des langues, de la déontologie et de la matière sont importantes pour un traducteur interprète.

in dit verband de opleiding van vertalers en tolken door de Lessius Hogeschool in Antwerpen. Is ervaring voldoende? Die begrippen moeten worden verduidelijkt.

— Artikel 8: “sommige kandidaten vrijstellen van sommige proeven” en “Er dient altijd een mondelinge proef te worden afgelegd.”. Moet men hieruit afleiden dat er verscheidene tests zullen worden georganiseerd? Zijn er schriftelijke examens gepland? In dit verband verwijst de spreker naar een van haar eerdere opmerkingen. Zij vreest dat sommige mensen op wie thans een beroep wordt gedaan en die het Nederlands of het Frans als spreektaal beheersen, niet voor dergelijke schriftelijke examens zullen slagen.

— Artikel 10: “Van deze procedure [...] wordt melding gemaakt op het zittingsblad”. De spreker formuleert in dit verband dezelfde opmerking als bij het wetsvoorstel over de gerechtsdeskundigen (artikel 991*undecies*, derde lid).

Tot zover de opmerkingen van haar vereniging over de twee genoemde en ook meest uitgebreide wetsvoorstellen.

Met betrekking tot de twee andere wetsvoorstellen wijst zij erop dat voor het wetsvoorstel tot invoeging van een hoofdstuk *VIbis* houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering (DOC 53 0407/001) een keuze moet worden gemaakt aangaande de vereiste leeftijd (artikel 4 vermeldt de leeftijd van 21 jaar).

In verband met het vierde wetsvoorstel (tot invoeging van een hoofdstuk *VIbis* houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (DOC 53 0652/001)) merkt zij op dat de vertalers en tolken moeten kunnen “aantonen dat zij beschikken over de talenkennis, de kennis op cultureel en deontologisch vlak, alsook de persoonlijke vaardigheden, die vereist zijn voor de uitoefening van hun opdracht” (artikel 2, 5°). Die begrippen zijn heel vaag. Wie zal trouwens oordelen over die verschillende soorten kennis?

Als onderzoeksrechter vindt mevrouw Mathys dat voor een vertaler-tolk alleen de talenkennis, de kennis op deontologisch vlak en die van de zaak zelf belangrijk zijn.

C. Monsieur Jean-François Marot, président du tribunal de première instance de Huy

M. Jean-François Marot relève un certain nombre de points en ce qui concerne la proposition de loi instaurant un registre national des experts judiciaires (DOC 531499/001) et fait surtout part de l'expérience mise en œuvre au sein du ressort de la Cour d'appel de Liège.

Le premier point porte sur la légitimité de la création de listes officielles d'experts judiciaires. Il est évident que de telles listes sont souhaitables. La situation actuelle est, en effet, en aucun cas, satisfaisante. Les experts sont désignés de manière empirique par les magistrats sur la base de listes qui circulent de façon officieuse et qui ne sont jamais mises à jour. Il est nécessaire de les objectiver d'une manière ou d'une autre. Le problème se pose tant au niveau de la désignation que de la qualité du travail. Il règne donc une unanimité pour la création de telles listes officielles.

Une deuxième point porte sur la légitimité d'un statut pour l'expert judiciaire. La Cour constitutionnelle a relevé en 2009 la différence qui existe entre l'expert judiciaire et les autres auxiliaires de justice que sont les avocats et les huissiers de justice (en raison de l'absence de relation contractuelle avec le juge) mais aussi des mandataires de justice que sont les administrateurs provisoires, médiateurs de dette ou curateurs de faillite. L'expert judiciaire se trouve dans une situation très différente puisqu'il participe de très près à la fonction de juger. Il est en conséquence essentiel que leur qualité soit objectivée d'une manière ou d'une autre.

Un autre point porte sur la gestion du registre national. L'article 991quinquies, § 1^{er}, de la proposition de loi confie la gestion du registre national et sa mise à jour au ministre de la Justice. M. Marot est d'avis que cette proposition n'est pas une bonne idée. Selon lui, les magistrats doivent être associés de manière étroite à la désignation des experts et à la gestion de la liste. Il faut que cette liste revête une légitimité aux yeux de la magistrature. Pour ce faire, il faut qu'une relation de confiance se noue entre le juge et l'expert. Pour ce motif, M. Marot expose l'expérience mise en œuvre au sein du ressort de la Cour d'appel de Liège. Plus précisément, au sein des neuf tribunaux de première instance du ressort de la Cour d'appel de Liège, l'ensemble des listes officieuses ont été collationnées. 900 noms d'experts ont ainsi été rassemblés parmi lesquels environ 600 experts n'étaient jamais désignés

C. De heer Jean-François Marot, voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Hoei

De heer Jean-François Marot gaat in op een aantal aspecten van het wetsvoorstel tot invoering van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen (DOC 531499/001), waarbij hij vooral een experiment binnen het rechtsgebied van het hof van beroep te Luik belicht.

Allereerst staat de spreker stil bij de legitimiteit van officiële lijsten van gerechtsdeskundigen. Uiteraard zijn dergelijke lijsten wenselijk, al was het maar omdat de huidige gang van zaken absoluut geen genoegdoening schenkt. De aanwijzing van de gerechtsdeskundigen gebeurt empirisch; de magistraten maken daarbij gebruik van lijsten die officieus de ronde doen en die nooit bij de tijd worden gebracht. Het is noodzakelijk die lijsten op de een of de andere manier op een objectieve leest te schoeien. Niet alleen de aanwijzing van de deskundigen, maar ook de kwaliteit van het geleverde werk is problematisch. Iedereen is het er dus over eens dat officiële lijsten onontbeerlijk zijn.

Een tweede aspect is de legitimiteit van het statuut van de gerechtsdeskundigen. In 2009 heeft het Grondwettelijk Hof aangestipt dat er een verschil bestaat tussen, enerzijds, de gerechtsdeskundigen en, anderzijds, de andere gerechtelijk medewerkers, zoals de advocaten en de gerechtsdeurwaarders (die hebben namelijk geen contractuele band met de rechter) en de gerechtsmandatarissen, zoals de voorlopig bewindvoerders, de schuldbemiddelaars en de curatoren bij een faillissement. De situatie van de gerechtsdeskundigen is namelijk heel verschillend, omdat zij van zeer nabij betrokken zijn bij het wijzen van het vonnis. Bijgevolg is het primordiaal dat de kwaliteit van het geleverde werk op een bepaalde manier aan objectieve maatstaven kan worden getoetst.

Een derde aspect is het beheer van het nationaal register. Het via dit wetsvoorstel in uitzicht gestelde artikel 991quinquies, § 1, vertrouwt het beheer en de bijwerking van het nationaal register toe aan de minister van Justitie. De heer Marot vindt dat geen goed idee. Volgens hem moeten de magistraten nauw betrokken worden bij de aanwijzing van de deskundigen en bij het beheer van de lijst. Die moet namelijk ook als legitiem overkomen bij de magistraten. Daartoe is een vertrouwensrelatie tussen de rechter en de deskundige vereist. In dat verband verwijst de heer Marot naar het experiment binnen het rechtsgebied van het hof van beroep te Luik en, meer in het bijzonder, bij de negen in dat rechtsgebied gevestigde rechtbanken van eerste aanleg. Daar werden alle officieuze lijsten van deskundigen samengebracht, met als resultaat een totaal van 900 deskundigen van wie circa 600 nooit waren

(décès, changement d'orientation professionnelle, ...). Une fiche signalétique assez complète a été adressée à chacun dans laquelle les éléments suivants étaient notamment demandés: coordonnées, formation scolaire et universitaire avec spécialisation éventuelle, formation en expertise judiciaire, expérience professionnelle, nombre de désignation en qualité d'expert, profession actuelle, fonction de conseiller technique ou d'expert, à titre habituel, en ordre principal ou accessoire, pour compte de compagnies d'assurances, sociétés privées ou administrations publiques, domaine pour lequel l'inscription est sollicitée, barème horaire appliqué, disponibilité, arrondissements dans lesquels l'inscription est souhaitée, ... Ces fiches ont été examinées et 300 experts ont été retenus. Pour les experts désignés antérieurement, leur situation a été entérinée vu l'absence de pouvoir pour les retirer de la liste. Au sein de la conférence des présidents d'instance du ressort, il a ensuite été décidé de créer une commission chargée, d'une part, de l'admission des nouveaux experts et, d'autre part, de l'évaluation des experts en exercice. Le règlement prévoit que chaque candidat expert complète une fiche signalétique. Ensuite, la commission reçoit le candidat expert qui, pour être admis sur la liste, doit satisfaire à plusieurs conditions, à savoir:

- satisfaire à une enquête de moralité et disposer d'un certificat de bonne vie et mœurs;
- avoir une expérience professionnelle de 5 ans dans la ou les spécialités pour laquelle ou lesquelles il postule une admission;
- avoir réussi une formation spécifique en droit judiciaire (certificat de formation en expertise judiciaire dispensé par une université ou formation analogue);
- satisfaire à l'entretien d'admission organisé par la commission.

La commission est composée de:

- trois magistrats;
- un professeur d'université spécialisé en droit judiciaire (actuellement, le professeur G. de Leval);
- un expert si possible de la même catégorie de spécialité que le candidat ou l'expert concerné.

Après avoir entendu le candidat, la commission délibère à son sujet. Bénéficiant d'un recul de trois ans, il apparaît que les difficultés ne se trouvent pas

aangewezen voor een opdracht (oorzaken: overlijden, andere beroepsoriëntatie enzovoort). Elke deskundige heeft een behoorlijk exhaustieve gegevensfiche toegestuurd gekregen, waarin onder andere de volgende informatie werd gevraagd: adres, schoolopleiding, universitaire opleiding + eventuele specialisatie, specifieke opleiding tot gerechtsdeskundige, beroepservaring, aantal aanwijzingen als gerechtsdeskundige, huidig beroep, functie als technisch adviseur of als deskundige (als hoofd- of als bijberoep) voor verzekeringsmaatschappijen, privéondernemingen of overheidsdiensten, materie waarvoor om opname in de lijst wordt verzocht, gehanteerde uurtarieven, beschikbaarheid, arrondissements waarvoor men in de lijst wenst te worden opgenomen enzovoort. Die fiches werden onder de loep genomen, wat de lijst uiteindelijk terugbracht tot 300 deskundigen. De situatie van de reeds voorheen aangewezen deskundigen werd onverkort gevalideerd, omdat men niet over de bevoegdheid beschikt hen uit de lijst te lichten. Binnen de conferentie van rechtbankvoorzitters werd vervolgens beslist een commissie op te richten die als taak kreeg de nieuwe deskundigen tot de lijst toe te laten en de reeds actieve deskundigen te evalueren. Het reglement bepaalt dat elke kandidaat een gegevensfiche moet invullen. Vervolgens ontvangt de commissie de kandidaat-deskundige, die aan de volgende voorwaarden moet voldoen om in de lijst te worden opgenomen:

- met succes een moraliteitsonderzoek doorlopen en een getuigschrift van goed zedelijk gedrag kunnen voorleggen;
- vijf jaar beroepservaring hebben in de specialiteit(en) waarvoor men wenst te worden toegelaten;
- met succes een specifieke opleiding in gerechtelijk recht hebben volbracht (een door een universiteit afgeleverd getuigschrift van een opleiding tot gerechtsdeskundige, dan wel het bewijs van een gelijkwaardige opleiding);
- met succes het door de commissie georganiseerde toelatingsgesprek doorlopen.

De commissie bestaat uit:

- drie magistraten;
- een hoogleraar die aan een universiteit gerechtelijk recht doceert (momenteel professor G. de Leval);
- een deskundige, die zo mogelijk gespecialiseerd is in hetzelfde vakgebied als de betrokken kandidaat of deskundige.

Nadat de commissie de kandidaat heeft gehoord, beaadt ze over zijn toelating. Na drie jaar werking van dit systeem blijkt dat de technische bekwaamheid geen

au niveau des compétences techniques mais bien au niveau des compétences en droit judiciaire.

Sur les 50 candidats reçus, la moitié a été refusée. Les candidats experts sont dès lors invités à suivre une formation spécifique. La présente proposition de loi confie aux organisations professionnelles la preuve de l'aptitude professionnelle. M. Marot est d'avis que ceci ne constitue pas la meilleure idée. Cette formation peut être dispensée et est, actuellement déjà, donnée par les différentes universités du pays (certificat en expertise judiciaire). Une telle formation a le mérite d'être équivalente pour l'ensemble du pays.

Le risque de grandes disparités entre les différentes formations existe si cette formation est confiée aux organisations professionnelles. En outre, ces formations ne sont jamais sanctionnées par une quelconque épreuve, à l'inverse du certificat en expertise judiciaire.

M. Marot propose de réaliser cette expérience dans chacun des ressorts. Elle présente l'avantage de la proximité. Les magistrats connaissent les experts. Le registre national pourrait résulter des cinq listes réalisées dans chacun des ressorts. Cette solution est par ailleurs très économique. Les membres des différentes commissions devraient certes être indemnisés de leurs déplacements mais le secrétariat pourrait être pris en charge par un référendaire du ressort, comme c'est actuellement le cas à Liège. Cette piste devrait être creusée.

En ce qui concerne l'évaluation des experts — un expert peut ne pas être toujours bon —, la pratique mise en œuvre au sein du ressort de la Cour d'appel de Liège, est la suivante. On part des assemblées générales annuelles de chacun des neuf tribunaux du ressort. Lors du rapport de fonctionnement, les magistrats font état des difficultés rencontrées dans le cadre des expertises. Ces informations remontent à la commission qui peut alors rencontrer l'expert. Certes, dans l'état actuel du droit, il y a lieu d'être prudent vu que la liste est officieuse et non contraignante. Aucune sanction ne peut être prise. Il peut uniquement être recommandé aux magistrats de désigner un expert dont le nom figure sur la liste.

En ce qui concerne la formation continuée des experts, M. Marot est d'avis que les organisations

moeilijkheden oplevert; daarentegen knelt het schoentje wat de kennis van het gerechtelijk recht betreft.

Van de 50 ontvangen kandidaturen werd de helft afgewezen. De betrokken kandidaat-deskundigen werd aangeraden een specifieke opleiding te volgen. Dit wetsvoorstel legt de bevoegdheid om het bewijs van beroepsbekwaamheid te leveren bij de beroepsverenigingen. Dat is volgens de heer Marot niet meteen een puik idee. Momenteel wordt de vereiste opleiding aangeboden door de verschillende universiteiten, wat de cursisten het getuigschrift van gerechtsdeskundige kan opleveren. Het interessante van een dergelijke opleiding is dat zij over het hele grondgebied volgens hetzelfde stramien verloopt.

Vertrouwt men die opleiding aan de beroepsverenigingen toe, dan bestaat het gevaar dat er grote opleidingsverschillen zullen ontstaan. Bovendien zullen de opleidingen nooit worden bekrachtigd door een of ander examen, zoals dat met de universitaire opleiding tot gerechtsdeskundige het geval is.

De heer Marot stelt dan ook voor het in Luik gevoerde experiment uit te breiden tot alle rechtsgebieden. Een werkwijze per rechtsgebied heeft als voordeel dat kort op de bal kan worden gespeeld, omdat de magistraten de gerechtsdeskundigen kennen. Het nationaal register zou dan de neerslag kunnen zijn van de vijf, in elk rechtsgebied opgestelde lijsten. Die oplossing heeft bovendien als voordeel dat ze zeer goedkoop is. Uiteraard moeten de reiskosten van de leden van de verschillende commissies worden vergoed, maar — zoals momenteel in Luik — zou het secretariaat door een referendaris van het rechtsgebied kunnen worden waargenomen. Die denkpiste moet nader worden bestudeerd.

Wat de evaluatie van de deskundigen betreft (in de wetenschap dat een deskundige niet altijd goed kan zijn), wordt in het rechtsgebied van het hof van beroep te Luik de volgende werkwijze gevolgd: tijdens de jaarlijkse algemene vergaderingen van elk van de negen rechtbanken van het rechtsgebied maken de magistraten in de werkingsverslagen melding van de moeilijkheden die zich tijdens de deskundigenonderzoeken hebben voorgedaan; die informatie wordt aan de commissie bezorgd, die vervolgens een ontmoeting kan organiseren met de betrokken deskundige. In de huidige stand van de wetgeving moet uiteraard de nodige omzichtigheid aan de dag worden gelegd, omdat de lijst officieus en niet-dwingend is. Sancties opleggen gaat niet. Het is alleen mogelijk de magistraten aan te bevelen een deskundige aan te wijzen van wie de naam in het register voorkomt.

Wat de voortgezette opleiding van de deskundigen betreft, ziet de heer Marot een rol weggelegd voor de

professionnelles ont un rôle à jouer. L'Institut de formation judiciaire pourrait également être utilement sollicité dans le cadre de la formation continuée.

Par ailleurs, la présente proposition de loi aborde aussi le problème de la déontologie. Certes, l'ensemble des professions qu'exercent les experts judiciaires ont un code de déontologie (architectes, médecins, ...). Les experts judiciaires ont en outre un socle de valeurs communes qu'il y a lieu de mettre en évidence dont l'impartialité, l'indépendance, la diligence... Ces valeurs ne se retrouvent pas nécessairement dans les codes de déontologie professionnels.

M. Marot termine son exposé en abordant la question d'une liste "ouverte" ou "fermée". En d'autres termes, le magistrat doit-il suivre la liste? L'orateur répond par l'affirmative à partir du moment où la liste a été élaborée par une commission paritaire où l'on retrouve des magistrats. Il n'y a aucune raison pour que le magistrat sorte de la liste sauf dans un certain nombre d'hypothèses qu'il est difficile de déterminer à l'avance. En cas de sortie de la liste, le magistrat doit motiver sa décision.

*
* *

Une note d'observations, une note relative au fonctionnement de la commission mise en place au sein du ressort de la Cour d'appel de Liège et une analyse du centre interuniversitaire de droit judiciaire ont été mise à la disposition des membres.

D. M. Toon Lysens, président du tribunal de commerce de Tongres

M. Toon Lysens partage les propos tenus lors du précédent exposé et limite dès lors son intervention à certains points relatifs à la proposition de loi instaurant un registre national des experts judiciaires (DOC 53 1499/001).

Tout d'abord, il y a une distinction fondamentale entre la désignation d'un expert dans le cadre d'une enquête pénale et l'expertise en matière civile. Les règles du Code judiciaire s'appliquent en matière civile et dans le règlement des intérêts civils. La désignation est faite par le juge, l'ensemble de la procédure est contradictoire et les frais sont évalués par l'expert et payés par les parties. Les experts pénaux ont une autre mission (preuve d'une infraction), un autre commettant (procureur du roi ou juge d'instruction). Leurs constatations ne sont généralement pas contradictoires, ils sont

beroepsverenigingen. Het Instituut voor gerechtelijke opleiding zou eveneens voor voortgezette opleiding kunnen worden ingeschakeld.

Daarnaast komt in dit wetsvoorstel ook de deontologie aan bod. Het spreekt voor zich dat in elke beroepstak waarin mensen actief zijn die ook als gerechtsdeskundige optreden, een plichtenleer geldt (bijvoorbeeld de architecten, de artsen enzovoort). Bovendien delen de gerechtsdeskundigen een aantal gemeenschappelijke waarden die de moeite van het vermelden waard zijn: onpartijdigheid, onafhankelijkheid, naarstigheid enzovoort. Die waarden worden niet noodzakelijk in de deontologische codes van de betrokken beroepen vermeld.

Tot besluit van zijn betoog gaat de heer Marot in op de vraag of de lijst "open" dan wel "gesloten" moet zijn. Met andere woorden: moet de magistratuur zich aan de lijst houden? De spreker vindt van wel, zeker als de lijst werd opgesteld door een paritaire commissie waarin magistraten zitting hebben. Er is geen enkele reden waarom een magistratuur de lijst naast zich neer zou mogen leggen, tenzij in een aantal gevallen die moeilijk op voorhand kunnen worden ingeschat. Doet de magistratuur dat toch, dan zou hij die beslissing moeten motiveren.

*
* *

De leden ontvangen een nota met opmerkingen, een nota die de werking uitlegt van de in het rechtsgebied van het hof van beroep te Luik opgerichte commissie, alsook een analyse door het Interuniversitair Centrum voor Gerechtelijk Recht (I.C.G.R.).

D. De heer Toon Lysens, voorzitter van de rechtbank van koophandel van Tongeren

De heer Toon Lysens kan het eens zijn met wat tijdens de vorige uiteenzetting is gezegd. Hij wil zijn betoog dan ook beperken tot bepaalde punten in verband met het wetsvoorstel tot invoering van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen (DOC 53 1499/001).

Eerst is er een fundamenteel onderscheid tussen de aanstelling van een deskundige in het kader van een strafrechtelijk onderzoek en het deskundigenonderzoek in burgerlijke zaken. De regels van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing in burgerlijke zaken en bij de afhandeling van burgerlijke belangen. De aanstelling gebeurt door de rechter, de volledige procedure is tegensprekelijk en de kosten worden begroot door de deskundige en betaald door de partijen. Strafrechtelijke deskundigen hebben een andere opdracht (bewijs van een strafbaar feit), een andere opdrachtgever (procureur

rémunérés selon un tarif légal par l'État belge. Au vu de ces différences importantes, il s'indique de traiter ces deux matières séparément.

Depuis 1970, aucun arrêté royal n'a été pris pour déterminer les règles relatives à l'établissement des listes d'experts, en exécution de l'article 991 du Code judiciaire. Si M. Lysens confirme la nécessité des listes d'experts, il tient à en souligner certains aspects. S'agissant de la qualité de l'expertise, il convient de distinguer deux aspects: l'expert doit être compétent au niveau de la matière traitée et au niveau judiciaire (en particulier au niveau de la procédure judiciaire). Ces deux aspects créent des problèmes qui doivent être analysés séparément. En outre, il faut distinguer les experts professionnels des experts occasionnels. Les experts professionnels se situent dans les branches où de nombreuses expertises sont réalisées (architectes, médecins, comptables, ...). À côté de ceux-ci, se trouvent les experts qui ont une profession et qui, occasionnellement, réalisent une expertise (par exemple, un professeur d'université). Il y a lieu de tenir compte de cette diversité parmi les experts judiciaires. Les experts professionnels présentant l'inconvénient de ne plus être en contact avec la pratique du terrain tandis que les experts occasionnels ont le désavantage qu'ils ne sont pas familiarisés avec le fonctionnement du tribunal et la procédure.

M. Lysens souligne que les experts judiciaires sont des collaborateurs du tribunal. En conséquence, les magistrats doivent être impliqués dans leur sélection. Les magistrats du tribunal de commerce travaillent avec des curateurs, des notaires, des experts. Il est, dès lors, important pour eux d'avoir des liens avec ceux-ci. L'orateur fait une comparaison avec les curateurs. Au sein de son tribunal, un système unique de désignation a été mis en place. Ainsi, un curateur ne sera repris sur la liste que s'il n'a travaillé, pendant plusieurs mois à un an, dans le cabinet d'un curateur permanent et y a appris toute la pratique. La gestion d'une faillite est, en effet, surtout une question d'organisation et de structure. L'orateur est d'avis qu'une sorte de stage préparatoire devrait être mis en place plutôt que de mettre l'accent sur les diplômes.

En ce qui concerne les organisations professionnelles, l'orateur pose la question de savoir quelles organisations professionnelles sont visées. S'agit-il des organisations professionnelles d'experts ou des

des Konings of onderzoeksrechter). Hun vaststellingen zijn meestal niet tegensprekelijk, zij worden vergoed volgens een wettelijk tarief door de Belgische Staat. Gezien deze grote verschillen is het aangewezen beide materies apart te behandelen.

Sinds 1970 werd geen enkel koninklijk besluit uitgevaardigd om, ter uitvoering van artikel 991 van het Gerechtelijk Wetboek, de regels vast te leggen in verband met het aanleggen van lijsten met deskundigen. De heer Lysens beaamt de noodzaak van lijsten met deskundigen en wil nader ingaan op een aantal aspecten. In verband met de kwaliteit van het deskundigenonderzoek moet men twee zaken onderscheiden: de deskundige moet bekwaam zijn op het niveau van de behandelde aangelegenheid en op het gerechtelijk niveau (inzonderheid de gerechtelijke procedure). Die twee facetten zorgen voor problemen die een afzonderlijke analyse verdienen. Bovendien moeten de beroepsdeskundigen worden onderscheiden van de gelegenheidsdeskundigen. De beroeps zijn vooral bedrijvig in beroepstakken waar veel deskundigen onderzoeken worden gevraagd (architecten, artsen, boekhouders,...). Daarnaast zijn er de deskundigen die in het beroepsleven staan en die, occasioneel, een expertise verrichten (bijvoorbeeld een hoogleraar). Met die diversiteit onder de gerechtsdeskundigen moet rekening worden gehouden. Aan de beroepsdeskundigen kleeft het bezwaar dat ze niet langer voeling hebben met praktijksituaties, terwijl de gelegenheidsdeskundigen het nadeel ondervinden dat ze niet vertrouwd zijn met de werking van de rechtbank noch met de rechtspleging.

De heer Lysens beklemtoont dat de gerechtsdeskundigen medewerkers van de rechtbank zijn. Bijgevolg moeten de magistraten hun zeg hebben in de selectie van die mensen. De magistraten van de rechtbank van koophandel werken met curatoren, notarissen, experts. Voor hen is het dus belangrijk banden met die beroepsbeoefenaren te hebben. De spreker maakt een vergelijking met de curatoren. Binnen zijn rechtbank werd een uniek aanwijzingssysteem op de sporen gezet. Zo zal een curator slechts in de lijst worden opgenomen als hij verscheidene maanden tot een jaar bij het kantoor van een vaste curator heeft gewerkt en hij er alle aspecten van de praktijk onder de knie heeft gekregen. Een faillissement beheren, is immers vooral een kwestie van organisatie en structuur. Volgens de spreker zou een soort voorbereidende stage moeten worden georganiseerd, veeleer dan te focussen op de diploma's.

In verband met de beroepsverenigingen vraagt de spreker zich af welke verenigingen worden bedoeld. Gaat het om beroepsverenigingen van deskundigen of om beroepsverenigingen in het algemeen zoals de Orde

organisations professionnelles en général comme l'ordre des médecins, l'ordre des architectes, l'institut des réviseurs d'entreprise, ...

M. Lysens a le sentiment que les auteurs de la proposition de loi ont estimé que le ministre de la Justice, chargé de la gestion du registre national des experts, était dans l'impossibilité de contrôler les qualités techniques des experts dans leur grande diversité. Ils se sont tournés vers les organisations professionnelles estimant que l'affiliation à de telles organisations garantissait la qualité technique. En réalité, une telle affiliation ne garantit nullement la compétence. En outre, si l'affiliation à une organisation devient une condition requise, le nombre d'affiliation va fortement augmenter.

Une seconde question qui se pose, par analogie avec la situation des curateurs, est de savoir si une candidature peut être refusée en raison du fait qu'il y a déjà un nombre suffisant de personnes sur la liste. Toute une jurisprudence s'est développée à ce propos, en ce qui concerne les curateurs. En outre, une fois sur la liste, il existe une tendance à exiger que l'on soit désigné, certains étant désignés plus souvent que d'autres. Cette situation qui règne dans certains arrondissements en ce qui concerne les curateurs, mérite une attention particulière dans le cadre de la présente proposition de loi.

M. Lysens émet ensuite quelques observations plus ponctuelles.

L'article 991septies vise le président du tribunal et le juge. Il aurait lieu de préciser de quel président et quel juge il s'agit. Vise-t-on le président du tribunal de première instance ou du président du tribunal de commerce?

Par ailleurs, le rôle linguistique de l'expert judiciaire n'est nulle part évoqué. Or, il est évident qu'il doit maîtriser la langue de la procédure. Il faudrait, en conséquence, au minimum compléter la proposition de loi par l'indication du rôle linguistique de l'expert et l'exigence de la connaissance de la langue.

La procédure mise en place dans le ressort de la Cour d'appel de Liège et décrite par le précédent orateur a également été mise en place dans le ressort de la Cour d'appel d'Anvers mais de manière moins élaborée. Le même exercice a été fait. Les listes d'experts des différents tribunaux ont été rassemblées. Tous les experts ont été contactés. Leur curriculum vitae et expérience ont été demandés. Une liste informelle

van geneesheren, de Orde van architecten, het Instituut van Bedrijfsrevisoren,...

De heer Lysens heeft het gevoel dat de indieners van het wetsvoorstel gemeend hebben dat de minister van Justitie, die belast is met het beheer van het nationaal deskundigenregister, onmogelijk de technische kwaliteiten van de grote verscheidenheid aan deskundigen kan toetsen. Ze hebben de beroepsverenigingen ingeschakeld in de mening dat aansluiting bij dergelijke verenigingen borg staat voor technische kwaliteit. In werkelijkheid garandeert zo'n aansluiting hoegenaamd niet dat men over de vereiste competenties beschikt. Als bovendien aansluiting bij een vereniging een eis wordt waaraan moet worden voldaan, dan zal het aantal aansluitingen fors toenemen.

Een tweede vraag die, naar analogie met de situatie van de curatoren, kan worden gesteld is of een kandidatuur kan worden geweigerd wegens het feit dat al een voldoende aantal personen op de lijst staat. Daaromtrent heeft zich, voor het geval van de curatoren, een hele rechtspraak ontwikkeld. Als men eenmaal op de lijst staat, is voorts een tendens te eisen dat men sowieso wordt aangewezen, waarbij sommigen vaker worden aangewezen dan anderen. Die situatie die zich in verband met de curatoren voordoet in bepaalde arrondissementen, verdient bijzondere aandacht in het raam van dit wetsvoorstel.

De heer Lysens maakt vervolgens een aantal specifiekere opmerkingen.

Artikel 991septies heeft betrekking op de voorzitter van de rechtbank en op de rechter. Gepreciseerd zou moeten worden om welke voorzitter en rechter het gaat. Wordt bedoeld op de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of op die van de rechtbank van koop-handel?

Voorts wordt nergens gewag gemaakt van de taalrol van de gerechtsdeskundige. Het is echter evident dat hij de taal van de rechtspleging moet beheersen. Bijgevolg zou het wetsvoorstel op zijn minst moeten worden aangevuld met de vermelding van de taalrol van de deskundige en de taalkennisvereiste.

De in het rechtsgebied van het hof van beroep te Luik gevolgde procedure zoals ze door de vorige spreker is beschreven, bestaat ook in het rechtsgebied van het Antwerpse hof van beroep, zij het in minder uitgewerkte vorm. Maar hoe dan ook is dezelfde oefening gemaakt. De lijsten van deskundigen van de diverse rechtbanken werden samengebracht. Met alle deskundigen werd contact gezocht. Er werd gevraagd naar hun *curriculum vitae*

reprent l'ensemble des experts désignés dans le ressort peut dorénavant être consultée par les magistrats via JURIDAT. La question s'est ensuite posée quant à l'évaluation des experts. Cette question est délicate car il s'agit d'une appréciation personnelle. Néanmoins, lorsqu'un tribunal émet des réserves quant à la qualité d'un expert, la mention en est faite sur la liste. En conséquence il serait très intéressant qu'un cadre légal vienne réglementer cette liste. Le niveau du ressort lui paraît le meilleur pour l'existence de cette liste. Jusqu'en 2007, il était prévu que les listes étaient établies au niveau du ressort. Cela correspond également au projet de remodelage du paysage judiciaire.

Un dernier point concerne l'évaluation des experts. Cet élément doit absolument être pris en compte.

E. M. Philippe Boxho, professeur à l'ULg

Le professeur Philippe Boxho souscrit aux observations faites par les orateurs précédents. Il dirige l'Institut médico-légal (IML) de l'Université de Liège en tant que médecin légiste et professeur de médecine légale et de droit de l'expertise.

Il a pu lui-même constater à quel point il est difficile de motiver les médecins à effectuer des expertises en matière pénale. Les honoraires sont très faibles et leur paiement se fait attendre longtemps. Cette situation a évidemment un impact sur la qualité du travail. Lorsqu'un expert est lié à une université, celle-ci se porte garante de la qualité, mais chez les autres experts, la qualité peut laisser à désirer.

Ce n'est qu'en acceptant des missions d'expertise dans des matières civiles que l'IML peut disposer des fonds nécessaires pour accepter également des missions en matière pénale.

L'intervenant souhaite porter un certain nombre de points à l'attention de la commission à propos de la première proposition de loi inscrite à l'ordre du jour (DOC 53 1499/001).

Observations générales

La compétence spécifique.

Le mot "expert" prête souvent à confusion car il recouvre des notions voire des fonctions tellement différentes qu'il entraîne le plus souvent la confusion.

en hun beroepservaring. Voortaan kunnen de magistraten via JURIDAT een informele lijst met alle in het ressort aangewezen magistraten raadplegen. Vervolgens moest worden bepaald hoe de deskundigen zouden worden geëvalueerd. Dat is een kies punt want het gaat om een persoonlijke beoordeling. Wanneer een rechtbank voorbehoud maakt bij de kwaliteit van een deskundige, wordt daarvan echter melding gemaakt in de lijst. Bijgevolg ware het veel interessanter dat een wettelijk raamwerk een regeling treft voor die lijst. Het rechtsgebied lijkt hem het beste niveau om die lijst ingang te doen vinden. Tot 2007 werd bepaald dat de lijsten werden opgesteld op het niveau van het ressort. Dit stemt ook overeen met de voorgenomen hertekening van het gerechtelijke landschap.

Een laatste punt heeft betrekking op de evaluatie van de deskundigen. Daaraan moet absoluut aandacht worden besteed.

E. De heer Philippe Boxho, hoogleraar aan de ULg

Professor Philippe Boxho onderschrijft de opmerkingen die reeds door de voorgaande sprekers gemaakt werden. Als wetsdokter, hoogleraar gerechtelijke geneeskunde en expertiserecht, leidt hij aan de universiteit van Luik het *Institut médico-légal* (IML).

Hij heeft zelf kunnen vaststellen hoe moeilijk het is om artsen te motiveren om expertises in strafzaken uit te voeren. De honoraria zijn zeer laag en de betaling blijft lang uit. Dit heeft uiteraard zijn weerslag op de kwaliteit van het werk. Bij een deskundige die aan een universiteit verbonden is, staat de universiteit garant voor de kwaliteit. Bij andere experts kan de kwaliteit te wensen overlaten.

Alleen door deskundigenopdrachten in burgerlijke zaken aan te nemen kan het IML over de nodige fondsen beschikken om ook opdrachten in strafzaken te aanvaarden.

De spreker wenst enkele punten onder de aandacht te brengen met betrekking tot het eerst geagendeerde wetsvoorstel (DOC 53 1499/001).

Algemene opmerkingen

Het woord "deskundige" geeft vaak aanleiding tot verwarring want het dekt zodanig verschillende begrippen én taakinvingen dat men er niet altijd wijs uit raakt.

Ainsi, ce mot sert à désigner aussi bien le conseil technique de l'assurance que le conseil technique de la victime ou le conseil technique de n'importe quel autre tiers à la cause alors qu'il ne devrait désigner que la personne désignée par le tribunal pour rendre un avis dans son cadre de compétence. D'autre part, contrairement à la définition usuelle donnée par la langue française à ce terme, l'expert n'est pas nécessairement du niveau de compétence du spécialiste dans tous les domaines qui lui incombent.

Ainsi, un expert médecin ne peut à la fois rendre un avis pleinement éclairé sur les séquelles neurologiques, psychiatriques, radiologiques ou ophtalmologiques d'une même victime sans prendre l'avis de différents médecins spécialistes. Ces médecins spécialistes sont appelés "sapiteurs" et constituent autant d'"experts" au sens français du terme, c'est-à-dire autant de personnes qui disposent de la connaissance dans un domaine restreint et très spécifique de compétence.

La compétence judiciaire

Quel que soit le niveau de compétence professionnelle de l'expert, son rapport d'expertise pourrait être mis à mal devant le tribunal s'il ne respecte pas les formes prévues par la loi. Il est donc impératif qu'il ait reçu une formation spécifique.

Observations ponctuelles

Point 5, page 7

Il est parfaitement faux de penser que la contradiction sera réduite par l'existence d'experts judiciaires reconnus alors que, même à la suite de rapports d'experts patentés et reconnus, les contestations restent.

Point 6, page 8

Le barème pénal amène de nombreux experts judiciaires à refuser ce type de mission. En effet, le barème est très largement sous-estimé, les délais de paiement sont plus que réhibitoires, et selon les régions du pays, les experts pénaux souffrent de 4 à 15 % d'impayés. Une modernisation doit être mise au point (actuellement, un état d'honoraires passe par pas moins de 4 intermédiaires tant au niveau juridictionnel local qu'au SPF Justice avant d'être payé, ce qui implique des pertes d'état d'honoraires et un délai minimal de 2 mois avant de recevoir le paiement).

Zo doelt die benaming zowel op de technisch raadgever van de verzekering als op de technisch raadgever van het slachtoffer of de technisch raadgever van gelijk welke bij de zaak betrokken derde, terwijl de term eigenlijk alleen zou mogen duiden op de persoon die door de rechtbank wordt aangesteld om binnen zijn competentiekader advies te verstrekken. Anderzijds heeft de deskundige, in tegenstelling tot wat uit de gebruikelijke definitie van de term zou kunnen worden opgemaakt, niet noodzakelijk het competentieniveau van de specialist op alle gebieden die hem zijn toegewezen.

Zo kan een arts-deskundige niet een weloverwogen advies verstrekken over zowel de neurologische, psychiatische, radiologische als oftalmologische gevolgen voor een zelfde slachtoffer als hij niet eerst het advies inwint van verschillende artsen-specialisten. Die artsen-specialisten heten in het Frans "*sapiteurs*" (geroutineerde, zeer gespecialiseerde wetenschapsmensen) en zijn "deskundige", dat wil zeggen dat ze in een beperkt en uiterst zeer specifiek kennisgebied over meer dan gewone vakkennis beschikken.

Gerechtelijke competentie

Ongeacht het professionele competentieniveau van de deskundige, zal zijn expertiseverslag voor de rechtbank kunnen worden betwist als het de bij de wet bepaalde vormen niet in acht neemt. Het is dan ook absoluut noodzakelijk dat hij een specifieke opleiding heeft gekregen.

Specifieke opmerkingen

Punt 5, bladzijde 7

De opvatting dat er minder tegenspraak zal zijn dank zij het optreden van erkende gerechtsdeskundigen is volstrekt onjuist, want, ondanks de verslagen van beslagen en erkende deskundigen, blijven de betwistingen.

Punt 6, bladzijde 8

De vergoedingsschaal in strafzaken brengt veel deskundigen ertoe dergelijke opdrachten te weigeren. De inschalingen liggen immers enorm veel te laag, de betalingstermijnen zijn volstrekt onhoudbaar, en afhankelijk van de regio's van het land hebben de strafrechtsdeskundigen te kampen met 4 tot 15 % uitstaande betalingen. Een modernisering moet worden uitgewerkt: momenteel passeert een honorariumstaat langs ten minste vier tussenpersonen, zowel op lokaal gerechtelijk echelon als bij de FOD Justitie, alvorens te worden betaald, wat ertoe leidt dat er honorariumstaten verloren gaan en dat de betalingstermijn ten minste twee maanden bedraagt.

Article 991ter

Il n'est pas recommandé de désigner un "sapiteur", (un spécialiste dans un domaine déterminé) comme expert judiciaire s'il n'a pas la compétence judiciaire car l'expertise ne pourra être menée à bien de façon efficace par défaut de connaissance de la procédure. Les professeurs d'université sont le plus souvent concernés par ce type de désignation vu leurs compétences spécifiques. Dans ce cas, il est recommandé de désigner un "expert coordinateur" qui puisse gérer le plan procédural de leur mission. Sans cette intervention, ces missions n'auraient que peu de chances d'aboutir car ces spécialistes n'ont pas le temps nécessaire à investir dans la prise de connaissance d'une procédure qui, pour eux, restera occasionnelle.

Article 991quater

Les experts qui auraient un casier judiciaire seront exclus. Serait-il un mauvais expert judiciaire celui qui aurait contrevenu aux règles en matière de roulage?

Cet article rappelle également l'indépendance de l'expert judiciaire par rapport à la compagnie d'assurances qui l'emploie régulièrement et qui ne peut que nuire à l'apparence d'impartialité dont l'expert judiciaire doit être revêtu. La mission d'expertise est la prolongation du pouvoir du juge qui ne peut être accomplie qu'en parfaite impartialité tant de fait que d'apparence.

Qu'est-ce qu'un manquement déontologique grave?

Se baserait-on sur les sanctions imposées par les ordres professionnels et, notamment des médecins, qui reconnaissent le plus souvent deux types de sanctions: soit mineures (avertissement, censure, réprimande) soit majeures (suspension de 1 jour à 2 ans, et radiation)?

L'orateur propose de nommer une commission de déontologie qui pourrait intervenir dans tous les litiges liés à l'expertise, même si cela aurait pour effet de soumettre les médecins qui effectuent des expertises judiciaires à un double code de déontologie.

Artikel 991ter

Het valt niet aan te raden een specialist op een bepaald vakgebied als gerechtsdeskundige te benoemen indien hij niet gerechtelijk bevoegd is, want het deskundigenonderzoek zal niet doeltreffend kunnen worden verricht als er geen kennis over de procedure is. Meestal worden hoogleraren op die wijze aangesteld, gelet op hun specifieke vakkennis. In dat geval is het raadzaam een "expert-coördinator" aan te wijzen, die het procedurele aspect van hun opdracht kan beheren. Zonder die tussenkomst zouden die opdrachten slechts weinig kans van slagen hebben, want die deskundigen beschikken niet over de benodigde tijd om kennis te verwerven over een procedure die voor hen een sporadische aangelegenheid zal blijven.

Artikel 991quater

Deskundigen die in voorkomend geval een strafblad hebben, zullen worden uitgesloten, maar is een gerechtsdeskundige die eventueel een verkeersovertreding heeft begaan daarom een slechte expert?

Voorts wordt er in dit artikel aan herinnerd dat de gerechtsdeskundige onafhankelijk moet zijn ten aanzien van de verzekeringsmaatschappij die geregeld een beroep op hem doet; is hij dat niet, dan kan dat alleen maar afbreuk doen aan de kennelijke onpartijdigheid waarmee hij als gerechtsdeskundige bekleed dient te zijn. De expertiseopdracht ligt in het verlengde van de bevoegdheid van de rechter, en die opdracht kan alleen maar worden vervuld als sprake is van een feitelijke én kennelijke onpartijdigheid.

Wat is een "ernstige tekortkoming van de deontologie?"

Zou men zich baseren op de door de beroepsordes opgelegde sancties, meer bepaald door die van de artsen, die meestal twee soorten sancties erkennen: ofwel lichte (waarschuwing, censuur en berisping), ofwel zware (schorsing van één dag tot twee jaar, en schrapping)?

De spreker stelt voor om een deontologische commissie aan te stellen die kan optreden in alle geschillen met betrekking tot het deskundigenonderzoek, ook al heeft dat als gevolg dat artsen die gerechtelijke expertises doen aan een dubbele deontologische code onderworpen worden.

Art. 991septies et octies

En matière de reconnaissance de compétence, deux volets doivent être envisagés:

Une reconnaissance sur le plan de la compétence professionnelle.

Si la matière en cause ne fait pas l'objet d'une formation spécifique dispensée par les universités (comme par exemple, la spécialité en médecine d'assurances et expertise judiciaire), il conviendrait de stimuler les universités ou d'autres organismes d'enseignement.

Une reconnaissance sur le plan de la compétence juridique.

Il appartient aux universités de s'investir dans la formation des experts judiciaires à l'instar des formations dispensées par les universités de Liège et de Gand, précurseurs en cette matière.

F. M. Luc Engels, président du Collège national des experts judiciaires de Belgique (CNEJ) et M. Etienne Claes

Les orateurs soulignent que le CNEJ réclame depuis plusieurs années la constitution d'un registre national des experts judiciaires.

Il est essentiel que le justiciable puisse se fier à l'impartialité d'un expert. La transparence est dès lors fondamentale.

L'élaboration de listes d'experts requiert en tout cas que l'on garde le sens des réalités. En cas d'expertises médicales, surtout, il doit être possible de désigner un conseiller technique ou un *sapiteur* qui ne figure pas sur la liste, fût-ce sous la supervision d'un expert judiciaire agréé.

Le CNEJ souhaite également attirer l'attention de la commission sur les initiatives qui ont été prises, au niveau européen, par l'Institut européen de l'expertise et de l'expert. Les missions des experts ont en effet de plus en plus tendance à s'internationaliser.

La majorité des experts ont, de par leur appartenance à un ordre ou à un institut professionnel, une obligation suffisante de formation continue et sont soumis à un code de déontologie d'ordre public (ceci touche notamment les architectes, médecins, dentistes, experts-comptables, réviseurs d'entreprises).

Art. 991septies en octies

In verband met de erkenningsbevoegdheid moeten twee aspecten onder de loep worden genomen:

Een erkenning inzake beroepsbekwaamheid

Indien de universiteiten geen specifieke opleiding verstrekken in de desbetreffende materie (bijvoorbeeld de specialiteit van de verzekeringsgeneeskunde en de gerechtsdeskundigheid), zouden de universiteiten of andere onderwijsinstanties daartoe moeten worden aangespoord.

Een erkenning inzake juridische bekwaamheid

Het komt de universiteiten toe werk te maken van de opleiding van de gerechtsdeskundigen, naar het voorbeeld van de opleidingen die worden gegeven aan de universiteiten van Luik en Gent, die op dat vlak een voortrekkersrol spelen.

F. De heer Luc Engels, voorzitter van het Nationaal College van Gerechtelijke Deskundigen van België (NCGD) en de heer Etienne Claes

De sprekers onderstrepen dat het NCGD al jarenlang vragende partij is voor het opstellen van een nationaal register van gerechtsdeskundigen.

Het is essentieel dat de rechtzoekende kan vertrouwen op de onpartijdigheid van een deskundige. Daarom is ook transparantie van het grootste belang.

Het aanleggen van lijsten van experts dient in elk geval met de nodige realiteitszin te gebeuren. Zeker in medische expertises moet het mogelijk zijn om ook een technische raadgever of een *sapiteur* aan te stellen die niet op de lijst voorkomt, zij het onder toezicht van een erkend gerechtsdeskundige.

Het NCGD wenst de aandacht van de commissie tevens te vestigen op de initiatieven die op Europees vlak genomen werden, door het *Institut européen de l'expertise et de l'expert*. Experts hebben immers steeds meer internationale opdrachten.

Het grootste aantal deskundigen heeft binnen zijn eigen vakgroep een voldoende verplichting om zich bij te scholen en heeft bovendien een eigen deontologie die in sommige gevallen de openbare orde raakt (meer bepaald architecten, artsen, tandartsen, expert boekhouders, bedrijfsrevisoren).

Le CNEJ constate que l'établissement des listes d'experts se fait aujourd'hui de manière empirique et arbitraire. C'est à juste titre que la proposition de loi se réfère à des cours relatifs au droit de l'expertise qui se donnent dans différentes universités dont Gand, Mons et Liège.

Souvent, le principe à la base de la nomination est basé sur un cercle de connaissances. Parfois aussi, on constate que de jeunes experts sont nommés, reçoivent un tel flux d'expertises qu'ils sont rapidement noyés, et sont alors omis de la liste des experts parce qu'il leur est fait le reproche d'être trop lents. Pis encore — heureusement ce cas ne relève pas de la majorité des dossiers — certains experts sont écartés parce que leurs conclusions ne cadrent pas avec la philosophie personnelle du magistrat.

Beaucoup d'experts judiciaires ne veulent plus officier dans des affaires pénales parce que la charge administrative y est très lourde et que les barèmes sont inadaptés. En outre, les paiements se font parfois attendre très longtemps. Ces missions ne sont dès lors plus acceptées que par des experts plus jeunes et il n'y a pas d'encadrement assuré par des experts expérimentés.

Selon la proposition de loi, il y a 5 000 experts en Belgique. C'est une évaluation réaliste et correcte, mais il n'existe toutefois pas de listes exhaustives. Il n'y a pas non plus de statistiques sur le nombre d'expertises réalisées par ces experts. L'absence de ces données de base empêche bien évidemment tout contrôle correct de la qualité du travail presté.

Le texte fait référence aux experts qui tantôt travaillent pour une compagnie d'assurances, tantôt comme expert-judiciaire dans laquelle cette même compagnie intervient.

Ceci s'applique tant pour médecins d'assistance que pour les médecins conseils du Collège national des experts judiciaires de Belgique.

Le fait de travailler pour l'une ou l'autre compagnie d'assurances et/ou pour une association d'aide aux victimes n'entraîne pas automatiquement une perte d'indépendance. Le fait d'exclure les médecins qui effectuent des missions pour des compagnies d'assurance entraînerait *de facto* l'interdiction d'exercer.

Le législateur doit tenir compte du fait que la majorité des experts exercent leur activité en tant

Het NCGD stelt thans een willekeur vast in het opstellen van lijsten. Terecht wordt in het wetsvoorstel verwezen naar de al jaren bestaande cursussen in expertiserecht aan diverse universiteiten waaronder Gent, Bergen en Luik.

Te vaak worden nieuwe deskundigen in de eigen kennissenkring gezocht. Jonge deskundigen worden aangesteld tot ze overwerkt zijn en worden dan uit de lijst geweerd omdat ze, als gevolg van de zware werklust te traag worden of erger, het gebeurt dat ze niet meer aangesteld worden omdat hun besluiten niet stroken met de persoonlijke filosofie van de rechter.

Heel wat gerechtelijke experten willen niet meer in strafzaken werken omdat de administratieve last zeer zwaar is en de barema's onaangepast. Bovendien blijven de betalingen soms zeer lang uit. Dit heeft tot gevolg dat deze opdrachten alleen door jongere experten aanvaard worden en dat er geen omkadering is door ervaren experten.

Volgens het wetsvoorstel zijn er 5 000 deskundigen in België. Dit is een realistische schatting, correcte en volledige lijsten bestaan echter niet. Er zijn evenmin statistieken over het aantal expertises dat door deze deskundigen worden uitgevoerd. Het ontbreken van deze basisgegevens heeft uiteraard tot gevolg dat ook de kwaliteit van het werk niet behoorlijk gecontroleerd kan worden.

In de wettekst wordt terecht verwezen naar deskundigen die de ene maal voor een bepaalde verzekeringsmaatschappij werken en de andere maal als gerechtsdeskundige in een zaak waarin dezelfde maatschappij optreedt.

Dit geldt zowel voor bijstandsartsen als raadgevende artsen van het Nationaal College van Gerechtelijke Deskundigen van België.

Het werken voor één of andere maatschappij en/of slachtoffervereniging leidt niet automatisch tot intellectuele oneerlijkheid. Wanneer iedereen die voor een verzekeringsmaatschappij werkt per definitie wordt uitgesloten als deskundige dan zullen ongeveer 80 procent van de huidige medische deskundigen uit het register moeten geschrapt worden.

De overheid mag niet voorbij gaan aan het feit dat het merendeel van de deskundigen EVBA's, vrije

qu'indépendants, profession libérale ou société unipersonnelle. La reconnaissance du titre "expert judiciaire" ne doit pas avoir pour effet d'exclure le professionnel de l'exercice d'une activité professionnelle en dehors de son activité d'expert judiciaire, à défaut de quoi, l'expert risquerait de devenir un "faux indépendant". Par ailleurs, pour maintenir son niveau d'expertise, l'expert doit pouvoir être confronté à d'autres missions que des missions purement judiciaires.

Dans cette optique, l'avis du CNEJ est qu'une des conditions de la reconnaissance dans un registre des experts devrait être une déclaration de transparence indiquant les principaux commettants habituels de l'expert (ce que la littérature anglo-saxonne qualifie souvent de '*disclosures*').

Dès lors que des exigences élevées sont imposées aux experts indépendants, l'avis du CNEJ est qu'il y a lieu d'offrir à ceux-ci un minimum de sécurité juridique sous forme d'un statut juridique dont, soit le caractère indépendant est conservé, moyennant une rémunération adéquate et une répartition équitable des missions, avec une charge de travail moyenne raisonnable mais garantie. Les barèmes d'honoraires applicables pourraient faire l'objet de concertations entre les associations d'experts, la magistrature et le ministère de la Justice. Dans cette concertation, le CNEJ pourrait, de concert avec le Conseil supérieur de la justice, jouer un rôle de régulation et de médiation.

Alternativement, il conviendrait d'opter pour un système d'experts-fonctionnaires dans lequel l'expert travaillerait comme salarié avec les avantages et une structure de rémunération basée par exemple sur celle appliquée aux magistrats.

Le statut de l'expert

Le projet de loi reprend la définition de l'expert judiciaire telle que la définit la Cour de cassation dans un arrêt du 15 janvier 2006: "un expert judiciaire peut être défini comme une personne qualifiée en raison de ses connaissances qui, sans être son mandataire, est désignée par le juge pour lui donner en toute indépendance et impartialité un avis d'ordre technique en vue de l'exercice de la mission dont ce juge est saisi."

Les auteurs de la proposition de loi pourraient-ils envisager d'intégrer cette définition dans un article du Code judiciaire traitant de l'expertise?

Il semble qu'il conviendrait également de donner une définition des experts désignés par les parquets et parquets généraux: ceux-ci seront-ils également

beroepen of zelfstandigen zijn. Het toekennen van de titel "gerechtsdeskundige" mag op geen enkele wijze een uitsluiting zijn tot uitvoering van een normale beroepsbezigheid anders zou men dit kunnen beschouwen als een schijnzelfstandigheid. Bovendien is het voor de deskundige een noodzaak om zijn niveau van expertise te behouden dat hij diverse opdrachten krijgt waaronder ook andere dan van uitsluitend gerechtelijke aard.

In dit opzicht is het NCGD ervan overtuigd dat een van de voorwaarden voor de toelating tot een register van deskundigen, de bekendmaking is van hun opdrachten (disclosures, zoals de Angelsaksische literatuur het vaak noemt).

Wanneer zij hoge eisen stelt aan deze zelfstandigen is het NCGD de mening toegedaan dat enige rechtszekerheid kan en moet geboden worden onder de vorm van een vast statuut met correcte erelonen en een evenredige spreiding van opdrachten met een gegarandeerde maar haalbare werkdruk. De ereloonbarema's die hier kunnen worden toegepast kunnen het onderwerp uitmaken van overleg tussen de diverse beroepsverenigingen, de magistratuur en de wetgever/ de minister van Justitie. De NCGD kan daarbij samen met de Hoge Raad voor Justitie een bemiddelende en regulerende rol spelen.

Het alternatief is een systeem van ambtenaren-deskundigen waarbij de deskundige als loon en weddetrekkende alle sociale voordelen heeft, een basisloon en een werkdruk vergelijkbaar met wat gangbaar is in de magistratuur.

Het statuut van de deskundige

Het wetsvoorstel hanteert de definitie van het begrip deskundige die voorkomt in het arrest van het Hof van Cassatie van 15 januari 2006: "een deskundige is een persoon gekozen omwille van zijn kennis en die, zonder zijn vertegenwoordiger te zijn, wordt aangesteld door de rechter om hem in alle onafhankelijkheid en onpartijdigheid een technisch advies te verstrekken in het licht van de uitvoering van de opdracht waarvoor de rechter werd gevat."

Zouden de auteurs van het wetsvoorstel deze definitie niet integreren in de artikelen van het Gerechtelijk Wetboek die handelen over de expertise?

Tevens kan een definitie worden gegeven van de experts die worden aangesteld door de parketten en de parketten-generaal: zullen deze eveneens beschouwd

considérés comme experts judiciaires, nonobstant le fait que leur mode de désignation ne correspond pas à la définition précitée?

Si tel est le cas, la proposition de loi devrait à notre avis mentionner explicitement le fait que les parquets et parquets généraux devraient recourir exclusivement à des experts figurant dans le registre des experts.

Le registre des experts

Il va de soi que les experts doivent offrir toutes les garanties de probité requises. On peut toutefois se demander s'il ne convient pas de limiter les critères fixés à l'article 2.

À titre d'exemple, un expert condamné à une amende, dans un domaine indépendant de son champ d'expertise, risque d'être éloigné à vie des activités d'expertise judiciaire si l'article était appliqué comme tel.

Ne serait-il pas plus indiqué de dire que l'expert doit, à tout moment, être en mesure de présenter un extrait de casier judiciaire vierge?

G. M. James Hughes, président de l'association belge des experts (ABEX)

L'association belge des experts, créée en 1933, est reconnue comme Union professionnelle pluridisciplinaire depuis 1952.

Depuis plus de soixante ans, elle utilise une procédure d'admission des experts qui a servi de modèle à des associations sœurs. Cette procédure a pour objet de déterminer si les candidats ont les compétences professionnelles suffisantes et, pour ceux qui veulent être reconnus comme experts près les cours et tribunaux, la connaissance de la procédure de l'expertise judiciaire. Chaque candidat suit la même procédure d'admission comprenant, entre autres, un entretien avec les membres du comité d'admission regroupant le président de la spécialité technique ou scientifique concernée et les membres du bureau de l'ABEX. Ce comité d'admission donne un avis au comité directeur qui décide souverainement de l'admission ou non du candidat.

Les experts près les cours et tribunaux repris dans la liste d'ABEX doivent également prouver annuellement qu'ils suivent une formation permanente tant dans leur spécialité technique ou scientifique qu'au niveau de la procédure d'expertise judiciaire. Ceux qui prouvent effectivement ce suivi de formation sont identifiés dans la liste.

worden als deskundigen, ook al voldoen ze niet aan de hierboven vermelde definitie?

Indien dit het geval is, moet het wetsvoorstel expliciet vermelden dat de parketten en parketten—generaal uitsluitend beroep dienen te doen op deskundigen die vermeld worden in het nationaal register van deskundigen.

Register van deskundigen

Uiteraard moeten de deskundigen alle garanties bieden in verband met hun eerlijkheid. Toch kan de vraag worden gesteld of de criteria bepaald in artikel 2 niet dienen te worden beperkt.

Zo zou een deskundige die veroordeeld wordt tot een boete, in een materie die volledig losstaat van zijn domein van expertise, het risico lopen levenslang geschrapt te worden van het register indien het artikel letterlijk wordt toegepast.

Zou het niet beter zijn te stellen dat de deskundige op elk ogenblik een blanco strafblad moet kunnen aantonen?

G. De heer James Hughes, voorzitter van de Associatie van Belgische experts (ABEX);

De in 1933 opgerichte Associatie van Belgische experts (ABEX) is sedert 1952 erkend als multidisciplinaire beroepsunie.

Al meer dan 60 jaar maakt ze gebruik van een toetredingsprocedure voor deskundigen die als voorbeeld heeft gediend voor zusterverenigingen. Die procedure strekt ertoe te bepalen of de kandidaten over toereikende beroepsbekwaamheden beschikken en, voor degenen die willen worden erkend als deskundigen bij de hoven en rechtbanken, of hun kennis over de gerechtsdeskundigheidsprocedure toereikend is. Elke kandidaat volgt dezelfde toetredingsprocedure die onder meer een onderhoud omvat met het Aanvaardingscomité, met daarin de voorzitter van de desbetreffende technische of wetenschappelijke specialiteit, alsook de leden van het bureau van de ABEX. Dat Aanvaardingscomité brengt advies uit bij het Directiecomité, dat eigenmachtig beslist of de kandidaat al dan niet mag toetreden.

De in de ABEX-lijst opgenomen deskundigen bij de hoven en rechtbanken moeten ook jaarlijks het bewijs leveren dat zij bijscholing volgen, zowel in hun technische of wetenschappelijke specialiteit als inzake de gerechtsdeskundigheidsprocedure. Degenen die daadwerkelijk het bewijs leveren dat zij die opleiding hebben gevolgd, staan in de lijst aangegeven.

D'autre part, l'ABEX regroupe des experts intervenant régulièrement pour le compte de compagnies d'assurances ainsi que ceux intervenant comme arbitres, médiateurs, conciliateurs ou experts privés.

Le site web www.abex.be comporte un moteur de recherche performant permettant de trouver rapidement un expert et d'accéder à sa fiche d'identification reprenant sa spécialité et son activité. L'association édite en outre un annuaire papier.

L'ABEX est favorable à l'établissement d'une liste d'experts pour autant que cette liste soit établie en étroite collaboration avec les associations professionnelles. Ces associations devraient attester d'une procédure d'admission clairement définie portant sur les compétences de métier (*et de la procédure judiciaire pour les candidats experts judiciaires*) d'un cursus de formation avec un suivi des compétences, d'un code de déontologie, et d'un conseil de discipline. Ces critères étant évalués et certifiés par des organismes de contrôle tels que Lloyd's, Bureau Veritas, Vinçotte ou autre accrédités par BELAC. Le but à terme étant d'accéder à une certification ISO 9001.

Il paraît également capital de définir qui a le droit de porter le titre d'expert et par extension de protéger ce titre.

L'ABEX souhaite aussi favoriser la communication entre les tribunaux et les experts. Les magistrats sont confrontés de façon récurrente à des problèmes mineurs qui sont autant de grains de sable qui complexifient la procédure. Un échange plus intense serait propice à une prise en considération de ces problèmes lors des séances de formation continue. Cet avis n'est évidemment qu'une ébauche et l'ABEX souhaite vivement continuer à contribuer à un fonctionnement optimal de la Justice par une collaboration étroite avec la commission.

H. M. Ludovic Pierard, président, et Mme Doris Grollmann, représentante de la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues

M. Ludovic Pierard et Mme Doris Grollmann plaident en faveur d'un statut pour les traducteurs et interprètes jurés. Les propositions à l'examen doivent être examinées avec le sérieux requis, et ce, pas pour la seule et unique raison qu'il convient de donner suite à la directive européenne en la matière¹.

¹ DIRECTIVE 2010/64/UE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales

Voorts groepeerde de ABEX deskundigen die geregeld optreden voor rekening van verzekeringsmaatschappijen alsook deskundigen die optreden als arbiters, bemiddelaars, verzoeners of privédeskundigen.

De webstek, www.abex.be, omvat een krachtige zoekrobot waarmee snel een deskundige kan worden gevonden en die toegang verschaft tot diens identificatiefiche, welke diens specialiteit en activiteit vermeldt. Voorts geeft de vereniging jaarlijks een papieren gids uit.

De ABEX is er voor gewonnen dat een deskundigenlijst wordt opgesteld, op voorwaarde dat die lijst wordt aangelegd in nauwe samenwerking met de beroepsverenigingen. Die verenigingen zouden het bewijs moeten leveren van een duidelijk bepaalde toetredingsprocedure in verband met de vakbekwaamheden (*en met de gerechtprocedure voor wat de gerecht deskundigen aangaat*), een opleidingstraject met een *follow-up* van de competenties, een plichtenleer en een tuchtraad. Daarbij worden die criteria geëvalueerd en gecertificeerd door controle-instanties zoals Lloyd's, Bureau Veritas, Vinçotte of andere door Belac geaccrediteerde instanties. Op termijn is het de bedoeling een ISO 9001-certificering te halen.

Tevens is het kennelijk van cruciaal belang te bepalen wie het recht geniet de titel van deskundige te voeren, alsook, bij uitbreiding, die titel te beschermen.

Daarnaast wil de ABEX de communicatie tussen de rechtbanken en de deskundigen bevorderen. De magistraten worden telkens opnieuw geconfronteerd met kleine moeilijkheden die de procedure ingewikkelder maken. Een intensere uitwisseling ware bevorderlijk voor een bewustwording van die moeilijkheden tijdens de bijscholingslessen. Dit advies is natuurlijk slechts een eerste aanzet, en de ABEX is echt vragende partij om via nauwe samenwerking met de commissie verder bij te dragen tot een optimale werking van het gerecht.

H. De heer Ludovic Pierard, voorzitter, en mevrouw Doris Grollmann, vertegenwoordiger, van de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen.

De heer Ludovic Pierard en mevrouw Doris Grollmann pleiten voor een statuut voor de beëdigde vertalers en tolken. De voorstellen die thans besproken worden, moeten met de nodige ernst onderzocht worden en dat niet alleen omdat gevolg moet worden gegeven aan de Europese richtlijn terzake.¹

¹ RICHTLIJN 2010/64/EU VAN HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures

Mme Grollmann suit le dossier des traducteurs et interprètes jurés depuis déjà plus de vingt ans. Depuis 2011, elle est également membre de la section européenne de l'*International Federation of Translators*. Elle met l'accent sur l'importance des propositions de loi à l'examen, qui ont déjà parcouru un long chemin. La proposition de loi de Mme Becq s'appuie sur un projet de loi qui avait encore été déposé en son temps sous le ministre Verwilghen et avait été rédigé sur la base d'une proposition de la Chambre belge des traducteurs et interprètes.

La CBTI a réalisé une étude comparative des textes à l'examen.

L'étude figure à la fin de cette audition(*).

III. — ÉCHANGE DE VUES

Tout en remerciant M. Liégeois pour sa contribution et ses propositions d'adaptation, *Mme Sonja Becq (CD&V)* relève sa suggestion relative à la mise en place d'une commission et au fait que des experts rattachés à des centres universitaires devraient être pris en considération alors qu'ils ne sont pas affiliés à des organisations professionnelles. L'intention de l'orateur est-il que chacun doive passer devant cette commission et que, comme il détient déjà un certificat, celui-ci serait automatiquement reconnu. Mme Becq souhaiterait recevoir des propositions concrètes quant à la formulation de cette suggestion.

Si une telle commission est créée, *M. Yves Liégeois* n'ose pas parler d'une reconnaissance automatique des certificats. Des vérifications doivent être faites. Les avis de la magistrature et du ministère public doivent aussi être recueillis. C'est donc un travail sur mesure qui doit être fait. Les propositions de loi pendantes devraient être complétées à ce propos.

Mme Sonja Becq (CD&V) pose une question sur la nécessité de maintenir une procédure différente en matière pénale et en matière civile. Les experts estiment-ils que les listes d'experts doivent être séparées.

Mis à part un certificat de bonne vie et mœurs, quels sont les éléments à exiger des experts qui puissent garantir leur fiabilité?

Mevrouw Grollman volgt het dossier van de beëdigde vertalers en tolken al meer dan twintig jaar. Sinds 2011 is ze tevens lid van de Europese sectie van de *International Federation of Translators*. Ze wijst op het belang van de voorliggende wetsvoorstellen die reeds een lange weg afgelegd hebben. Het wetsvoorstel van mevrouw Becq gaat terug op een wetsontwerp dat destijds nog onder minister Verwilghen werd ingediend en opgesteld werd op basis van een voorstel van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken.

De BKVT heeft een vergelijkende studie van de voorliggende teksten gemaakt.

De studie is opgenomen in fine van deze hoorzitting(*)

III. — GEDACHTEWISSELING

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) dankt de heer Liégeois voor zijn bijdrage en voor zijn aanpassingsvoorstellen; zij wijst op zijn suggestie in verband met de oprichting van een commissie, alsook op het feit dat aan universitaire centra verbonden deskundigen in aanmerking zouden moeten komen, ofschoon ze niet bij beroepsorganisaties zijn aangesloten. Is het de bedoeling van de spreker ervoor te zorgen dat iedereen voor die commissie zou kunnen verschijnen en dat, aangezien de betrokkene al over een attest beschikt, hij automatisch zou worden erkend? Mevrouw Becq wenst concrete voorstellen over de formulering van die suggestie.

Als zulk een commissie wordt opgericht, vindt *de heer Yves Liégeois* niet dat sprake is van een automatische erkenning van de getuigschriften. Bepaalde zaken moeten worden nagetrokken en de adviezen van de magistratuur en van het openbaar ministerie moeten worden ingewonnen. Maatwerk is dus aan de orde. De in voorbereiding zijnde wetsvoorstellen moeten daartoe worden aangevuld.

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) vraagt of het noodzakelijk is voor strafzaken en voor burgerlijke zaken een verschillende procedure te behouden. Vinden de deskundigen dat er aparte lijsten van deskundigen nodig zijn?

Kan van de deskundigen worden verwacht dat ze niet alleen een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen maar hun betrouwbaarheid ook nog op een andere manier aantonen?

M. J.-F. Marot, président du tribunal de première instance de Huy, estime que la liste des experts peut être unique tant en matière pénale qu'en matière civile. A son niveau, la liste d'experts du parquet va être intégrée dans celle du tribunal de première instance.

En ce qui concerne les conditions d'accès des experts, M. Marot préconise un certificat de bonne vie et mœurs ainsi qu'une enquête de moralité réalisée par le procureur du Roi, en l'occurrence une enquête de voisinage par l'agent de quartier.

M. Claes, collègue national des experts judiciaires de Belgique, plaide pour une définition claire d'un expert judiciaire. Il fait remarquer que l'expert désigné par le parquet est un expert d'une des parties et n'est dès lors pas indépendant, contrairement à l'expert désigné par un juge. Il estime qu'un seul registre est nécessaire.

Mme Carina Van Cauter (Open Vld) aborde le thème de la rémunération des experts judiciaires en matière pénale (expertise médicale). Est-il exact qu'il existe une grande différence de rémunération lorsque les experts sont désignés par les compagnies d'assurance.

M. Philippe Boxho, professeur à l'ULg, précise que la rémunération des experts désignés par les assureurs se situe entre 200 et 250 euros par heure et celle des experts au pénal entre 50 et 80 euros selon que l'expert a un diplôme universitaire ou est médecin légiste agréé ou encore professeur d'université, ce qui lui permet d'avoir un barème supérieur.

M. Ludovic Pierard, président de la Chambre belge des traducteurs, Interprètes et Philologues, précise qu'un traducteur juré gagne à peine 10 euros de l'heure alors qu'un traducteur indépendant travaillant pour le privé gagne minimum 50 euros de l'heure.

Le temps d'attente des interprètes à l'audience est payé mais pas le temps de déplacement.

Un interprète portugais est payé 80 euros bruts de l'heure.

Mme Grollmann signale qu'un traducteur néerlandais-français est payé 25 cents la ligne de 57 frappes. En Allemagne, il serait payé 1,35 €.

De heer J.-F. Marot, voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Hoei, oppert dat voor straf- en voor burgerlijke zaken één gemeenschappelijke lijst kan worden gebruikt. Wat zijn niveau betreft, zal de lijst van deskundigen van het parket in die van de rechtbank van eerste aanleg worden opgenomen.

In verband met de voorwaarden om als deskundige te mogen optreden, is de heer Marot er voorstander van een getuigschrift van goed zedelijk gedrag te vragen en een moraliteitsonderzoek te laten uitvoeren door de procureur des Konings, of in dit geval een buurtonderzoek door de wijkagent.

De heer Etienne Claes, secretaris-generaal van het Nationaal College van Gerechtelijke Deskundigen van België, pleit voor een duidelijke definitie van een gerechtsdeskundige. Hij merkt op dat de door het parket aangewezen deskundige een deskundige is van een van de partijen en bijgevolg niet onafhankelijk is, in tegenstelling tot de deskundige die door een rechter wordt aangewezen. Volgens hem is het noodzakelijk met één register te werken.

Mevrouw Carina Van Cauter (Open Vld) brengt de bezoldiging van de gerechtsdeskundigen in strafzaken (medische expertise) ter sprake. Klopt het dat die bezoldiging sterk verschilt wanneer de deskundigen door de verzekeringsmaatschappijen worden aangewezen?

De heer Philippe Boxho, hoogleraar aan de ULg, preciseert dat de bezoldiging van de door een verzekeraar aangewezen deskundige schommelt tussen 200 en 250 euro per uur en die van de deskundigen in strafzaken tussen 50 en 80 euro, naargelang de deskundige een universitair diploma heeft, erkend politiearts is of hoogleraar aan de universiteit is, waardoor hij op een hogere loonschaal aanspraak kan maken.

De heer Ludovic Pierard, voorzitter van de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen, laat weten dat een beëdigd vertaler amper 10 euro per uur verdient, terwijl een zelfstandige vertaler die voor een privébedrijf werkt minstens 50 euro per uur krijgt.

De wachttijd van tolken op een zitting wordt betaald, maar hun reistijd niet.

Een tolk Portugees verdient per uur 80 euro bruto.

Mevrouw Grollmann, vertegenwoordigster van diezelfde Kamer, voegt daaraan toe dat een vertaler Nederlands-Frans 25 eurocent ontvangt per regel van 57 aanslagen. In Duitsland is dat 1,35 euro.

Un traducteur français ou néerlandais vers l'allemand ou l'anglais ou vers une autre langue européenne perçoit 0,5 cents la ligne. Plus les langues sont inconnues, plus le tarif est élevé et se rapproche du 1,35 euros pratiqué en Allemagne.

Une traduction au départ de langues plus rares comme l'arabe coûte de 1,20 euros à 1,30 euros la ligne. Or, En Belgique, l'arabe n'est plus une langue rare et on n'en tient pas compte.

Elle déclare que son association a proposé plusieurs fois à la ministre de la Justice de réfléchir aux économies potentielles dans le domaine de la traduction-interprétation pour pouvoir payer beaucoup mieux les traducteurs et interprètes sans grever le budget.

Een vertaler die uit het Frans of het Nederlands vertaalt naar het Duits, het Engels of een andere Europese taal krijgt daarvoor 0,5 euro per regel. Hoe onbekender de taal, hoe hoger het tarief is en hoe meer dit het in Duitsland gangbare tarief van 1,35 euro benadert.

Een vertaling uit zeldzamere talen zoals het Arabisch kost 1,20 euro à 1,30 euro per regel. In België is het Arabisch echter geen zeldzame taal meer en geldt dat hoger tarief niet.

Ze geeft aan dat de vereniging die zij vertegenwoordigt verschillende keren aan de minister van Justitie heeft voorgesteld om na te denken over besparingsmogelijkheden op het gebied van vertaal- en tolkwerk, zodat de vertalers en tolken een betere vergoeding krijgen zonder dat de begroting daaronder lijdt.

(*) Étude de la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues

(*) Studie van de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen

	Becq	Lalieux	Marghem	Observations CBTI
Statut	mentionné dans le titre	non	idem	Il s'agit bien d'un statut, car les prop. de loi visent à fixer les droits et les devoirs et prévoient une déontologie
Âge minimum requis	28 ans, art. 3, 1°	21 ans, art. 4, 2e al., 1°	25 ans, art. 2, 1er al., 1°	28 ans, le même âge que pour être juré en assises. Pour les experts, on réclame 5 ans d'expérience pertinente, il faut compter en plus 5 ans pour l'apprentissage d'une langue étrangère du niveau requis après les secondaires. Un avocat doit faire un stage avant de pouvoir travailler seul.
Déontologie	art. 5, 2° al.			C'est au secteur qu'il appartient de fixer les règles déontologiques (prop. experts)
Justifier connaissances juridiques	art. 3, 7°	non	non	Indispensable, une partie de l'examen devra servir à la vérification de ces connaissances avec possibilité d'exemption dans certains cas
Justifier connaissances culturelles et déontologiques	non	non	art. 2, 1er al., 5°	Connaissances indispensables, mais difficiles à vérifier ; à régler via le code de déontologie
Être d'accord avec les aptitudes professionnelles	art. 3, 8°	art. 4, 2e al., 7°	non	Qu'est-ce que cela signifie?
Préciser le sexe au Registre national	art. 4, § 2, 1°	non	non	Nécessaire: le sexe est souvent difficile à déduire du prénom. Pour certaines missions il est parfois judicieux de choisir une femme (constatation d'un viol), pour d'autres de choisir plutôt un homme (certaines cultures interdisent aux hommes de parler aux femmes)
Qui peut consulter le Registre national?	art. 4, § 2, dernier al.	art. 7, § 1, al. dem.	art. 58, 2e al.	Le Registre national doit être public. Les traducteurs et interprètes jurés interviennent aussi en matière civile: traduction d'actes en matière commerciale et civile (statuts de société, actes de naissances, des décès, notariés, jugements de divorce...), interprétation de mariage civil...
Remise d'un sceau	art. 6	art. 59 § 2	art. 57	Les interprètes n'ont pas besoin d'un sceau
Le sceau [...] est apposé sur toute traduction effectuée par application de la présente loi à côté de la mention : «Pour traduction conforme... »	art. 5 n'en parle pas, mais le sceau est bien mentionné à l'art. 6	art. 7, § 2, al. 2	art. 57, al. 1er	Indispensable, en particulier pour l'étranger
Carte de légitimité	art. 5			Indispensable pour que le traducteur/interprète juré puisse se légitimer



Gegeben zu ..., den ..."	art. 5, 2e al.	art. 7, § 2, al. 2	art. 57, al. 2	Obsolète en allemand, „Ausgefertigt in ..." est le terme utilisé actuellement. Il ne faut pas oublier que les traductions partent souvent à l'étranger !
Mention de la radiation définitive au Moniteur belge	art. 7, al. 2	non	non	Très utile.
Trois examens	art. 8, al. 2	art. 5, 3e al.	Nombre non précisé	En fait il n'en faut que deux : traducteurs et interprètes, les traducteurs-interprètes devant passer les deux
Commission d'examens	art. 8	art. 57	art. 56	La prop. Marghem précise : « Au moins un membre de la commission doit être titulaire d'un certificat ou diplôme [...] d'un niveau supérieur à celui dont le candidat est titulaire. » Cette exigence est souvent difficile à satisfaire, surtout dans les langues de faible diffusion.
Mesures disciplinaires pour non-respect des obligations, prestations manifestement inadéquates, etc.	non	art. 8	pas précisé	Il faudra prévoir une disposition qui permet à l'intéressé de se faire assister par un délégué de son association professionnelle
"Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité"	art. 9, § 1er	art. 6, 2e al.	art. 59bis, § 1er	a) Les mots "honneur" et "conscience" risquent de produire un effet contraire à celui souhaité, car interprété différemment selon les cultures. b) La prestation de serment doit être suivie obligatoirement pas la signature du code de déontologie.
Désignation d'un interprète ad hoc à défaut d'un interprète qui dispose des expertises requises	art. 10, al. 1er	art. 9	art. 55 §2	Cette disposition nous semble utile pour les cas où des connaissances pointues dans un certain domaine (par ex. chimie, médecine, finances, etc.) sont requises. Il faudra prévoir néanmoins une disposition qui oblige l'interprète ad hoc de prendre connaissance du code de déontologie avant son intervention et de le signer avec la mention « Lu et approuvé ».
Tarifs				Art. 6 des développements prop. Experts : « Nous estimons que les tarifs des experts [...] doivent être adaptés à la société contemporaine. » Le même raisonnement vaut pour les traducteurs et interprètes jurés.

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKV)

Rue Montoyerstraat 24/b12 -1000 Bruxelles/Brussel
www.cbtp-bkvtrf.org
Tel/Fax: 0032-(0)2-513 09 15
secretariat@translators.be

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI)



	Becq	Lalieux	Marghem	Opmerkingen van de BKV
Statuut	vermeld in de titel	neen	neen	Het betreft wel degelijk een statuut. De wetsvoorstellen beogen immers de rechten en plichten te bepalen en ze voorzien een deontologie.
Minimumleeftijd vereist	28 jaar, art. 3, 1°	21 jaar, art. 4, 2e al., 1°	25 jaar, art. 2, 1e al., 1°	28 jaar, zelfde leeftijd als die voor een jurylid bij assisen. Voor de experts wordt 5 jaar relevante ervaring gevraagd. Men moet bovendien 5 jaar rekenen om een vreemde taal te leren en het niveau te bereiken dat vereist is na het secundair onderwijs. Een advocaat moet stage doen vooraleer hij alleen mag werken.
Deontologie	art. 5, 2° al.			Het komt de sector toe om de deontologische regels te bepalen (voorstel experts).
Juridische kennis bewijzen	art. 3, 7°	neen	neen	Absoluut noodzakelijk. Een deel van het examen zal moeten dienen om die kennis te bewijzen, met mogelijkheid tot vrijstelling in bepaalde gevallen.
Culturele en deontologische kennis bewijzen	neen	neen	art. 2, 1e al., 5°	Kennis absoluut noodzakelijk, maar moeilijk te controleren; te regelen via de deontologische code.
Akkoord gaan met de beroepsbekwaamheid	art. 3, 8°	art. 4, 2e al., 7°	neen	Wat betekent dat?
Het geslacht vermelden in het nationale register	art. 4, § 2, 1°	neen	neen	Noodzakelijk. Het geslacht kan vaak moeilijk worden afgeleid uit de voornaam. Voor sommige opdrachten is het soms verstandig om te kiezen voor een vrouw (vaststelling van verkrachting), voor andere kan de voorkeur dan weer uitgaan naar een man (in sommige culturen is het voor mannen verboden om met vrouwen te spreken).
Wie heeft er inzage in het nationale register?	art. 4, § 2, laatste al.	art. 7, § 1, laatste al.	art. 58, 2e al.	Het nationale register moet openbaar zijn. De beëdigd vertalers en tolken worden ook ingezet voor burgerlijke zaken: vertaling van akten in handelszaken en burgerlijke zaken (statuten van vennootschappen, geboorte- en overlijdensakten, notariële akte, echtscheidingsvonnissen, ...), tolken bij een burgerlijk huwelijk...
Overhandigen van de stempel	art. 6	art. 59 § 2	art. 57	De tolken hebben geen stempel nodig.
De stempel [...] wordt aangebracht op elke vertaling die werd gemaakt in overeenstemming met deze wet, naast de vermelding: «Voor eensluidende vertaling ...»	in art. 5 wordt daarover niets vermeld, maar de stempel wordt wel degelijk vermeld in art. 6	art. 7, § 2, al. 2	art. 57, al. 1	Absoluut noodzakelijk, meer bepaald voor het buitenland.
Legitimatiekaart	art. 5			Onmisbaar omdat de beëdigd vertaler/tolk zich moet kunnen legitimeren.



Gegeven zu ..., den ..."	art. 5, 2e al.	art. 7, § 2, al. 2	art. 57, al. 2	Verouderd in het Duits. "Ausgefertigt in..." is de term die tegenwoordig wordt gebruikt. Vergeet niet dat de vertalingen vaak voor het buitenland zijn bedoeld!
Vermelding van de definitieve schrapping in het Belgisch Staatsblad	art. 7, al. 2	neen	neen	Zeer nuttig
Drie examens	art. 8, al. 2	art. 5, 3e al.	aantal niet gepreciseerd	Eigenlijk zijn er maar twee nodig: vertalers en tolken. De vertalers-tolken leggen beide examens af.
Examencommissie	art. 8	art. 57	art. 56	Het voorstel Marghem bepaalt: "Minstens een lid van de commissie moet houder zijn van een certificaat of diploma [...] van een niveau dat hoger is dan dat van de kandidaat." Aan deze voorwaarde kan men vaak moeilijk tegemoetkomen, vooral als het gaat om zeldzame talen.
Disciplinaire maatregelen in geval van schending van de plichten, duidelijk ontoereikende prestaties, enz.	neen	art. 8	niet verduidelijkt	Er moet een bepaling worden voorzien die in de mogelijkheid voorziet dat de betrokkene zich kan laten bijstaan door een afgevaardigde van zijn beroepsfederatie.
"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en oprecht zal vervullen"	art. 9, § 1	art. 6, 2e al.	art. 59bis, § 1	a)De woorden "eer" en "geweten" zouden wel eens het tegenovergestelde effect kunnen sorteren, omdat die afhankelijk van de cultuur anders worden geïnterpreteerd. b)De eedaflegging moet verplicht worden gevolgd door de ondertekening van de deontologische code.
Aanstelling van een tolk ad hoc bij gebrek aan een tolk die beschikt over de vereiste expertise.	art. 10, al. 1	art. 9	art. 55 § 2	Deze bepaling lijkt ons nuttig voor de gevallen waarin bijzonder goede kennis is vereist binnen een specifiek vakgebied (bijvoorbeeld: scheikunde, geneeskunde, financiën, enz.). Er zou toch een bepaling moeten worden voorzien die de tolk ad hoc verplicht om voor zijn tussenkomst kennis te nemen van de deontologische code en die te tekenen samen met de mededeling "gelezen en goedgekeurd".
Tarieven				Artikel 6 van de ontwikkelingen van de voorstellen voor de experts: "Wij zijn van mening dat de tarieven van de experts [...] moeten worden aangepast aan de hedendaagse maatschappij." Dezelfde redenering geldt voor beëdigd vertalers en tolken.

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT)

Rue Montoyerstraat 24/b12 -1000 Bruxelles/Brussel
www.cbtp-bkvff.org
Tel/Fax: 0032-(0)2-513 09 15
secretariat@translators.be

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI)

